

DEBA

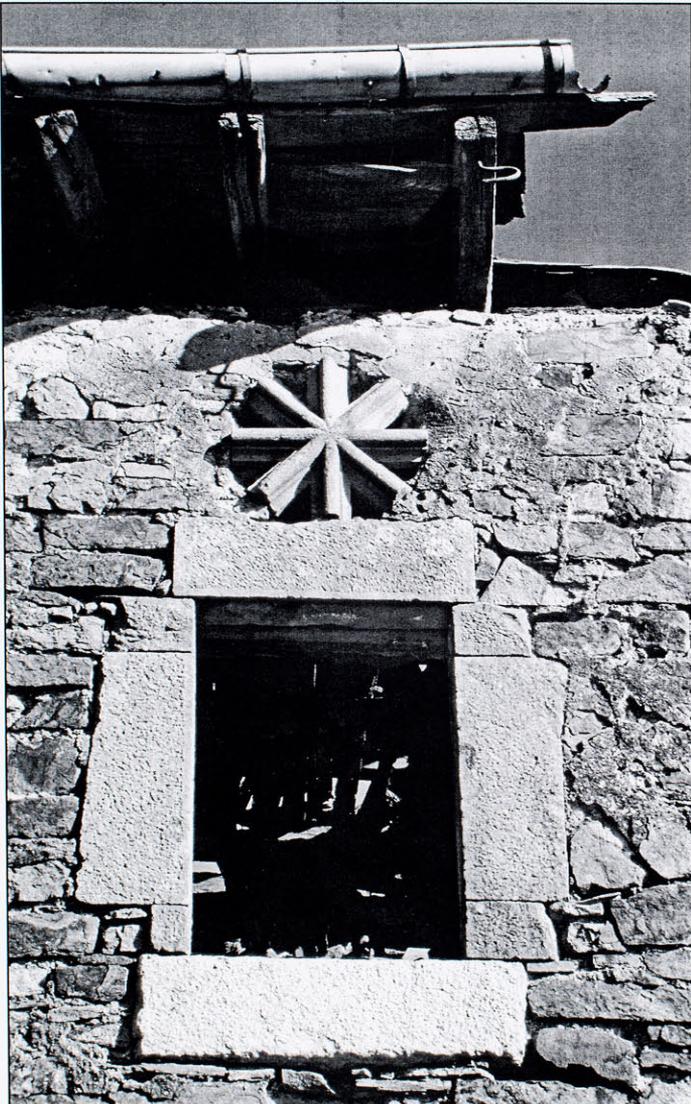
UDABERRIA 2003 • 54 Zenbakia



- Puente "viejo" sobre la ría del Deba
- Deba (Detalles de su Historia)
- Gerra garairako amodiozko gutunak
- Jon Agirreazaldegí

Zer da? / Non dago?

Debako Argazkizaleen OARGI Taldea



*Están en lo alto, son vecinos y ella es una Santa ¿Dónde están?
(Foto: J.L. Lazkano)*

El Colectivo de Aficionados a la Fotografía de Deba OARGI Taldea quiere incitar a descubrir con **“otros ojos”** algunos rincones o elementos de nuestro pueblo, con fotografías tomadas desde posiciones no habituales. De esta forma os ofrecemos dos instantáneas sacadas por el autor que se cita, para que el lector avisado lo descubra.

Las que sean difíciles serán ayudadas por una pequeña pista...

*Debako Argazkizaleen OARGI Taldeko partaideak gure herriko txoko batzutan argazki **“bereziak”** ateratzen aritu dira. Zergaitik? Bada, batzutan egunero leku beretik pasa arren, ez garelako konturatzen inguratzen gaituzten bitxikerietaz. Beraz, ondorengo bi argazki hauetan agerturikoa non dagoen eta zer den asmatzea izango da irakule azkarraren lana.*

Zailak badira, argibidetxo bat emango dugu...



DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea
Apartado - 33
Tel.: 943 191 172
20820 DEBA (Gipuzkoa)
e-mail: debaldizkaria@mixmail.com

DEBA - Udaberria 2003 - 54 Zenbakia

AURKIBIDEA - ÍNDICE

- 2.- ZER DA? NON DAGO? Debako Argazkizaleen OARGI Taldea.
- 4.- SARRERA / EDITORIAL.
- 5.- PUENTE "VIEJO" SOBRE LA RÍA DEL DEBA. Roque Aldabaldetrecu.
- 10.- EN EL TRAYECTO A MI CASA. Amaia Alustiza.
- 12.- MILA URTE IGAROTA URA BERE BIDEAN... Mikel Aizpurua.
- 14.- DEBA (DETALLES DE SU HISTORIA). Anes Arrinda.
- 20.- EL TEJO (HAGIN). Jesus Mari Salegi.
- 22.- DOS LIBROS DE INTERÉS PARA LOS DEBARRAS. Felix Irigoien.
- 26.- EL SENTIDO DEL AMOR/ EL ENCANTADOR DE ABEJAS Y LA LUNA. Amaia Alustiza.
- 28.- BÁÑEZ: UNA ACTUACIÓN "CASI" IRREPROCHABLE. Javi Castro.
- 39.- MEMORIA FOTOGRÁFICA: EL TREN EN DEBA. José M^a Izaga/Carmelo Urdangarin.
- 43.- GERRA GARAIRAKO AMODIOZKO GUTUNAK. Ina Oiartzabal.
- 46.- JON AGIRREAZALDEGI. Felix Irigoien.
- 59.- EL OTRO MENSAJE DEL PRESTIGE. Ignacio M^a Zanguitu Castro.
- 60.- EL SEXO EN EUROPA. Anes Arrinda.
- 64.- ANGULEROS. Javier Carballo/Carmelo Urdangarin.
- 74.- TERCEROS ANIVERSARIOS. Rafael Bravo Arrizabalaga.
- 76.- NUESTRAS ERMITAS EN FICHAS: Ermita de San Juan Zar. Antxon Aguirre Sorondo.
- 78.- MEMORIA DE ACTIVIDADES REALIZADAS EN 2002. Debako Kultur Elkatea.

ALDIZKARI TALDEA:

Amaia Alustiza, Rafa Bravo, Javi Castro, Felix Irigoien, Ignacio M^a Zanguitu.

PORTADA: Lavadero de Artzabal (Deba). (Foto: Javi Castro)

Depósito Legal: SS-571/98

Maquetación y Fotocomposición: KAIOA Publicidad

Impresión: EUSKALINPRI

OHARRAK:

- Aldizkariko erredakzioa, ez da bertan kolaboratzen dutenen iritzien erantzule egiten.
- Aldizkari honen edukia ezin da kopiatu, ez osorik ez eta partzialki ere, ez bada bere jatorria aipatzen.

ADVERTENCIAS:

- La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
- La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.

Sarrera

BARIANTEAREN PROIEKTUA

Azken Abenduan, Udaletxeak Ifar Kalen duen egoitzan aurkeztua izan ondoren, denak zirudien trenbidea saihestuko duen eta Deba eta Mutriku arteko bide berria izango den proiektu berriztatua azkena eta betirako izango zela... Eta are gehiago, aurkezpena proiektu honen arduradun gorenak diren politikari eta teknikarien eskutik zetorrenean. Hauek, aurretiaz aurkeztutako beste proiektu baten gainean egin ziren hobekuntza eta aldakuntza batzuk egin ondoren erakutsi zuten proiektu berri hau...

Esan zenaren arabera, eta hala zirudien, proiektu berria, ukitzen dituen kostalde eta lurralde esparruetako arduradunak ezarritako arau eta iradokizunak jarraituz egin zen. Eta baita herriko eta herrialdeko talde batzuk aurretiaz egindako iradokizunei jarraituz. Izan ere, eta azken hauen ustetan, aurretiko proiektuak ez zituen ingurugiro eta historikoki aberatsak diren zenbait elementu eta gune babesten edo errespetatzen. Gune hauetarako batzuk biziki kezkatzen zituen lehen aipatutako taldeak eta ildo horretan eta bere babeserako herri mailan egin zen sinadura jasotze bat ere bultzatu egin zuten...

Eta horren arrazoia ez zen, proiektua atzerantz bota eta horrela, hau ez egitea. Izan ere, proiektu honen azken izatekoa, hau da, hirugarren munduko herrien berezko zirudien trenbidearen igarobidea saihestuko duen eta Mutrikuko bidearekin elkarbide berria izango den lana nolakoa izango den proiektua guztiok nahi dugun gauza beharrezko eta ezinbestekoa da.

Baina arazoa, proiektuaren lehenengo plangintzak hobekuntza hauek eskaintzen zituen arren, gure herriko berezko eta betidanik herritarrok maitatzen dugun gune eta paisaiak larriki kaltetzen zituela zen. Eta honek esan bezala eztabaida eta desadostasun ugari ekarri zituen.

Horrela, esan beharra dago, aurreko Abenduan aurkeztutako proiektu berriaren garapenean leku eta gune guzti hauek, lehenengo proiektuan agertzen ez ziren zaintza eta gordetze aldetik tratamendu oso ezberdin bat zeukatela. Izan ere, ez Bustiñagako mendia barne sakonduko den tunelak izango duen luzera eta Deba ibaia, honen bailara eta ezta trenbidea igaroko dituen eta Errotazar inguruan errotonda bidez errepidearekin elkartuko den zubi luzearen kokapena ez dira lehen proiektuan agertzen zirenak.

Orain, eta tunelaren luzera handituz, Kasakanpo bezala ezagutzen den guneko lur guztiak mantendu eta saihesten dira. Eta zubiaren kokapen berriarekin Artzabalgo buztuinguneak ere saihesten eta gordetzen dira. Izan ere, eta nahiz eta lursail txikia izan, duen bizitza eta aberastasunagatik inguruko herrialdeko gutxi bezain baliosua. Dударik ez dago, gure buztuinguneak ez direla Doñana, baina hauek zaintzeak ez digu inolako kalterik egingo, eta, baita debatar guztiarentzat Irarrazabalek duen esanahi guztia ere...

Bere oinarria duen errepideen hobekuntzatik kanpo, azken Abenduan aurkeztutako proiektuak aurrekoa hobetzen duela argi daukagu. Ongi ikusten da, bere egileak eta Erakundeetako arduradunek, ingurugiroa eta paisaiari egin beharreko eraso ahalik eta txikiago izan dadin, esfortzu ekonomiko garrantzitsua egin dutela (izan ere, lanen aurrekontua haserako 7,2 milioi €-tik 12 milioi €-tara pasatu da).

Baina, eta, erakundeek ildo horretan egin duten esfortzua kontutan izan arren, proiektu berriaren aurka ere alegazioak aurkeztu dira... Eta dirudieneguz funtsezko alegazioak dira... Horieta, talde ekologistek ("Bizirik Betiko", "Lur Maitea" eta "Mutriku Natur Taldea") Aldundiari proiektua erretiratzeko eskatzen zioten... Izan ere, eta Talde hauen ustetan, proiektu hau bultzatzen duen justifikazio bakarra trenbidea saihestea izanik, eta, Debako Araudi Orokorrek (gaur egin onartzekotan daudenak) trenbideari buruz aurreikusitako duena kontutan izanik, hau da, trenbidearen altxatzea, proiektua beharrezkoa ez dela esan eta horrela bere erretiratzea eskatzen da.

Proiektuaren aurkezpenaren eta honen aurka egindako alegazio honen ondoren, Debako Udaletxeko Plenoak proiektua onartu eta onartu du. Eta onarpen hau, lana, Debako etorkizunerako eta bere garapenerako ezinbesteko proiektua denaren oinarripean egin du... Udaletxeak hartutako akordioa eta erakuspen publikorako epe legala igaro dela kontutan izanik, Foru Aldundiak (proiektuaren arduradun nagusia hain zuzen ere) lanaren haspenerako data ipini du... Beraz, eta, dirudieneguz ez Udaletxeak ezta Aldundiak ere ez dute kontutan izan aipatutako Talde Ekologistek egindako alegazio berri eta garrantzitsu hau...

Erakundeetako ardurakunek, dudarik gabe, kontutan hartu behar izango zituzten beste akordio eta erabaki batzuk alde batera utziz, esan beharra dago ekologistek aurkeztutako alegazioak bere fundamentua duela. Izan ere, herrietako Araudi Orokorrek beteak izateko idatzi eta onartzen dira. Horrez gain, Deban, trenbidearen igarobidearen arazo larriak herritik zehar igarotzen diren trenbidearen igarobide burutsuago bat lortzeko aukera ezin hobea eskaintzen du.

editorial

EL PROYECTO DE LA VARIANTE

Tras ser presentado el pasado mes de diciembre en abierto y democrático acto que tuvo lugar en dependencias municipales, todo hizo pensar que el revisado proyecto para la supresión del paso a nivel y nueva conexión viaria entre Deba y Mutriku, tenía ya carácter definitivo... Y más cuando tal presentación corrió a cargo de los políticos y técnicos responsables máximos del proyecto en cuestión. Estos lo mostraron tras haberse plasmado en él una serie de mejoras con respecto a otro anteriormente presentado.

Por lo que se dijo y se pudo apreciar, el nuevo proyecto había sido redactado atendiendo normativas fijadas al efecto por altos estamentos de las áreas marítimo-terrestres a las que afecta. Y atendiendo también a diversas alegaciones presentadas anteriormente por colectivos locales y comarcales. Y es que a criterio de estos últimos, un proyecto anterior no contemplaba la conservación de determinados elementos de carácter histórico y medio-ambiental. La importancia de alguno de esos elementos había sido señalada por los citados colectivos con insistencia. Incluso promovieron en su defensa y a nivel local una amplia campaña de recogida de firmas...

Y no se había perseguido con ello poner trabas a la aprobación del proyecto como soterrado deseo de que este no se realizara. Sin duda, la razón y el objetivo final de este, es decir, la supresión del tercermundista paso a nivel actual y la mejora de la citada conexión viaria son obras tan necesarias como deseadas por todos. Fue el caso que tal y como había sido proyectada en un principio, la obra en cuestión abordaba esas mejoras pero afectando gravemente paisajes y lugares emblemáticos de nuestra localidad. Ello había ocasionado como queda dicho serios movimientos de disconformidad y de protesta.

Pero cabe señalar que para la redacción del nuevo proyecto presentado el pasado mes de diciembre, se tomaron en consideración con mejor ánimo conservacionista aspectos y lugares emblemáticos no contemplados en los primeros estudios. En la presentación citada llamó la atención que tanto la longitud del túnel a abrir en las laderas de Bustiñaga, como el emplazamiento del largo puente que salvando la ría debarra, su rivera y las vías del ferrocarril para conectar en rotonda con la carretera actual en las proximidades de Errotazar, no eran los inicialmente previstos.

Ahora, con la mayor longitud del túnel se preservan en su totalidad los terrenos de la bella zona marítimo-terrestre de Casacampo. Y con el nuevo emplazamiento del puente se preserva asimismo también el área de humedales de Arzabal... Un área esta ciertamente reducida, pero por lo natural e irrepetible, valiosa como pocas las de su entorno. Sin duda, nuestros humedales no son los de Doñana, pero es bueno que se protejan como hay que proteger también cuanto significa para los debarras Irarrazabal...

Al margen de las mejoras viarias que son su fundamento, es impresión generalizada que el proyecto presentado en diciembre supera al anterior. En él se aprecia que sus redactores e institución responsable han hecho un esfuerzo económico (el presupuesto de la obra pasa de los 7,2 millones de euros iniciales a los 12 millones) para que el impacto contra el medio natural y paisajístico sea más asumible.

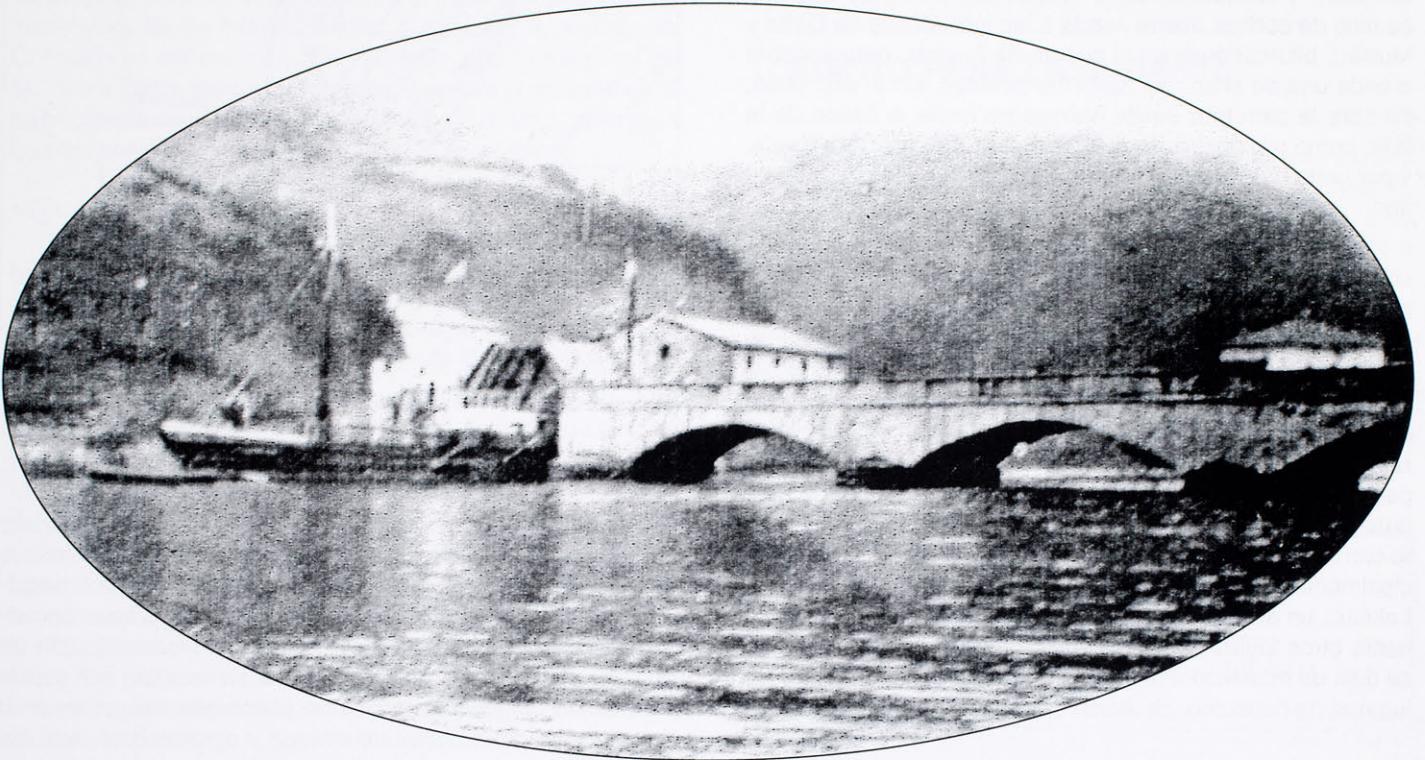
Pero ha sido el caso que a pesar del esfuerzo institucional en ese sentido, también contra el nuevo proyecto se han presentado alegaciones... Y parecen alegaciones no mal fundadas, sin duda. En ellas, colectivos ecologistas ("Bizirik Betiko", "Lur Maitea", "Mutriku Natur Taldea" y "Ekologistak Martxan") instaban a la Diputación nada menos que a retirar el proyecto... Y es que siendo en apreciación de estos colectivos, la supresión del paso a nivel la única justificación legal que lo promueve, debe de rehacerse todo él tomando como base lo que las NN.SS. de Deba (en avanzada fase de aprobación actualmente) contemplan sobre el particular. Es decir: La elevación de las vías del tren...

Con posterioridad a su presentación y a esa alegación formulada, el Ayuntamiento de Deba ha aprobado el proyecto en Pleno municipal celebrado al efecto. Y lo ha hecho en base a que, el nuevo vial, aún teniendo carácter extramunicipal, es obra vital para el desarrollo de Deba... Con el acuerdo del Ayuntamiento y consumido ya el plazo legal de exposición al público, la Diputación Foral, (máxima responsable del proyecto) ha puesto fechas para el comienzo de las obras... Todo hace suponer pues que ni el Ayuntamiento ni la Diputación han tenido esta vez en cuenta la nueva e importante alegación formulada por los citados colectivos ecologistas.

Al margen de otras consideraciones que habrán tenido que sopesar también los responsables institucionales, habría que insistir en que la alegación de los ecologistas tiene su fundamento. Y es que las NN.SS. de los municipios se redactan y aprueban para que sean cumplidas. Además, en Deba, el acuciante problema del paso a nivel podía suponer una oportunidad única para abordar el hacer más racional todo el trazado ferroviario a su paso por la Villa.

Puente "viejo" sobre la ría del Deba

Roque ALDABALDETRECU



*El puente visto desde la parte de Deba, por su parte sur, con las compuertas abiertas ante el paso de un barco en marea alta.
Álbum de Picabea. Año 1915.*

INTRODUCCIÓN

El título dado de puente "viejo", resulta oportuno en estos momentos, ya que después de unos años de intenso debate y discrepancias diversas, según el Boletín Oficial de la Provincia de Gipuzkoa de 27 de febrero de 2003, se ha aprobado el *"Proyecto Modificado del Proyecto de Construcción de la Nueva Conexión de la Carretera GI-638 en Mutriku con la N-634 en Deba"*, lo que conlleva la construcción de un nuevo puente sobre la ría del Deba, más arriba, de 100 metros de luz, formado por dos arcos de 20 metros de altura, separados en la base y que se unen en el punto más alto. Ello significa, que dentro de unos años, convivirán ambos, asumiendo cada uno distinta labor de comunicación. El nuevo toma el relevo, en cuanto a tráfico de vehículos principalmente, y el "viejo" se queda como peatonal.

Le llega, por tanto, al puente "viejo", en breve tiempo, una descarga de su actual actividad, que quedará acompañada con una mejora en su aspecto y solidez, por las obras de afianzamiento y limpieza de su estructura, y supondrá el fin de una etapa de pleno funcionamiento, para pasar a otra menos intensa, pero no por ello importante, como es seguir siendo vía directa de comunicación entre los dos lados de la ría del Deba, misión que ha desempeñado desde hace 167 años.

Por ello, y como recuerdo, se ha querido rendir un pequeño homenaje a este "viejo" puente y a los que propiciaron su construcción, editando en esta revista debarra, algunos datos, notas y ilustraciones relacionados con él, algunos ya recogidos con anterioridad en otras publicaciones.

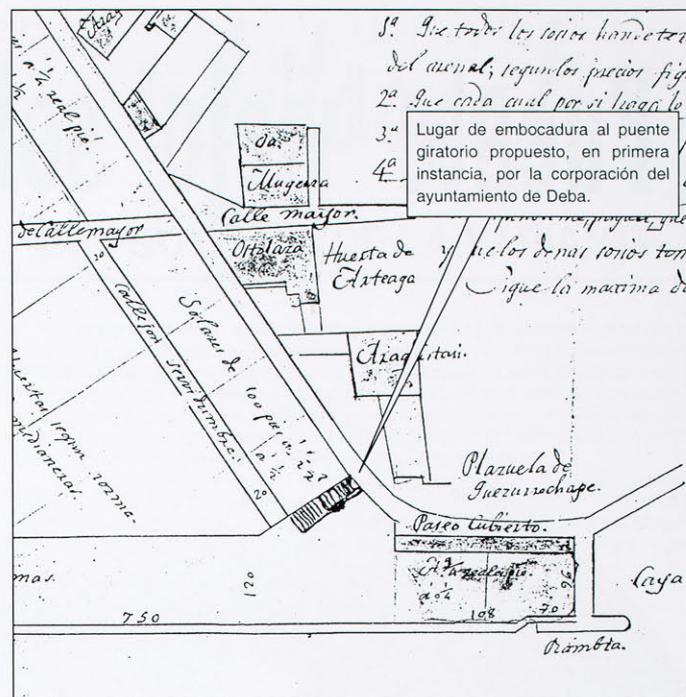
IMPORTANTE AVANCE EN LA COMUNICACIONES

Hasta producirse la construcción del puente que emboca la carretera hacía Mutriku por la costa, la comunicaciones con esta localidad era dificultosa. Desde por lo menos mediados el siglo XVI, se utilizaba una gabarra para cruzar la ría, desde la rampa del muelle hasta la casería Urasandi, y continuar, ya en territorio del municipio de Mutriku, por una camino que llegaba hasta el casco urbano de la mencionada localidad. Posteriormente, a finales del XVIII, se abrió el camino de coches desde Alzola a las localidades de Deba y Mutriku, bifurcándose en el puente de Sasiola, para acceder a cada una de ellas, por caminos distintos. En el año 1856, se abre la carretera desde Muniasoro hasta el casco de la villa, como prolongación de la carretera de Lasarte a Iraeta, y por tanto una comunicación intensa con la costa guipuzcoana.

A esta fechas, de mediados el siglo XIX, quedaba únicamente por solucionar la comunicación de Deba a Mutriku por la costa. Todavía hay constancia en 1858, del transporte de personas, caballerías y bultos, por medio de la gabarra, ya gestionada por particulares desde el año 1814, donde se cobraba 8 maravedís por el transporte de personas forasteras, 1 real de vellón por cada caballería y la gratuidad de las personas naturales de las villas de Deba y Mutriku. Este pasaje se mantuvo hasta que finalizó la ejecución del puente con las obras de la carretera hasta Mutriku, y supuso, principalmente para ésta, y las villas de Ondarroa y menos para Lekeitio, un avance en las comunicaciones de aquella época hacía otros lugares, y principalmente, como posteriormente se deja de manifiesto, en el transporte del pescado hasta los lugares de consumo, situación hoy todavía en vigor.

PRIMERAS NOTICIAS DE SU CONSTRUCCIÓN

Las primeras noticias existentes sobre la construcción de un puente se tienen de la reunión celebrada en el ayuntamiento de la villa de Deba, en sesión extraordinaria del 17 de marzo de 1862. Convoca y preside Juan de Unzueta, alcalde, y asisten los miembros de la corporación los señores Vizconde de Santo Domingo, José Francisco de Rementería, Ignacio Cigarán, Juan José Araquistain, todos regidores. Asiste como invitado el arquitecto Santiago de Sarasola, subdirector de Caminos de la provincia. En esta reunión se trata e intercambian opiniones sobre el punto por donde era conveniente iniciar el ramal desde la villa de Deba hasta la de Mutriku. Dicho estudio lo estaba realizando el mencionado Santiago de Sarasola, por encargo de la Ilma. Diputación de Gipuzkoa. Se acordó manifestar al referido Santiago Sarasola que "el unico punto por donde convendría abrir dicho Camino ramal a esta N. Villa era el denominado Anguila-aitza, situado a la orilla del rio Deva por la parte de Motrico al norte de la casería llamada Urasandi, radicante en



Reproducción parcial del plano dibujado por José Manuel Errasti en 1861.

la misma jurisdicción, construyendo desde este punto al arena de esta villa, a la parte norte del paseo cubierto de la misma un puente levadizo o giratorio, que no obstruyera la navegación en dicha ría, en razón que no reportaría ningún beneficio a esta villa la ejecución de camino desde el punto de Arzabal ni de otro alguno distante, e ya también por que la valoración del puente por dicho punto además abreviar el trayecto ofrece ventajas de solidez y consistencia para las obras."¹

Situándonos en aquellos años, pasada la primera guerra carlista, la villa de Deba sufre un importante cambio en todas sus infraestructuras y servicios. Con el estimable apoyo de Francisco de Lersundi, que fue presidente del Consejo de Ministros del Gobierno de España, además de la carretera, antes mencionada, se inician en 1852, los contactos para conseguir el capital necesario para acometer el proyecto de muelle con su martillo y un espigón en la margen derecha y escollera en su izquierda, que se materializa para finales de 1860. Por otra parte, la primera traída de aguas suministra este líquido a las distintas fuentes repartidas por el casco urbano para 1853, y se inician las nuevas cañerías y registros con el empedrado de las distintas calles. Además, partiendo de la nueva carretera que bordea el arenal, se hace una primera ordenación marcando la alameda y los caminos que la parcelan, tal como se puede ver en el plano firmado el 5 de setiembre de 1861 por Juan Manuel de Errasti. Asimismo, en febrero de 1856, a petición de la corporación la reina Isabel II, vuelve a conceder la categoría 2, de la aduana, lo que le permite efectuar la carga y descarga de los barcos extranjeros.

El 10 de julio del mismo año de 1862 se reúnen las Juntas Generales de la provincia en la localidad de Azpeitia, donde entre otros temas, y marcado con el punto 20, la Comisión de Obras Públicas, que había hecho un concienzudo estudio, deja constancia de la necesidad e importancia que supone comunicar Deba y Mutriku por la costa. Considera necesario y conveniente para unir la carretera de Bilbao a San Sebastián por la costa, ya que es el único trozo que falta. Facilitando de esta forma la salida del pescado de los puertos de Mutriku, Ondarroa y Lekeitio al ferrocarril existente en Villarreal de Urretxu, y haciendo llegar de forma cómoda y rápida el mencionado pescado al interior, reportando un incremento de los peajes notable. Justificada la decisión, la Comisión es del parecer, qué, se debe abrir la carretera de Mutriku a Deba, pero sustituyendo el puente propuesto en el proyecto, es decir el levadizo o giratorio, por un puente para barcos, por considerarse que era más económico.²

En la sesión ordinaria del Ayuntamiento de Deba, celebrada el 10 de agosto se deja constancia de la decisión adoptada por las Junta Generales, y a su vez, se crea una Comisión formada por el presidente Juan de Unzueta y los regidores Vizconde Santo Domingo de Ibarra y Juan José Araquistain, que trataría con el ayuntamiento de Mutriku en "orden a la suscripción de fondos para la construcción del camino real que de esta villa se dirija a aquella por la parte marítima". Una posterior reunión celebrada el 24 de agosto, después de pasadas la fiestas patronales de San Roque, los Comisionados dieron descargo ante la Corporación, manifestando que en la reunión celebrada con los de Mutriku, en la casería Bustiñaga, recientemente, habían acordado proceder a la suscripción cada villa independientemente una de otra. En consecuencia la Corporación, considerando que era un negocio de interés del vecindario, acordó convocar a sesión extraordinaria a "igual numero de mayores pudientes para el día y hora que tenga a bien designar el presidente a efectos de nombrar una comisión directiva para abrir la suscripción indicada".³

El jueves 11 de setiembre se celebra la reunión extraordinaria bajo la presidencia de Juan de Unzueta, con el Vizconde de Santo Domingo de Ibarra, Domingo Galdona, José Francisco Rementería, Francisco Rementería, Ignacio Eiguren, Juan José Araquistain y José Ituarte, regidores, en compañía de los "mayores pudientes" Luis Macazaga, Antonio Araquistain, Manuel Areizaga, José María Irala y Miguel Antonio de Berastegui. Planteada la conveniencia de abrir una suscripción, y después de una discusión, la corporación acordó por unanimidad nombrar al Vizconde de Santo Domingo de Ibarra y Juan José Araquistain, regidores, y a Bernabé Aguirre y Antonio Araquistain, de los "mayores pudientes", con facultades para entenderse con los suscriptores, con el Ayuntamiento de Mutriku o sus comisionados y con la Diputación, en todos los casos que "ocurren concernientes al camino proyectado, para lo cual esta corporación delega en forma sus facultades y atribuciones a la referida Comisión..."

Aunque el desarrollo de toda la carretera discurriría por el término de Mutriku, y únicamente la mitad de puente estaría en terrenos de Deba, el pago de las obras se formalizó a medias. El interés de Mutriku por iniciar las obras con la mayor brevedad posible se manifiesta en una carta que dirigen al ayuntamiento de Deba en la primavera de 1863, comunicando que Antonio Cortazar, Director interino de Obras Públicas, había sido autorizado por la Diputación de Gipuzkoa, para realizar el proyecto y estaba presto para desplazarse a la zona, por lo que insistían que el ayuntamiento de Deba diera su completa conformidad en la mayor brevedad posible.⁴

EDICTO PARA LA SUBASTA

Realizado el proyecto, el 25 de junio del mismo año de 1863, firmado en la villa de Tolosa, se promulga un edicto, donde se saca a licitación pública el camino de la costa de Deba a Mutriku, quedando fijada la subasta el 19 de junio a las once de la mañana, en la casa consistorial de la villa de Mutriku, y presidida por su alcalde. Las obras se dividen en cinco trozos de camino y el puente, con un importe total de 1.037.470 reales de vellón de presupuesto, donde también se incluyen los imprevistos que se podían originar. La distancia fijada es de 5.113 metros en su totalidad, con partidas de:

EDICTO,

LA M. N. Y M. L. PROVINCIA DE GUIPUZCOA.

Hace saber al público: que el domingo 19 del mes de Julio próximo y sus once horas de la mañana, se sacará a licitación pública en la sala consistorial de la villa de Mutriku y ante el Sr. Alcalde de la misma, las obras de construcción del proyectado camino entre dicha villa y la de Deba bajo las condiciones que se leen en el acto de la subasta: las que son los planos detallados y presupuestos correspondientes, se hallarán de manifiesto en la secretaría de ayuntamiento de la mencionada villa para los que quisieren enterarse de ellos.

La línea del proyecto se ha dividido en cinco trozos, con esclusión de la ligadura del puente, y en las demarcaciones, longitudes y presupuestos respectivos comprende el siguiente estado:

Número de lotes	Descripción de los puntos extremos entre los que se hace correspondido cada trozo.	Longitud de cada trozo en metros	Presupuesto de las obras		Importe total de cada trozo en Rs. Vs.
			Rs. Vs.	Escuqueles	
1.º	Desde el puente nuevo hasta la salida del desfiladero en la peña de Urdabertza.	1.277	274.776	12.000	286.776
2.º	Desde el anterior hasta la ermita llamada Adonzoerrotza.	1.984	300.240	5.000	305.240
3.º	Desde el anterior hasta el arroyo Terratzena.	1.231	149.552	7.000	156.552
4.º	Desde el anterior hasta el empalme de las carreteras de Mutriku a Elizanduy y a Urdabertza.	1.095	161.948	8.000	169.948
5.º	Desde el levadizo al muelle.	287	41.756	4.000	45.756
Puente	Sin comprender sus dos embocaduras para lancha: pero sí para el presupuesto.	195	278.928	0	278.928
TOTALES		5.113	1.091.479	26.000	1.037.479

Todas las obras deberán estar concluidas en el término de dos meses y contar desde el día en que adjudicados los remates, merced a sean adjudicados por la Diputación de esta Provincia.

Los remates se harán trozo por trozo, no admitiéndose postura alguna que no cubra los tipos de los respectivos presupuestos. Las posturas mejoradas en el acto del remate consistirán en la baja del presupuesto que presente cada trozo, con esclusión de la partida de imprevistos y bajo del cual se asegura la subasta, debiendo ser la cantidad mínima de aquellos de doscientos reales.

Sea la cantidad de Rs. Vs. 250.000, que figura como presupuesto de cada trozo del proyectado puente, se descontarán á cada trozo 21.000 rs. para la construcción en administración de la parte de arco levadizo de dicho puente.

Los pagos se harán por la Diputación de esta Provincia en su Tesorería en los plazos y forma siguientes:

La primera quinta parte de la cantidad en que se otorga el remate de cada trozo, cuando los respectivos contratados acrediten con certificado del director de las obras haber ejecutado trabajos que equivalgan a la segunda y quinta parte de la cantidad rematada. La segunda y tercera quintas partes, cuando en igual forma y en las respectivas épocas, justificaren haber construido las dos y tres quintas partes de las obras á su cargo. La cuarta quinta parte, á por mejor dicho, la mitad del alance que valore el importe de los tres primeros plazos perdidos: resultante de liquidación á favor de los respectivos empresarios, cuando se haga la conclusión y entrase primera ó segunda porción provisional de las obras. Y últimamente, el quinto plazo, igual al cuarto, cuando transcurrido el término de responsabilidad de un año que se impone á los contratados con arreglo al artículo 78 del pliego de condiciones para la construcción y reparación de las obras ejecutadas por ellos, y estando en buen estado de entretenimiento, se verifique su recepción definitiva según se previene en el artículo 72 del mencionado pliego.

Las personas á cuyo favor se adjudiquen los remates, deberán presentar en el acto una garantía personal de la satisfacción del Sr. Alcalde en que se hubieren hecho á su favor las adjudicaciones respectivas, no sólo para responder de los efectos de los remates, sino también de la puntual ejecución de las obras que hayan resultado á su cargo.

Tolosa 25 de Junio de 1863.

D. Diputado general,
Fernán de Lantada

Por la M. N. y M. L. Provincia de Guipuzcoa, su secretario,
Antonio de Urquiza

Reproducción del edicto original promulgado en Tolosa, sobre la subasta de los trozos y puente, de la carretera entre Deba y Mutriku. Año 1863.

- 1.277 metros desde el puente nuevo hasta la salida del desmonte en la peña Ondarbelz.
- 1.908 metros desde el anterior hasta la regata llamada "Arbeco-erreguia".
- 1.231 metros desde el anterior hasta el arroyo "Torrontegui".
- 1.096 metros desde el anterior hasta el empalme de la carretera de Mutriku a Elgoibar y Ondarroa.
- 305 metros desde el lavadero al puente.
- 106 metros de puente, sin comprender sus dos emboaduras para línea, pero sí, para el presupuesto.

En cuanto al puente, entonces denominado nuevo, el importe previsto para su construcción fue de 258.928 reales de vellón, dejando de esta partida la cantidad de 24.000 reales de vellón, para la construcción en administración de la parte o arco levadizo.

Adjudicados los distintos trozos y el puente las obras siguen en "buen estado de ejecución", por lo que la Diputación de Gipuzkoa, el 19 de marzo de 1864, pide al ayuntamiento de Deba la suma de 28.000 reales de vellón que corresponde pagar a esta corporación por la quinta parte de la suscripción. Unos meses más tarde el ayuntamiento de Deba eleva una instancia a la Diputación para que el "pontón" que está en construcción en la parte del mediodía de la casa de Urasandi, tenga la anchura de tres metros en lugar de dos, con el fin de que puedan pasar por el mismo al espacio existente por su parte trasera, las lanchas de esta villa. Además piden se construyan escaleras en Urasandi, en la Cruz y punto llamado "Arrangari", así como varias argollas en la machones del puente en construcción, para que sirvan de amarraderos de las lanchas del puerto. El director de la obras contesta a la petición manifestando que para él es suficiente la luz de dos metros del pontón, pero que si el ayuntamiento considera que deben ser tres, no ve inconveniente, así como la realización de las escaleras. Pero, en cuanto a las argollas en los machones, no cree conveniente la colocación de argollas o amarraderos en los machones del puente, "teniendo presente el movimiento de las aguas en aquel puerto y el deterioro indudable que podría resultar al puente el amarrar a él los barcos", sugiriendo, como un trabajo independiente de la carretera, el colocar los mencionados amarraderos en cualquier lugar que no fuera el puente. Por otra parte, también, se decidió el 26 de noviembre de 1865, que una vez terminado el puente y mientras se hace el "ojo giratorio o levadizo" se construya interinamente un puente de tablas.

TERMINACIÓN Y MEDICIÓN DE LA SILLERÍA

Para el comienzo del verano del año 1866 el puente está terminado. Por esas fechas, concretamente firma el 2 de junio de 1866, Juan Manuel de Errazti, perito agrimensor de

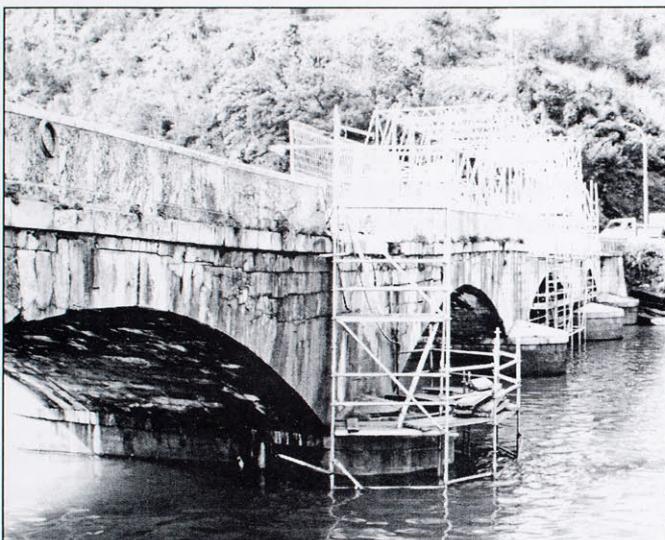
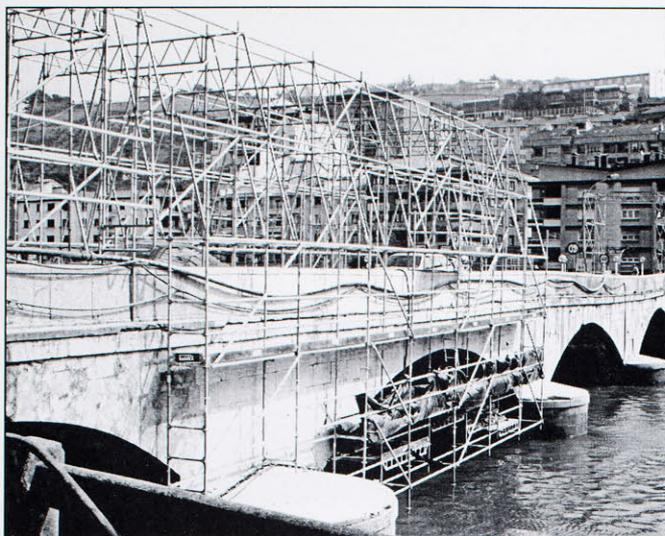
la villa de Deba, realiza la medición de sillería, titulado el documento: "Medición de la sillería del puente nuevo de Deba frente la casa antigua de Aguerreche sobre río Deba". En esta primera medición, se hace una exhaustiva descripción de la piedra utilizada en los estribos y arcos, arrojando un total de 6.823 varas, provenientes: 3.263 de las canteras de Astigarribia; 1.362 varas de Olatz, y 2.198 de Lazurregui en Deba. Un posterior documento, fechado el 6 de agosto de 1866, del propio Errazti, establece el total de varas en 6.671, variando la cantidad de la cantera de Olatz, que rebaja a 1.210 varas. Por esta comisión Juan Manuel de Errazti cobró 40 reales de honorarios: la mitad al rematante Luis de Emparanza, y la otra mitad a José Ramón Salegui y a su socio Arizabalo, que fueron los de la cantera de Lazurregui.⁵

ADAPTACIÓN A LOS CAMBIOS

La primera composición del puente es por tanto, distintas a la que actualmente se puede ver, modificada a mediados del siglo pasado. Su aspecto original estaba formado por los tres arcos más cercanos al largo estribo oriental de 41 metros, que discurre hasta la madre del río, y sin el cuarto arco, en su parte occidental, que se sustituía por una pasarela levadiza de madera, que era izada al paso de los barcos que entraba ría arriba, utilidad que fue decreciendo con el transcurso de los años, y que dejó de existir con la desaparición de los almacenes de carbón existentes en Arzabal.

Unos años más tarde llega el ferrocarril, en su trazado del Elgoibar a San Sebastián, originando un cambio sustancial en la comunicaciones y en el entorno de la villa de Deba. En el verano de 1891, los responsables del ferrocarril solicitaron autorización para ganar terrenos en el cauce de la ría comprendidos entre el puente y el pequeño embarcadero que entonces existía, con destino al ensanche de las vías apartadero de la estación, construyendo en su compensación una dársena abierta para el servicio público. Se justificaba tal decisión por estar proyectado el trazado del ferrocarril en rampa a lo largo del entonces arenal, para internarse en el túnel, salvando la carretera con un pequeño puente. Esta disposición de trazado, impedía colocar la estación en la playa, y se veía necesario colocarla entre el paseo cubierto y el puente, ganando terrenos a la ría.⁶ Aunque hubo distintas oposiciones, y como es tangible, se realizó lo solicitado y no se realizó la dársena prometida, quedando el puente atravesado en sus inicios de la parte de Deba, por las vías del ferrocarril, que desde entonces han estado presente.

Poco ha cambiado el puente desde entonces hasta ahora. A su lado norte, desde hace unos pocos años, la dársena es una realidad, y su dañada estructura por el paso de vehículos pesados durante años y la patina de sus piedras, se afianza y restaura, presentado una imagen juvenil y lozana, por lo que es de esperar, que perdura por el tiempo de los tiempos.



Vistas tomadas en el mes de abril de este año, desde la parte de Mutriku del sur y desde Deba del norte, del puente, donde se puede apreciar las obras de adecentamiento y consolidación.
(Fotos: Roque Aldabaldetrecu)

MEDICIÓN DE LA SILLERÍA DEL PUENTE NUEVO DE DEBA FRENTE LA CASA ANTIGUA DE AGUIRRECHE SOBRE RÍO DEBA A SABER

(Transcripción literal. Borrador. Unidades: pies)

<i>En el estribo oriental bajo agua . 1ª Ylada</i>	74
<i>Segunda ylada</i>	77 ^{1/2}
<i>Neto o cuerpo principal con su imposta de salmeres</i>	533 ^{1/2}
<i>Dos chapas rinconeras</i>	66
<i>Cuatro lunetas del primer arco</i>	546
<i>Los dos paralelogramos interbalos de lunetas línea de machon</i>	143
<i>Las dos aletas y medio interbalos de los rincones</i>	154
<i>La bobeda del primer arco de 22^{1/2} x 54^{1/2} de circulo</i>	1.245
	2.839^{1/2}
<i>Segundo estribo oriental contiene</i>	
<i>Ylada primera bajo el agua</i>	133
<i>Segunda idem</i>	157
<i>Neto o machón cubo con su imposta del asiento</i>	960
<i>Las dos medias chapas de sobre imposta</i>	133
<i>Las cuatro lunetas</i>	548
<i>Los dos interbalos de lunetas sobre línea del enchapado</i>	290
<i>La boveda segunda de 22^{1/2} x 54^{1/2} de circunferencia</i>	1.245 ^{1/2}
	3.466^{1/2}
<i>Tercer machon o tambor cubo</i>	
<i>Y de la primera del cimientto</i>	110 ^{1/2}
<i>Y segunda idem</i>	134
<i>Y tercera idem</i>	158
<i>Neto con su imposta o cuerpo sobre rodapie</i>	960
<i>Las dos medias chapas de medio circulo</i>	133
<i>Las cuatro lunetas de aristas y silleria de fachada</i>	546
<i>La tercer bobeda o arco escarzano</i>	1.245 ^{1/2}
<i>Interbalo de las dos lunetas paralelo de 13 x 11 por dos</i>	290
<i>Costado del cubo lado del poniente 22^{1/2}x 11</i>	250 ^{1/2}
	3.827^{1/2}
	Suma anterior bien esta 10.133^{1/2}
<i>Estribo quinto del poniente lado de Motrico</i>	
<i>Ylera primera</i>	54
<i>Segunda</i>	82
<i>Tercera</i>	82
<i>Cuarta</i>	42
<i>Neto con su imposta y aletas</i>	976 ^{1/2}
<i>Las dos cuartas chapas y aletas</i>	150
<i>Costados aletas y cara del estribo</i>	607
<i>Resaltos de 15 idedas bajo agua 3 x 73 de línea</i>	219
<i>Las dos impostas que reciben antepechos</i>	682
<i>Basamento que forman las dos tajás que hacen espolon</i>	
<i>y base de antepechos parte visible y parte no</i>	1.172
<i>Los dos antepechos de línea 227^{1/2} x 8 x 2</i>	3.636
	Suma bien 17.835^{1/2}
<i>Estribo cuarto</i>	
<i>Interbalos de las lunetas sobre machon 18 x 11</i>	198
<i>Ylera primera</i>	106
<i>Y segunda</i>	104 ^{1/2}
<i>Y 3ª</i>	156 ^{1/2}
<i>Cuarta</i>	158 ^{1/2}
<i>Neto o cubo grande con su imposta</i>	1.127
<i>Las dos medias chapas de 18 x 18 diametro</i>	268
<i>Costado trasero del cubo grande sobre imposta 11 x 22^{1/2}</i>	248 ^{1/2}
	20.004^{1/2}

Deba 2 de junio de 1866. Juan Manuel Errazti

NOTAS

- 1.- Archivo Histórico Municipal de Deba. Desde ahora AHMD. Tomo V, p. 257 y 258. También en: Aldabaldetrecu, Roque, *Debako Udalerria. Alderdi Historikoak Bertako Dokumentuetan Oinarriturik* (1294-1894). Municipio de Deba. *Aspecto Históricos en base a sus documentos* (1294-1894), p. 61.
- 2.- *Ibidem*, p. 272-274
- 3.- *Ibidem*, p.279
- 4.- *Ibidem*, p. 292 y 293
- 5.- *Ibidem*, Documentos de José Manuel Errazti.
- 6.- Archivo General de Gipuzkoa. Tolosa, JD-IT 1535.

En el trayecto a mi casa

Amaia ALUSTIZA

Hace unos meses escribía una carta a un gran amigo, en la que aparte de contarle muchas cosas, hacía una reflexión sobre algo y se lo hacía partícipe a él, no sé muy bien por qué, ¡bueno, sí! porque era mi gran amigo.

El amigo al que le contaba cosas que poca gente conocía de mí.

Quizás porque puedo ser tan abierta como cerrada, en ocasiones, y porque mis cierres son herméticos, pero sobre todo duros.

Le contaba lo mucho que me pesaba el mundo cuando aparcaba mi coche a las seis y media de la mañana y lo largo que se hacían los 25 metros que separaban el aparcamiento del portal de mi casa; lo duro que se me hacía meterme en la cama y que había días que me quedaba en el sofá dormida esperando que los primeros rayos de sol entrasen por el ventanal de la sala y me despertasen, con ese calorillo que sólo sabe dar en ocasiones el sol.

¡Calor de corazón puro!

Le iba narrando esta y otras cosas más. Creo que fue la carta más triste que jamás le he escrito a un mortal, pero aún y así la eché al buzón y jamás me arrepentí de haberla enviado.

Hoy he llegado a las seis y pico de la mañana, como muchos días que mi trabajo así lo exige.

Me he metido en el coche, lo he puesto en marcha rumbo hacia casa, era de noche aún y en la carretera apenas había circulación.

En un punto del recorrido, ¡siempre en el mismo!, me vienen a la mente las siguientes palabras:

- ¡Qué vacía has dejado mi vida y lo mucho que te extraño!

Son palabras que están acompañadas de una serenidad que me preocupa. Palabras acompañadas de fuertes latidos, como si el corazón quisiera escaparse de mi pecho; un cons-

tante lamento pero lleno de una esperanza mágica.

¡Su magia!

La que me acompaña y no me abandona.

Se deberá estar riendo, igual que lo hago yo ahora, de pensar ¡qué coño fue tan importante el día que le escribí aquello!, en comparación con lo que tengo ahora.

Se me quedaron tantas cosas en el tintero, que siento que el día que me ponga a ello me quedaré sin tinta.

“Yo tuve un gran amigo que era una mezcla de mago y alquimista”, no sé cuál era la parte que más me gustaba de él, quizás sus silencios y los míos rodeados de magia, viendo la puesta de sol más alucinante que jamás vi.

Una tarde que estábamos haciendo nada, me dijo:

- Oyes Amaia, tenemos que ir a un sitio que quiero que veas algo.

A lo cual yo le respondí:

- Vale, pero no me hagas andar mucho que hoy estoy especialmente vaga.

Y él se rió.

¡Joder! cómo se reía, cada vez que lo hacía parecía que salía el sol dentro de la casa. Eran de esas risas que... No sé pero te hacía sentir que nada era lo suficientemente grave en el mundo.

Aquel día me llevó a una loma cercana a su casa. Estuvimos un rato subiendo y cuando llegamos a lo alto se detuvo y se quedó parado mirando y yo le pregunté qué era lo que tenía que ver y él me dijo:

- ¡Siéntate aquí y observa!

Entonces nos sentamos en un montículo de piedras que había allí y sacó de detrás de una de ellas una vela y la encendió.



Allí estaba yo, sentada en medio de la nada, con un chafado que encendía velas; sentada sin hacer nada absolutamente y de pronto se empezó a meter el sol por detrás de las montañas de otro valle.

La alfombra de colores era increíble, el cielo estaba azul y despejado ¡un azul hermoso! de ser azul pasó a rojo y al cabo de unos minutos era naranja, para terminar difuminándose entre el azul del cielo y el color tierra de las montañas.

De repente me pareció estar escuchando la ópera más extraordinaria, en este momento "Madame Butterfly" de Puccini, que me gusta bastante; en mis oídos escuchaba aquella música y en mi corazón también.

Cuando terminó de ocultarse el sol, miré a mi derecha y ahí estaba Kepa, sonriendo, pero con una sonrisa maliciosa, la sonrisa que mostraba cuando sabía que me había sorprendido, que había absorbido algo que me iba a servir.

La vela se había consumido bastante pero aún quedaba, le quitó un trozo ya consumido, me lo dió y me dijo: ¡guárdalo como recuerdo de este atardecer!

Así o hice.

La guardo en una caja transparente, la vela era de las aromáticas.

A veces voy a la habitación y cojo la caja para olerla y cuando lo hago, no recuerdo el atardecer (¡Bueno también!) pero sobre todo recuerdo su sonrisa.

Su sonrisa fresca, su eterna sonrisa, ¡desde el corazón!, como solía decir él.

El corazón sonrío, ¡creedme! y sonrío con los ojos pero han de estar muy abiertos para captarlo, es un segundo, un instante, pero lo hace.

Quizás fue porque yo le miraba con los ojos del cariño, del amor, de todo lo más puro que jamás he sido capaz de mirar a nadie, de mi amigo del alma.

Aquella tarde en la colina...

Quisiera creer que me está sujetando el corazón con sus inmensas manos, que lo acuna y lo protege, porque así lo siento yo; quisiera pensar que aún sigue conmigo para darme los buenos días con su eterno abrazo, ese que yo no le daba tanto y que nunca sabrá lo mucho que me lamento por ello.

Cuando llego a ese punto del trayecto, camino de mi casa, pienso en él y le veo sonreír y sigo pensando: ¡qué vacía has dejado mi vida y cuánto te extraño!

Es un lamento, sólo un lamento, porque sale de la parte menos conocida de mí.

Aquella que jamás tuvo necesidad de expresarse porque nunca tuvo nada que decir ¡o eso creía yo!

Me tocó un ángel y visitó mi vida para llenarla de alegría, de ilusión, de cabreos, pero lo tuve en mi vida y esta vida ya no será lo mismo.

No sé si es egoísta pensar que sólo quiero verle y que me abraze y que vuelva a decir: ¡tranquila corazón! que todo pasa.

He dejado de tener miedo a la muerte y desde que él se pasó al otro lado, a mí me parece menos interesante este, principalmente porque sé que estará haciendo las mismas cosas que aquí y lo estará inundando todo de alegría.

La vida y la muerte, me enseñó a vivir y me ha enseñado a morir, a no temer.

Más duro que la propia muerte, es el lamento del alma que no cesa.

Deberíamos también de aprender a nacer, pero eso se nos olvida con facilidad.

¡Nacer también duele!

Él nació de las cenizas que traje abrazadas todo el camino hasta casa, entonces le sentí niño, puro y limpio y volví a ver su sonrisa y mi corazón empezó a perdonar, porque su esencia lo inundó todo y todas las vidas que tocó con su magia.

Ahora está fundido con el universo y su parte burlona y juguetona se ha encaramado a la montaña más alta que hay en la tierra, se ha sentado con los pies colgando en el vacío y está observando la vista diciendo:

- ¡Joder Amaia, esta vista sí te hubiese gustado, es bonita!

*A mi amigo Kepa,
la conciencia perdida
y el sol que ilumina
mi corazón.*

p.d.: A mi primo Angel M^a, espero que también
esté en la gran montaña.

MILA URTE IGAROTA URA BERE BIDEAN '...

Mikel AIZPURUA



Ez dira esaldi asko izango denboraren joana adieraztean goiburu honek duen beste indar dutenik. Indarra eta iraupena. Izan ere, 682 urte luze beteko ditu aurten esaldi hori sortu zuen gertakariak: Beotibarko gudua, hain zuzen.

Denbora luzea, Alostorreko eskailera bezain luzea:

Alostorrea bai, Alostorrea,
Alostorreko eskailera luzea!
Alostorrean nengoanean goruetan
Bela beltza kua-kua-kua-kua leihoetan.²

Bide luzea. Alos dorretzeko zorigaitz gunea urruti da.

Denbora luzea, bide luzea...

Ibilian dabilenak atzean utzi ohi du habia, bide bazterreko landare, erreka, txoko eta gainontzekoak baina, bidea ez du lagatzen. Bidea berak darama, gogoan bada ere, itzulmina etortzen zaionerako. Habian, herrian, geratu direnek, ordea, ibiltaria dute gogoan eta haren mirak barruak jaten dizkie. Hark badu horren berri:

Barka, otoi, ama maitia,
Barka zuk ere, aita maitia:
Zuenganik dut ene bizia,
niganik duzu zure hiltzia!³

Egia da:

Mingarri dira hainbat
urrutiramendu⁴
Mingarriak dira mingainak mindutako hitzak ere:
Haltzak ez du bihotzik
ez gaztanberak hezurrik
ez nian uste erraiten ziela
Aitonon-semeeek gezurrik.⁵

Berretterretzeko gaztearen berri eman zigun koplariak ezin zuen sinetsi handikiek oker eta gaizto joka zezaketetik. Gerora, ordea, ugariak izango ziren bada-ezpadako jokaerak. Izan ere, Bernat Etxeparek "Judizio Jenerala" izeneko bertso sortan aditzera ematen duenez, ez du inolako zalantzarik:

Non dirade egun hartan hemengo jaun erregiak,
duke, konde, markes, zaldun eta bertze jaun nobliak,
eta haien armadako gizon sendoen balentziak?
Ordu hartan baliako gutti haien potentziak.

Jurista, teologo, poeta eta doktoriak,
prokurador, adbokatu, juje eta notariak:
ordu hartan ageriko klarki haren maliziak,
eta gutti baliako kautela eta parleriak.

Ordu hartan balio gutxi izanarren, gaur egunean, indar
haundia dute, min haundia ematen dute.

Hitzak agintariarenak
hain hitz merkeak
ordaina garestia
pagatuak.
Sententziatzko hitzak
ikaragarriak
kartzelarako bidean.
Hitzak dira hitzak
haizeak parrez
daramazkienak.⁶

Sententzia hitz gogorak ez ditu haizeak eraman. Ur
asko igarota ere ez ditu ahanzturak busti.

Geroko hitzak, ordea, haizeak eraman ditu: "Hiru laur-
denak...", "Laster etxera..."

Gabriel Aresti poetak egia goratzen zuen:

Egia bat esateagatik
alabak
hil behar bazaizkit,
andrea
bortxatu behar badidate,
etxea l
urrarekin berdindi behar bazait...

...
inoiz
inola
inon
ez naiz
isilduko.

Egiaren aldeko oinarri sendo horiek ez zituen inolako
uholderik behera botako.

Uholderik ez, bai, ordea, ametsek:

Beti esanen dut egia...

...
eta inoiz nire juramentua hautsirik
gezur bat badiot
izanen da

eguzkia ilundu ez dadin
arrosa orriren bat irabaz dezan
krabelinak usainik gal ez dezan
haurra beti titiaz goza dadin,
edo dontzeilari
birjindadea joan dakion
nobleziatz.⁷

Ametsak balio du. Ametsak iraungo du. Geurea beste-
ena eginez:

Gu sortu ginen enbor beretik
sortuko dira bestek

...
beren aukeren jabe eraikiz
eta erortzean berriro jaikiz
ibiltzen joanen direnak;
gertakizunen indar ta argiz
gure ametsa arrazoi garbiz
egiztatuko dutenak.⁸

Bide luzeak, denbora luzeak, hitzaldi luzeek horma
tarte estura ekarri zaituztete, pausu motza doi-doi
eman daiteken lekura, denborak, 1,2, ... 22 marratxoak
diren lekura. Itxaropen eta etsipenaren arteko gudale-
kuan zaudete.

askatuko zaituen
zai bazaude
zaude lasai
askatuko zaituela...⁹

Hogeita bi urte igarota ura bere bidean gogoan ditut
Koldo eta Teo euskal literaturan barna abiatzean.
Bidaia guztietan bezala, honetan ere denetik ikusi eta
sentitu dut: oroimina, gaztetxo anintzen azkenenekoz
ikusi nituenean, amorrua, beren nondik norakoen berri
izatean; samina, beren atsekabeen bat eginez; etsipe-
na, hiru laurdenak gora behera; itxaropena, aurten bai
ala? eta ilusioa lagun eta senideek antolatutako ekital-
dietan herritarren, norbanakoen parte hartzea ikusita,
banda dela, traineru estropada dela...

Ez dut poza neureganatu, hori urak bere bidean gel-
diune bat egin eta Koldo eta Teok erreka bazterrean
pauzuak luze botako dituztenean hartuko baitut.

-
- 1.- Beotibarko gudua
 - 2.- Alostorrea
 - 3.- Gainkoak deizula egun on
 - 4.- "Palo"ri ongi-etorri bertsoa
 - 5.- Berreterretxen kantoria
 - 6.- Benito Lertxundi
 - 7.- Gabriel Aresti
 - 8.- Xabier Lete
 - 9.- Jose Antonio Artze

DEBA (Detalles de su Historia)

Anes ARRINDA

PARROQUIA

- 1./ Libro de Cuentas de la Cofradía del Santísimo Sacramento. (1708-1838)
- 2./ Libro de la Hermandad del Cabildo. (1754-1916)

LIBRO DE CUENTAS DE LA COFRADÍA DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO (1708-1838)

(Folios 26-28)

Sacristía nueva sobre huerta del Beaterio

Contiene una declaración de D. Joseph Antonio de Guesalaga para deslinde y amojonamiento de terrenos... en la calle Ifarcale... la Cofradía del Santmo. alquila por siete reales al año la huerta que circunda la sacristía nueva... hecha sobre la huerta que la Cofradía del Stmo. recibió del Beaterio... Firman el documento José Joaquín de Urain, Antonio Andrés de Zubiaurre, José Agustín de Echeverría, Agustín Egaña, Ignacio de Zigaran y Joseph Antonio de Gesalaga. (11 de Noviembre de 1789).

Beata significa Serora. (Folio 6 del Libro de la Cofradía que comienza en el 1708 al 1776).

Beaterio desaparecido

Sus bienes pasan a la Cofradía del Santísimo Sacramento.

- 1./ Excomunión para los que ocultan bienes del beaterio.
- 2./ Carta aplicando las censuras amenazadas por no haberlos devuelto.
- 3./ Anatematizándolos por su obstinación en retener los bienes del Beaterio.

Declaraciones de quienes poseían escudos de plata, alquileres de tierras del Beaterio sin pagar (50 ducados de plata), sufragios sin hacer (mil reales de sufragios); taza de plata; cien ducados; dos ducados...

Venden la taza de plata para subvenir a las necesidades de Luisa Anzorregui, la última beata, enferma y necesitada. Alquileres de una viña, etc... "Otro pedazo de tierra que sirve de huerta y está a un lado de esta Iglesia Matriz". (folios 6-16).

Inventario de los bienes del Beaterio

Candeleros, platos de estaño, arca, "azer de cama de lienzo", sábanas, manteles, ropas viejas... mesa redonda y ropa blanca...

Simón de Amas, labrador y carpintero lleva estas piezas: "Una viña en el paraje de Larraguibel, otra viña en el paraje de Otazabal; un pedazo de tierra... junto a la heredad de Olloqui... otro junto al castañal de Olloqui: otro junto a Santa Catalina; otro junto a la ermita de San Jiago... otro junto a la Iglesia Matriz...

Varios censos...

Una casa junto al mar en el paraje que llaman "El Vastión".

Una taza, un salero, una cuchara de plata... (Folios 17-19).

Informe del Obispado

(Folios 19-21) informa de "Luisa de Anzorregui última veata que fue del Veaterio... esa obra pía." Y la casa del todo destruida, a caso por el rigor del mar que estaba en su cercanía... Que esa iglesia tiene tres cofradías: una de Nuestra Señora del Rosario, otra de las Animas del Purgatorio y la tercera del Santísimo Sacramento".

(Documento del Obispado de Pamplona del 10 de junio de 1704. Estando de Visita pastoral en Deva. Firma Athanasio de Eguia).

"Sentencia confirmando los bienes de la Cofradía del Señor", fecha de Febrero de 1708. Lo mandó D. Juan Iñiguez de Arnedo, Obispo de Pamplona. Atestado sacado por "Juan Bautista de Leizaur escribano público, del numero y vezino desta Villa de Deva"... "en diez y siete de agosto de mil setecientos y doze". Firmado y rubricado.

YO Manuel de Oleaga — vezino de Maestre que soy
del navio que Dios salve nombrado *San Rafael* de Porte de
toneladas que al presente esta furto, y anclado en el puerto de *Londres*
para con la buena ventura seguir este presente Viage al puerto de *Deba* Conozco
aver recibido, y tengo cargado dentro del dichomi navio de baxo de cubier ta de vos

Manuel de Oleaga una Caja Conteniendo un Forte Piano

Enjutas y bien acondicionadas, y marcadas de la marca de fuera, con las quales Prometo,
y me obligo, llevandome Dios en buen salvamento con el dicho mi navio, al dicho puerto,
de acudir por vos y en vuestro nombre a *vuestro orden*

pagandome de flete *SeSENTA y Cuatro Rpta. y Paimase*
y sus averias acostumbradas, y para lo qual asii tener y guardar, obligo a
mi persona y bienes, y el dicho mi navio, fletes, y aparejos, y lo mejor parado de el. En fee
de lo qual, hos di *tres* Conocimientos de un tenor, firmados de mi nombre por mi, o por
mi Ecrivano, el uno cumplido, los otros no vulgan. Fecho en *Londres, 4. Julio 1789*

Man! de Oleaga

M.O.

Archivo Parroquial: Lista de embarque.

Está firmada también al dorso. El Fuerte-Piano viaja asegurado. Deba comercia con Londres sin traba de ningún género y directamente. El Cabildo de la iglesia parroquial encarga al Sr. Oleaga, capitán de barco, que le compre y lo traiga a Deba un Forte-Piano, que él lo compra, lo paga y lo trae a Deba. Paga en Libras y cobra en Reales de Vellón al cambio del día. Más simple y sencillo es imposible. Teníamos esa gran libertad.

Relación de los bienes de la Cofradía:

- 1./ "Tierras de chacolín y manzanas= 99 posturas y dos tercios". Limita por el norte con Bustinzuria, por el oriente con la ermita de San Roque.
- 2./ "En Olloqui y Loista"...
- 3./ "Idem en Olloqui (paraje llamado Anduizaga)
- 4./ "pegante al arroyo... Limitan con Berastegui (Tierras de).
- 5./ Tierras de Otazabal en el camino de San Roque. Limita con tierras de Arragueta"... (Folio 95. Año 1750).

El Bastión:

"Casa que tiene en la Calle que llaman El Bastión..." (Folio 96 v. Año 1751).

Hospital de Amillaga

"Este censo se muda por disposición de los Patronos del hospital de Amillaga" (Folio 119. Año 1757) .

LIBRO DE LA HERMANDAD DE SACERDOTES DEL CABILDO (1754-1916)

Documento anejo (Reglamento) de 1731

Documento de la Constitución de la Hermandad de

Sacerdotes y su reglamento. Lo firma Joseph de Urain, escribano real y numeral de Deva. Año de 1731.

"...para los diez y seis... beneficiados que constituiendo. Cavildo... de la iglesia Matriz de Deva."

16 Beneficiados

"Beneficiado entero, medio y cuarto y sin distinción de Presbítero o Clérigo de menores Hórdenes..."

Nocturno en casa

Si fallece un Beneficiado el Cabildo cantará un Nocturno en su casa... y también un responso a la puerta de su casa y otro en ella...

Obladas (ofrendas en el funeral). Las obladas del funeral serán a cuenta del mayordomo de la Hermandad.

Comida. "El heredero del Beneficiado... tenga obligación de darles una refacción moderada..." a los asistentes del Cabildo.

Pan y carnes. Los herederos tengan obligación del "ofrecimiento del pan dominical... ofrecimiento de las carnes..."



Archivo Parroquial: **Carta anunciando el envío de una Letra de Cambio.**

La letra va por el valor de un Forte-Piano que la da el Maestre del navío San Rafael, Manuel de Oleaga. Texto de la carta:

"Sr. Dn. Francisco de Aldaz. Londres 7 de julio 89.

Muy Señor mío; con fecha de oi hacabo de librar una letra de el importe de la factura que. l. acompaña contra Ud. y a favor de estos Señores Perez de Echalar y Bazarrate pagadera en esa y a ocho días vista para lo cual podra Ud. presentar a esos señores del Cabildo, y cuidar cobrar de dichos señores y cubrir esta letra. Acompaña conocimiento de el Forte-Piano a favor de esos señores a quienes entregara Ud. junto con la factura de su coste. Sirva de gobierno.

A Don Joseph Alejo de Curuciaga, q.e. tengo a fondo de mi barco en una caja el encargo suio y asegurado al precio de 2% con escala en San Sebastián y, Baiona y que cuente con esto.

Llebo de flete 9500 Rp.tas y espero salir a la mar este mismo día, y por tanto estoi con bastante prisa. Muchas cosas a madam y demas amigos.

Servidor

Manuel de Oleaga (Rubricado)"

Pillumenas = bildúmenes

"... que la cerilla que se pone en los bildúmenes sobre la sepultura..." (Habla de las argizariolas que se ponían sobre la sepultura, una por difunto y que se llamaban en 1950 "Pillumenas", deformación de Bildúmenes. En 1964, el Día de Animas había 264 argizariolas en Misa.

Responsos en casa, no

Año 1754, Folio 3: "Item que ha demás de los responsos de mañana y tarde del Noveno (que deberán cantar en la misma Iglesia y su Pórtico y de ningún modo a las puertas de la casa del difunto...) Lo escribe el Lizdo. Joseph de Moreno y Zabala... visitador general del Obispado de Pamplona, en el Reglamento de la Hermandad.

Pan y cera

Folio 4: "Item que el Mayordomo del Cabildo disponga de las obladas necesarias para los tres días de honras y que la parte interesada del difunto ponga el pan dominical y hecha la ofrenda retire pero no el pan que llevan las seroras y que el día en que se acabase el pan dominical cumplido el año se celebre el Nocturno con Misa cantada y el siguiente domingo el pan de las seroras se retire y se celebren un Nocturno y Misa cantada. Item que ponga el Mayordomo la cerilla en la sepultura donde se enterrase el Beneficiado..."

Nota al margen: "Se ponen 40 panes de a 5 libras cada uno: 10 son para el horganista; 10 para las seroras; y los 20 restantes se reparten entre los Beneficiados a partes iguales".

"Y sea de parte del heredero el gasto de la refacción..."

"En Deva a diez de Noviembre de mil setecientos cuarenta y cuatro" Firmado y rubricado.

Clavicornio

"Ciento treinta y siete y medio r. por la conducción y cuerdas del clavicornio". (1767) Folio 20.

Vino y trigo

Folio 24 v. (1773): "Cinco r. importe de azumbre y chiqui de vino de precio de treinta y ocho cuartos el azumbre para oblación los tres días de honras..." Se repite constantemente el precio de las fanegas de trigo y del vino para la oblación... y para las cuerdas del Clavicornio.

Fortepiano

Folio 43. 1790: El clavicornio se ha convertido en fortepiano.

Piano

Folio 108, 1851 "ocho reales por el cuidado del piano"

Armonium

Folio 123. 1864: "Ochocientos setenta y ocho rs. por el coste del Armonium que se trajo para las funciones de Iciar".

Cera, aceite, trigo

Folio 124. 1865: "Por la cera blanca... y amarilla consumida en los funerales del hermano Araquistain... por el aceite... tres fanegas y dos celemines de trigo para las honras... doce reales... por derechos de carnes..."

COMENTARIOS Y CONSECUENCIAS

Afición musical

A través de estas notas del Reglamento de la Hermandad observamos una constante preocupación por los instrumentos musicales: Primero es un Clavicorno que se convierte en Forte-piano que a su vez se transforma en Piano, para acabar en Armonium. Con esta preocupación constante se armoniza un coro de voces adecuadas. Y uno de los títulos para ser Beneficiado consistía en la voz, bajo-barítono-tenor, del aspirante al Beneficio.

Sepulturas

Una de las ideas fundamentales en la humanidad desde la Prehistoria, ha sido la existencia de una vida de ultratumba; y por esa razón al difunto se le provee de elementos necesarios para la vida que espera.

Las Pirámides de Egipto y sus momias

Responde a esta idea de supervivencia tras la muerte. Estas sepulturas complicadas impiden la violación de los muertos y las momias sirven para impedir la corrupción que acabaría de nuevo con su vida. Al faraón correspondiente le acompañarán personas y objetos que necesitará en esa nueva vida: esposas y servicios serán enterrados con el faraón y la faraona, amén de objetos preciosos que le sirvan para después.

La cueva de Mari-zulo

En Urnieta se descubrió una cueva de enterramiento que corresponde a la época de las Pirámides. Los vascos no tenían faraones; pero, sí pastores. Uno de ellos fue enterrado en la cueva de Mari-zulo (La Cueva de Mari) acompañado de su fiel perro y un corderito de tres meses; a más de armas y objetos de trabajo. Eran acompañantes para la vida del más allá.

La Casa sepultura

En la noche prehistórica la cueva de habitación sirvió a menudo de sepultura. Hubo más tarde cuevas de sepulturas, siguiendo una moda nueva, allí donde trabajaban en verano: los dólmenes. En todos ellos, cuevas y dólmenes, al difunto se le acompañaba con armas, utensilio, luz y comida. En este reglamento vemos que en los funerales ofrecen cera y aceite para la luz, pan y vino para las ofrendas y carnes...

La Casa sepultura

Cuando el vasco pasa de la cueva a la borda y txabola; y de éstas a la casa de piedra (orma-etxea) y a la de tejado de tejas (tella-etxea que ya indicaba propiedad privada), continúa en su mente la idea primitiva, la de ayudar al difunto en la vida posterior, cobijándolo con todo el ajuar correspondiente.

La Iglesia parroquial sepultura

Al cristianizarse los pueblos la sepultura de la casa pasa a la nueva casa común. Allí cada casa sigue teniendo una sepultura donde enterrar a sus muertos. Sepultura real que con Carlos III de España, pasa a ser sepultura simbólica, porque prohíbe los enterramientos en las iglesias parroquia-

les. Esa sepultura pertenece en propiedad a cada casa, que se vende con sepultura incluida. Sobre ella, la etxeko-andre (la señora de la Casa) cada domingo encendía luces para los difuntos y ofrecía por ellos pan, según se ve por este Reglamento, también carnes... Se encendía una luz por cada difunto. En la hermandad nos hablan de ofrendas de cera y luz, pan y vino, y carnes... La mentalidad del vasco primitivo no ha variado mucho, pues, llegan a pensar que esos alimentos pierden sus substancia después de ser ofrecidos por los difuntos.

Los Romanos

Nos dominaron con su cultura más de quinientos años y para ellos la casa era el templo familiar donde ejercía de sacerdote el pater-familias, el padre. Entre nosotros es la madre, la etxeko-andre, la que ejerce de sacerdotisa sobre la sepultura familiar de la iglesia parroquial, cuando enciende las cerillas y ofrece las ofrendas... Pero, en el subconsciente, se sigue pensando que la casa es el lugar de los ritos sagrados. Así vemos en este Reglamento que un Nocturno, el Noveno, se ha de cantar en la casa del difunto, como también las preces de los Responsos... hasta que un decreto del Obispado de Pamplona, manda que "en la casa, no".

Los abortos

No obstante la sepultura familiar en la iglesia parroquial, los abortos se han de enterrar "istilla-barruan" (dentro del alero del tejado) para que le proteja la casa... Sobre este me contaba, hacia 1980, D. Joaquín Arostegui que fue coadjutor en Itziar y pasó a ser párroco de Arrona-goikoa, que en uno de los caseríos enterraron el aborto bajo el alero del tejado y la guardia civil los trajo locos por ese hecho.

Gorputz-bidea

La sepultura se había pasado a la iglesia, pero continuaba la relación con la casa del difunto: entre ambas entidades había una especie de cordón umbilical, el Gorputz-bidea o Camino de sepultura. Había entre ambas casas un único camino desde cada caserío, del que no se podía salir. Si se desviaba, creaba una servidumbre de paso allí por donde se pasaba. Si lo obligaba una necesidad insuperable, el dueño debía ir por delante autorizando el paso por su heredad. En la década de los 1950 tuve que acercarme a uno de los caseríos de Lasao, para trasladar el cuerpo a la parroquia de Deba. De Lasao subimos a Buztiñaga por el Camino de sepultura y de allí bajamos a Urasandi. Posteriormente se pasa la ría por Errotazar y se viene en cohe por la carretera general. Las carreteras a los caseríos y los automóviles han hecho desaparecer los últimos vestigios que quedaban de los Caminos de sepultura, Iter ad sepulchrun o Gorputz bideak y los demás restos del Neolítico que el vasco ha conservado en su mente entre los pliegues del Cristianismo. El tufillo de todo ese mundo de la mente vasca se conservaba aún en las líneas del Reglamento de esta Hermandad de sacerdotes del Cabildo parroquial de Deba, que se disolvió el 14 de febrero de 1916.

Cuenta de un Forte Piano que D.^{no} Manuel de Oleaga Capitan del Bergantin C.^{no} Rafael compro en Londres, y conduce en dho. un Barco por Cuenta del Sr. J. Javildo E.^{co}. de la Villa de Deva à favor.

Por 312 Benos eff. 4 r. de p. y 3 más que importa la Factura y Letra que ha librada por el corte de dho. Forte Piano, y q.^e hacen..... R.^{on} 4⁷⁰⁶ 2
 Por el porte de una Carta de Londres con remision de dho. Documentos..... 14[—]
 R.^{on} 4⁷²⁰ 2

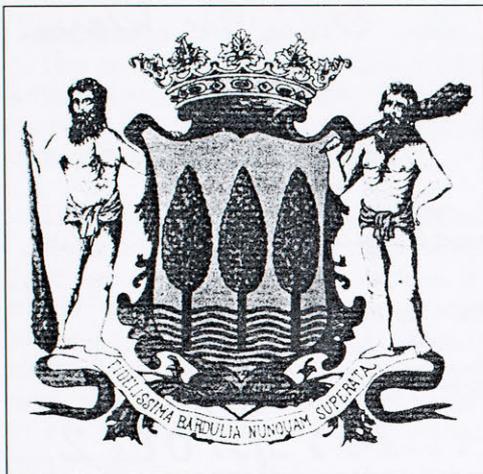
Importa esta Cuenta Cuatro mil Setecientos Setenta Reales, y Dos mirr. de vellon, los cuales he recebido del Sr. D.^{no} Juan Ramon de Arceaga mayordomo de dho. Jt. Javildo, y para su resguardo le doy este en Deva à 29 de Julio de 1789.

En
 Juan de Aldáiz

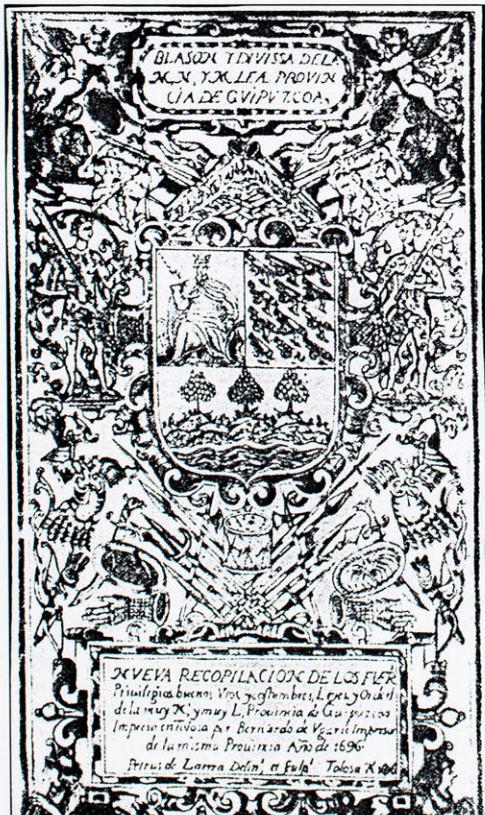
EL TEJO (HAGIN)

Superviviente del Jurásico (200 millones de años)

Jose M^a SALEGI MAKAZAGA



Primer escudo de Guipúzcoa concedido por el rey de Castilla el 28 de febrero de 1513.



Escudo de Guipúzcoa inserto en la Nueva Recopilación de los Fueros de 1696.

Antes de que nos coma el pino de Monterrey (pino insignis), bueno es recordar que en nuestros montes debarras todavía sobreviven algunos árboles cuyo género pertenece a épocas prehistóricas. Aunque no lo creamos existen en nuestra comarca, árboles del género "taxus bacata" pertenecientes a la época del Jurásico. En concreto el árbol al cual me voy a referir lleva el nombre de TEJO, en euskera HAGIN. El protagonista de nuestra historia se distribuye por Europa, Asia y norte de África. En Euskal Herria lo tenemos disperso por todo el país, preferentemente en zonas calcáreas como Gorbea, Aizkorri y Aralar, lo podemos ver en estado salvaje, así como en zonas ajardinadas.

En otros tiempos fue muy abundante en nuestros montes como lo demuestran apellidos como Aginaga, Aginagalde, Agineta, etc.

Nos contaba el padre Larramendi (jesuita) allá por el año 1754 "que iba un caballero acompañado por un mozo de a pie a través de una hondonada entre helechos, arbustos y árboles cuando mirando hacia lo alto observa entre aquellos riscos una zona frondosa en la que parece que algunas plantas verdes tienen sus raíces en la misma piedra.

Señor, replica el mozo, todo aquel verde son encinas y aquello más verde son tejos malditos; no hay miedo que aquellas cabras y vacas se arrimen a comer sus hojas, ya sabrá su merced que cuando los de esta tierra se llamaban vascones, por no venir a ser esclavos de los romanos se mataban comiendo las hojas del tejo. Y en señal de eso los guipuzcoanos tienen en su escudo armas el tejo.

Corría el año 1512 y estaban las tropas del duque de Alba sitiadas en la ciudad de Pamplona por las tropas franco-navarras mandadas por el rey Juan de Albert. Después de tres intentos de asalto a la ciudad dicho rey consideró que era inútil todo intento por conquistarla, por lo que tomó el camino de Francia por el valle de Baztan. Al pasar por los desfiladeros de Velate y Elizondo, cubiertas de nieve la retaguardia compuesta por soldados alemanes que custodiaban la artillería, fue atacada por sorpresa por los guipuzcoanos de Pérez de Leizaur que los esperaban emboscados causándoles muchas bajas y tomándoles 12 cañones (8 sures, 2 cañones y 2 culebrinas), que son los que actualmente constan en el escudo de Guipúzcoa por imposición del rey castellano.

El tejo actual tiene actualmente dos inconvenientes para su desarrollo.

Uno. Su toxicidad.

Todo el árbol, tronco, hojas, fruto y semilla excepto el arilo que rodea el fruto es venenoso y muy abundante en taxina, muy perjudicial para el hombre y el ganado, por lo que hizo que su tala fuera muy abundante sobretodo por los pastores. Se dice que el rey de los celtas Cativolco se suicidó con su extracto para no caer prisionero de Julio César.

Hay que añadir que el tejo ha sido considerado un árbol sagrado para algunas culturas.

Dos. Su utilidad

Ya en el Neolítico, su madera era muy utilizada para la fabricación de arcos.

Hay una información, que nos dice como en 1560 se enviaron 36000 arcos desde Austria a Inglaterra y Países Bajos.

Su madera es durísima, antiguamente se fabricaban palas para extraer el cobre de las minas, desafilaba la herramienta con la que se trabaja y admite el pulimento. Es de lento crecimiento y es una especie en donde los sexos están separados habiendo árboles masculinos y femeninos, por lo que la fecundación es bastante difícil al estar bastante dispersos. Por ello es una especie bastante protegida en toda Europa.



TEJO DE INDAITURRI

*Situado en los terrenos del antiguo caserío, debajo del monte Gaztelu y encima del barrio de Lastur, a unos 500 m. de altitud, tiene unos 7 metros de altura y sale directamente de la roca caliza en una zona húmeda. Su estado de conservación es bueno.
(Foto: J.M. Salegi)*



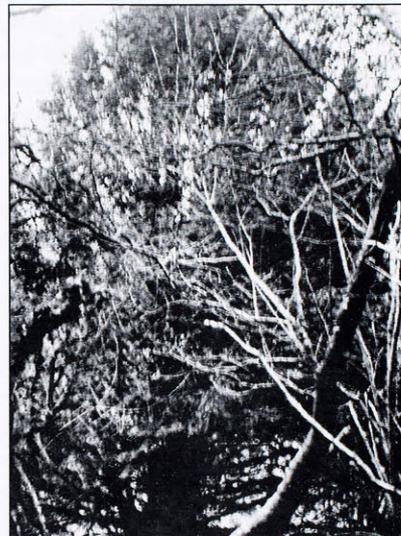
ARRATE SAKORRA

*En una vaguada formada entre el monte Agiro y el Sesiarte también llamado popularmente "el paso del guerrillero S. Cruz", el tejo está situado a la entrada del valle, aunque en realidad está en compañía de otro más pequeño. Tiene unos 6 m. de altura.
(Foto: J.M. Salegi)*



ORMOLA

*Monte situado a la izquierda del Arno. El tejo está en el cuello del propio monte en un sotobosque formado por robles, encinas y algún haya. Tiene unos 10 m. de altura y su tronco tiene unos 90 m. de circunferencia. Se aprecia una conservación muy buena.
(Foto: J.M. Salegi)*



ORMOLA

*Segundo tejo en el cuello de este monte. Queda a unos trescientos metros del otro tejo y también está desarrollado. Su altura puede estar entre 8 y 10 m. de su base y su conservación también es buena.
(Foto: J.M. Salegi)*

También en Euskal Herria hay normas para su protección. En la CAV tenemos árboles de consideración especial como el tejo de Pagoeta, el de Izarra y el Antañana (Araba) y dos en Arimexorta (Bizkaia). En Naparroat se consideran monumentos de la naturaleza el tejo de Otxaportillo (Urbasa) y el de Austegia (Otsagi).

Crece entre los 100 y 1400 m. de altitud y puede llegar a medir 20 m. de altura, pero puede adquirir forma de arbusto dependiendo del terreno que crezca.

Gusta de zonas húmedas y valles profundos y no es exigente en cuanto al suelo. Tiene preferencia por los calizos pero puede vivir en suelos ácidos y hasta en grietas escarpadas, y florece en primavera y fructifica en otoño.

Longevidad del tejo

Se puede considerar que es una de las clases de árboles que conocemos que pueden alcanzar mayores edades.

Algunos autores ponen un límite de 1000 años otros lo alargan hasta 3000 años.

Losiente Escallada nos dice que hay un tejo en el palacio de Villatorre en Cantabria que tiene 2,55 m. de circunferencia y que ya existía en el año 1300.

Supervivientes en la comarca

Nos contaba Francisco Labayen por los años cincuenta que nuestros montes estaban llenos de castaños, robles, nogales, fresnos y hayas. Actualmente el paisaje está cambiando totalmente. La mayor parte de los bosques originales fueron talados para su uso en la fabricación de barcos y en la construcción, siendo sustituidos por cultivos, matorrales o especies importadas de rápido crecimiento como el pino.

El pino insigni fue importado por Adán de Yarza en 1860-70 para hacer repoblaciones aunque no se generalizaron hasta después de la guerra civil. La fuerte demanda de la pasta de papel ha contribuido a la fuerte implantación del pino, el resultado ha sido un cambio en el paisaje, que ha pasado a estar dominado por la masa pinar dando al entorno un color que nada tiene que ver con el original. Pese a ello todavía quedan algunos tejos silvestres y ajardinados en la comarca.

Además de estos árboles que se desarrollan en nuestros montes en estado silvestre tenemos otros que han sido plantados por el hombre. Así en el hogar del jubilado de Deba hay dos tejos de 4 metros de altura que se pueden considerar ya como árboles y no como setos, forma que toman después de podarlos.

DOS LIBROS DE INTERÉS PARA LOS DEBARRAS

Felix IRIGOIEN

Resulta grato para el que esto escribe comentar para nuestra revista la reciente aparición de dos libros que pueden resultar muy interesantes para los debarras aficionados a la lectura.

El primero de ellos aborda un tema -el Convento de Sasiola- estrechamente ligado a la historia local. El segundo ahonda en aspectos prehistóricos, históricos y otros de actualidad lo que ha sido y es actualmente el vecino municipio de Mendaro. Con ello, relata asimismo, acontecimientos diversos, aventuras y desventuras de personajes que dejaron huella en la memoria colectiva de los habitantes del Valle... Junto a retazos antiguos y otros más recientes, la historia, lo sucedido, los personajes, son semblanza fiel de la vida de un entorno que por su proximidad, tan familiar nos resulta. Estos dos libros, cada uno con su temática concreta, han sido sin duda la novedad literaria local de los últimos meses.

Desde un punto de vista cronológico "**SASIOLA, Convento y Hospital**", ha sido el primero en ver la luz. Su autor, Roque Aldabaldetrecu, es un destacado genealogista e historiador debarra que ha profundizado como pocos en temas relacionados con esas disciplinas en su vertiente local. Además del que ahora nos ocupa, varios trabajos suyos publicados con anterioridad dan fe de la erudición y buen hacer de Roque en ese campo. Junto a lo que han supuesto los invalorable trabajos de su hermano Patxi (fallecido el año pasado y para quien queremos tener un recuerdo al comentar unas publicaciones relacionadas con Deba y con su Historia), ha ahondado como pocos en el mundo de los antiguos linajes y en lo que fue la vida de nuestro pueblo en no pocos de sus aspectos.

En "**SASIOLA, Convento y Hospital**", Roque desgrana y plasma cuanto se puede conocer hoy sobre la historia de un lugar y un conjunto de edificaciones que han llegado hasta nuestros días en estado muy lamentable de conservación. Hoy convertidos prácticamente en ruina, pero que conocieron tiempos de importancia y actividad notoria dentro de su función específica. En su libro, el autor nos recuerda datos y referencias muy antiguas a propósito de un convento que situado dentro del término municipal debarra, en un estratégico emplazamiento e importante cruce de caminos a orillas del río, fue centro de religiosidad y lugar donde se atendía a menesterosos y peregrinos.

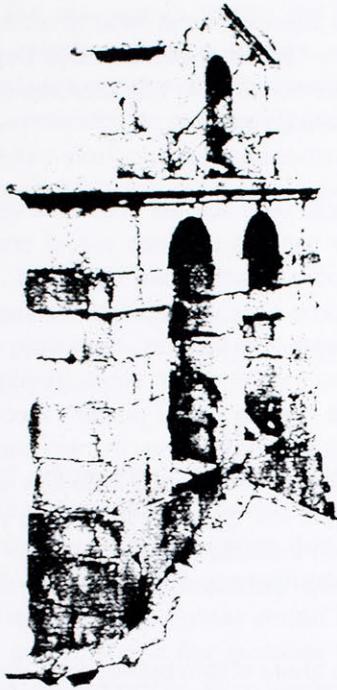
Además de hacerlo con el rigor y la fiabilidad que ha sido norma suya también en otros trabajos anteriores, Roque aporta cuantos datos y referencias de interés son posibles conocer hoy relacionados con la fundación de Sasiola y sus orígenes. Junto con todo ello, Aldabaldetrecu aporta, asimismo en su libro, interesantes datos y detalles sobre los aspectos más notables de lo que fue su desenvolvimiento conventual a lo largo de muchísimos años. Así, entre otras cosas, nos dice que desde sus primeros tiempos, este citado convento-hospital fue atendido por una numerosa comunidad de frailes franciscanos. A ellos, a su actividad religiosa, se debe el que Sasiola fuera un notable centro de espiritualidad cuya influencia alcanzaba a varias localidades y barriadas de su entorno.

A propósito de su carácter conventual nos dice también que "***Siguiendo las normas y reglas establecidas por las comunidades franciscanas, los frailes que vivían en el convento de Sasiola estaban dirigidos y gobernados por el padre guardián y pertenecían a la provincia Cantábrica***" Añade Roque en su libro que "***...durante el transcurso de su historia, la comunidad estuvo siempre formada por más de 10 miembros...***" Y destaca también, entre otros muy diversos aspectos relacionados con ella, la circunstancia de que durante la invasión francesa, en 1809, esa comunidad la formaran 16 frailes que desempeñaban distintos cometidos propios de su condición religiosa.

Y además de cuestiones de interés sobre lo que fue la vida conventual y hospitalaria de Sasiola, Aldabaldetrecu se extiende también en su libro sobre las particularidades de los edificios que lo conformaban que, prácticamente, eran todo un conjunto monumental. Y, cómo no, tratándose de un antiguo monumento, incide de manera muy especial en los aspectos arquitectónicos e históricos de la iglesia del lugar y de su valioso retablo. Precisamente una iglesia y un retablo que aún muy deteriorados por el abandono y la acción del tiempo, todavía permanecen en pie. Y permanecen en pie, decimos nosotros, de manera que casi puede considerarse milagrosa, increíble, si se tiene en cuenta el largo periodo de desentendimiento institucional que han sufrido y su latente amenaza de ruina.

SASIOLA Convento y Hospital

Roque Aldabaldetrecu



Roque nos cuenta que la iglesia de Sasiola y el valioso elemento ornamental que es su bello retablo, han pasado por muchas vicisitudes... En lo que respecta al retablo, las primeras referencias en cuanto a la necesidad de dotar a la iglesia conventual de ese bello elemento artístico-devocional las cita Roque Aldabaldetrecu con fecha del 27 de enero de 1754... Nos dice en su libro que tras diversas gestiones fallidas relacionadas con su financiación, fue Andrés de Goicolea, vecino de Deba, quien recurriendo a las limosnas costeó completamente su construcción y colocación. Nos dice también el historiador a propósito de los artífices que lo llevaron a cabo que fueron Domingo de Laca y Domingo de Pellón. Estos debieron terminar su labor hacia el año 1764, aunque apunta también que fue el insigne constructor y artista azpeitiarra Francisco de Ibero, quien lo completó definitivamente en 1773...

Con su erudición habitual, Aldabaldetrecu completa su libro sobre Sasiola con referencias bien datadas y comentarios más que fiables acerca de las circunstancias que marcaron la decadencia y el abandono definitivo del convento-hospital. Estas circunstancias tuvieron su origen en las diversas guerras que asolaron la comarca y el país a principios del siglo XIX. En ellas, a Sasiola, por su posición estratégica ribereña y en medio de importantes caminos, le tocó ser sufrido escenario de batallas incruentas; el ser ocupado por

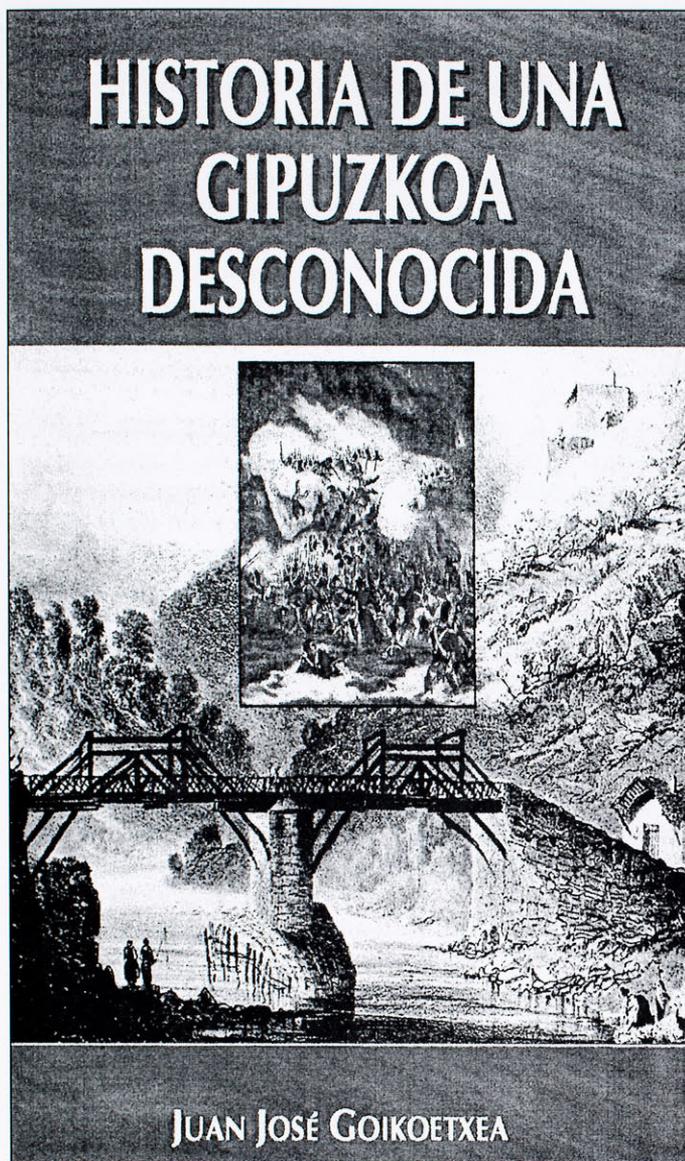
la soldadesca y padecer destrucciones y expolios. Además, durante el reinado de José Bonaparte, un decreto encaminado a concentrar y aún a suprimir bastantes de los muchos conventos y monasterios desperdigados existentes entonces en España, (de hecho, mandaba que hasta nueva orden no recibieran novicios ni novicias) le afectó e hirió de manera considerable. Finalmente, como triste y definitivo complemento de todo ello, unos años después, durante el reinado de Isabel II, una nueva y drástica medida ministerial -la Desamortización de los Bienes Eclesiásticos propuesta por Mendizabal- hizo que el convento hubiera de ser abandonado...

fue tras la marcha de los frailes, hacia 1840, cuando comenzó el desmoronamiento de Sasiola. A propósito de esa etapa. Aldabaldetrecu nos dice que: *"desprovisto de su uso histórico, sin propietario definido y sin visos de utilizarse para otro destino, el conjunto conventual va desmoronándose lentamente. Unos años más tarde la carretera denominada de Muniasoro hasta el puente de Sasiola, terminada en 1856, le separa drásticamente del Hospital, bordea las edificaciones y pasa por su huerta, dejando al conjunto perfectamente aislado y encajonado entre ella y el río."*

Y finalmente tras contarle todo prácticamente sobre la historia pasada de Sasiola, Roque narra también en su libro cómo, más recientemente, en la década de los 70, gentes sensibilizadas con su estado de abandono hicieron algunas gestiones para que cuando menos el edificio de la iglesia y su retablo, no se perdieran. Así, surgió la Asociación Amigos de Sasiola, que trabajó para que instituciones oficiales y entidades diversas asumieran la rehabilitación de esos elementos monumentales. Se dieron pasos en ese sentido aunque tal y como queda descrito, todo concluyó de una manera rocambolesca.

Sin duda, abarcando de una manera muy completa todo cuanto puede saberse sobre el particular, **"SASIOLA, Convento y Hospital"** es libro que refleja de forma exhaustiva toda la historia del enclave. Un enclave que tuvo su movimiento y su importancia en épocas pasadas aunque hoy su estampa sea viva muestra del abandono institucional y casi de la ruina más completa. A nuestro modo de ver, el conjunto del libro encierra enorme interés para los debarrares en general pues su lectura permite conocer aspectos concretos de nuestra pequeña historia, no muy conocidos quizá a nivel popular. Y es que por su rigor, por la abundancia y por el valor de los datos y detalles que aporta, el libro resulta poco menos que una joya para cuantos gustan ahondar en aspectos concretos de nuestra historia local, de la que Sasiola es parte importante.

Editado por el Ayuntamiento de Deba, con abundantes ilustraciones y fotografías que hacen más esclarecedora e interesante su lectura, el libro en cuestión puede adquirirse a un precio muy asequible. Lo que no deja de ser un factor favorable más para que deba estar presente en todas las bibliotecas domiciliarias.



“HISTORIA DE UNA GIPUZKOA DESCONOCIDA”

Misceláneas del Bajo Deba

Escrito por el conocido mendarés afincado en Deba Juan José Goikoetxea, un libro con ese título puede verse desde hace poco en los establecimientos locales del ramo.

Aunque ya cuando supimos que estaba listo para la imprenta le dediquemos un breve comentario en las páginas de un número anterior de esta misma revista, parece de interés para los lectores que volvamos en este número a ocuparnos de él. Y es que como apuntábamos entonces, **“HISTORIAS DE UNA GIPUZKOA DESCONOCIDA”** reúne en sus páginas un variado mosaico de cuestiones populares, propias de lo que llanamente suele entenderse como *“historiografía local”*.

Ciertamente, el libro nos habla de historias, de acontecimientos, de linajes, de lugares, de personajes y pequeñas vivencias y anécdotas que su autor-recopilador ha ido entresacando del pasado y el presente del vivir mendarés. Del vivir mendarés fundamentalmente, pero también de una buena parte del debarra que por proximidad geográfica ha tenido que ver con él y con toda su comarca ribereña. Toda una paciente y fructífera labor entre creadora y recopiladora que ha ofrecido al lector en forma de amena miscelánea. De hecho, su subtítulo **“Misceláneas del Bajo Deba”** es fiel indicador del área territorial de la que Goikoetxea ha ido tejiendo el material para su libro.

Sin duda, este libro es la crónica veraz de hechos y de gentes de tiempos pasados con el complemento de unos retazos sobre la actualidad que Juan José Goikoetxea ha plasmado con rigor y amenidad. Con rigor porque sabemos que ha puesto todo su afán de investigador honesto y tenaz en recopilar y en ahondar sobre cuanto puede saberse hoy de la vieja historia de su pueblo. Y con amenidad porque contándolo todo de una muy manera sencilla, ha hecho posible un libro que está siendo leído con agrado por jóvenes y por mayores. Por gente de toda edad y condición entre las que pueden incluirse a personas poco aficionadas normalmente a tener publicaciones de este género en sus manos.

Viendo ahora el libro publicado, la verdad es que no tenemos mucho más que añadir a lo que sobre **“HISTORIAS DE UNA GIPUZKOA DESCONOCIDA”** escribíamos en ese citado comentario anterior. De todas formas resumiendo de alguna forma todo ello y porque pensamos que refleja perfectamente lo que este libro ofrece, transcribimos unos párrafos con parte del prólogo escrito por el mismo autor. Prólogo en el que el propio Goikoetxea nos cuenta su contenido y el ánimo que le ha movido para escribirlo y hacérselo llegar al lector.

“En el curso de la historia nuestro suelo (Mendaro) fue escenario de acontecimientos más propios de una imaginación calenturienta que del frío y objetivo relato de la realidad; y un sin fin de curiosos personajes vivieron en estos rincones. Encontramos bandidos generosos y asesinos por el monte Arno, mercaderes con inmensas fortunas surcando los mares, corsarios y víctimas de los piratas, traficantes de esclavos, artistas, personajes curiosos, hombres emprendedores. Y para que al variopinto Mendaro no le falte de nada, en el campo religioso veremos desfilar fundadores de conventos, como los de San Agustín en Mendaro y Santa Clara en Elgoibar, a una piadosa pastorcita que descubrió la imagen de Nuestra Señora de Arrate, y a un franciscano, fray Tomás de Cigarán, mártir en México...”

Junto a ellos y muchas cosas más, el autor nos habla también en su libro de *“...un suelo donde hunden sus raíces una veintena larga de apellidos que se han extendido por todo el País Vasco y han traspasado los mares hasta llegar a América...”*

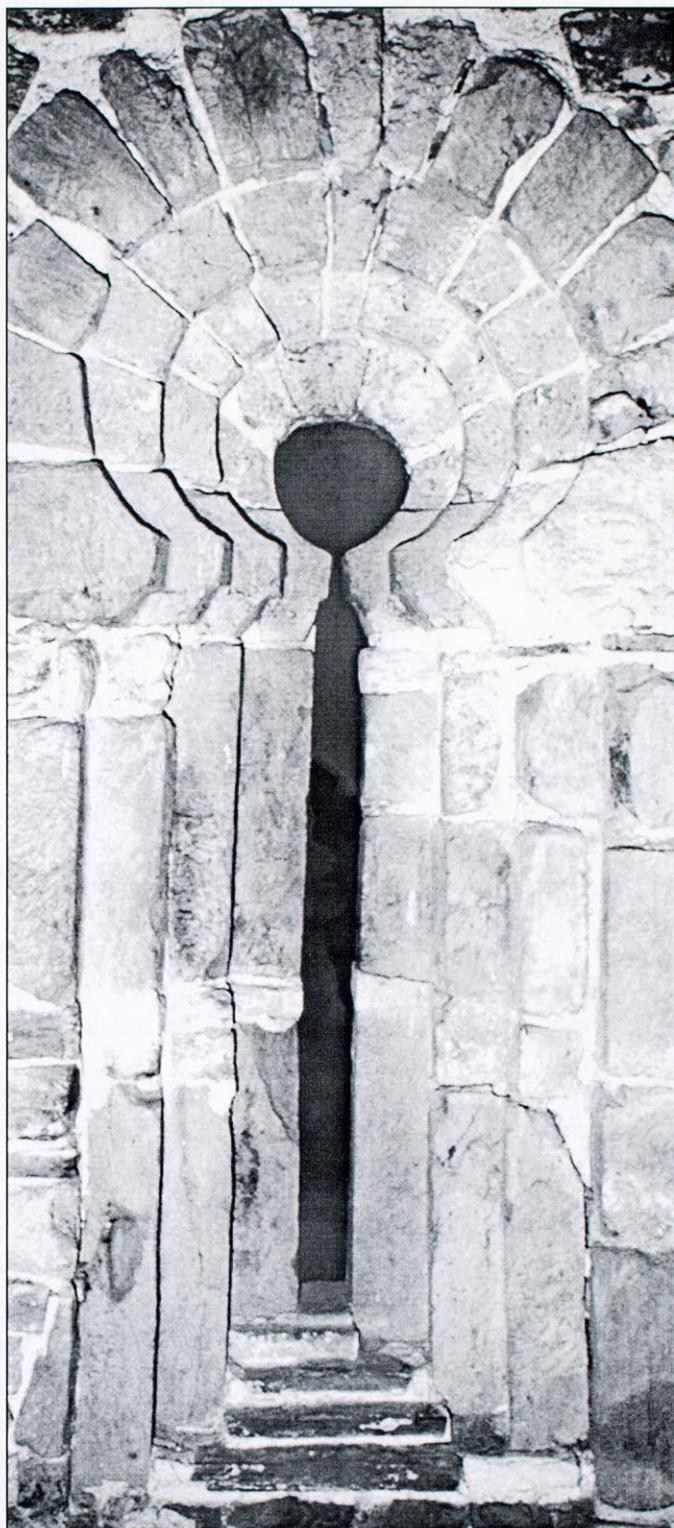
Asimismo, en el prólogo en cuestión, Goikoetxea adelanta *“la historia de los principales linajes del Valle con fotografías de sus primitivas casas solares, ubicación, primeros moradores, actividades que desarrollaron y los innumerables descendientes de esos apellidos que ocuparon cargos de gran poder y responsabilidad, como Astigarribia presidente de Paraguay y Andonaegui virrey en Argentina...”*

En cuanto a lo que ha motivado al autor a escribir este libro, él mismo nos lo cuenta en el simpático Epílogo que sirve de cierre a sus páginas...

“Desde que me jubilé, mi obsesión ha sido escribir un libro dedicado al lugar donde he nacido y donde con seguridad moriré, Una obra que realmente merezca la pena. No sé si lo he conseguido. Porque no se me escapa que estas páginas están llenas de limitaciones y de lagunas que los lectores más avezados no tardarán en lamentar. Pero quiero pensar que también constituyen una aportación sincera al conocimiento de lo que ha sido y es Mendaro y su comarca, su gente, sus industrias, sus edificios, sus anécdotas...”

Como lo decíamos en nuestro comentario anterior, **“HISTORIAS DE UNA GIPUZKOA DESCONOCIDA”** está escrito en un estilo muy sencillo que hace fácil y agradable su lectura Y el libro resulta todavía más ameno y fácil de leer todavía si tenemos en cuenta que sus numerosas páginas, sus variados pasajes y capítulos, han sido ilustrados por muy oportunas fotografías. Muchas de esas fotografías son originales y han sido captadas por el propio Goikoetxea en un afán didáctico que hace todavía más elogiable su tarea como recopilador y autor.

Aunque fundamentalmente, ya lo hemos dicho, narra aspectos de Mendaro y de los mendareses, el libro dedica no pocas páginas a Deba; a lo que suponía en unos tiempos su puerto, su río, sus lonjas y la navegación por él hasta Alzola. Y haciendo honor a su subtítulo **“Misceláneas del Bajo Deba”** hace referencia también a otras cosas propias de toda la comarca.



Como **“SASIOLA Convento y Hospital”** comentado en estas mismas páginas, también **“HISTORIAS DE UNA GIPUZKOA DESCONOCIDA”** se halla a la venta en los establecimientos locales del ramo. Sin duda, ambos son libros interesantes y merecen ser adquiridos y leídos no sólo por cuantos en estos lares gustamos de los temas que abordan.

EL SENTIDO DEL AMOR

Nos enamoramos un segundo
un instante,
cuando nuestros ojos se detienen
para contemplar algo hermoso.

Luego olvidamos
qué nos hizo sentir en aquel segundo
y nuestra vida deja de tener sentido.

A veces creemos encontrar algo intenso
y hermoso,
que no será repetible.

Luego olvidamos seguir buscando
y nuestra vida deja de tener sentido.

Escuchamos sonidos y palabras
que nos hacen sentir y volar
hacia la paz plena.

Olvidamos seguir abriendo
nuestros oídos
y nuestra vida deja de tener sentido.

Tocamos, miramos y oímos
y nuestro corazón se enamora,
olvidamos que tenemos que buscar
y nuestra vida deja de tener sentido.

Quisiéramos recuperar
el sentido de nuestra vida
y es tarde...

Pero no deberíamos nunca
dejar de buscar,
el sentido del amor.

A P. Medina Olmedilla

Amaia ALUSTIZA

EL ENCANTADOR DE ABEJAS Y LA LUNA

Muchas noches me siento
al fresco del atardecer
en mi pequeño balcón,
con la sola idea de no perder
la luna en su momento más dulce.

Ese momento en el que deja
de brillar la luz
para que la luna florezca,
iluminando el cielo con su luz.

La veo y disfruto
y la veo y te veo,
no sé que me hace pensar en tí
cuando la miro,
pero lo cierto es que sucede.

Y no sé por qué te imagino contemplándola
y no sé por qué me imagino sentada
sin hacer nada,
debería de contemplarla contigo.

Y no sé por qué las mujeres somos como somos
y los hombres sois como sois,
porque presiento un océano intenso
entre los dos.

Quiero sentirme como soy
cuando te tenga cerca,
tan cerca que no corra el aire
y mis pulmones se ahoguen
con tanto aire,
que me tiemblen las manos,
que se pare el corazón.

Detener el tiempo un segundo
o diez minutos o media hora,
cuando te miro a los ojos tan cerca.

Muchas noches me siento
al fresco del atardecer
en mi pequeño balcón,
con la sola idea de
no perder la luna
en su mejor momento,
de no perderte a tí,
si no la veo
mi pedazo de cielo.

Amaia ALUSTIZA

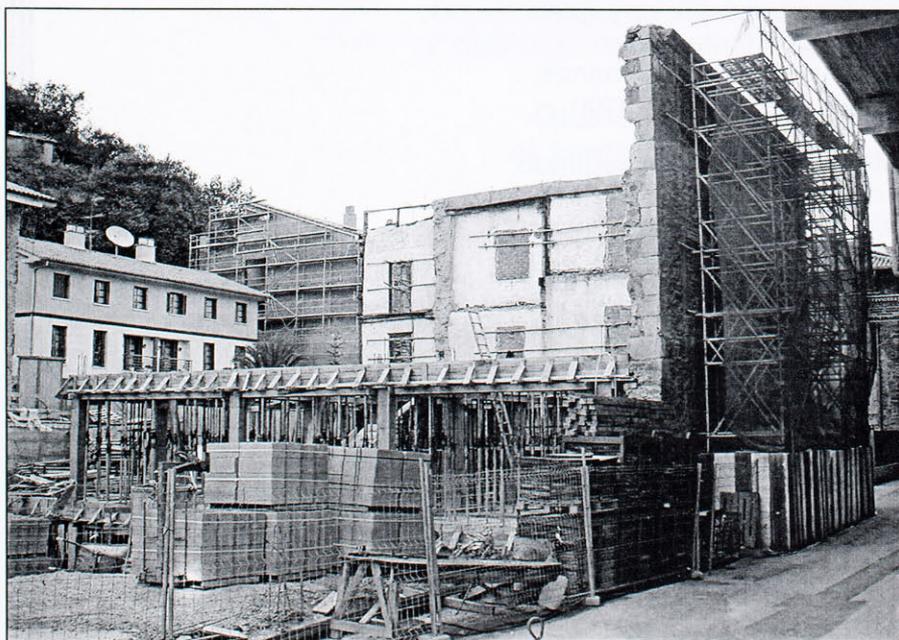
BÁÑEZ: UNA ACTUACIÓN "CASI" IRREPROCHABLE

La primavera la sangre altera

Javi CASTRO



18 de Enero de 2003.



13 de Abril de 2003.

Estamos en primavera, los árboles y otras plantas reverdecen y se alegran por sus entrañas, para goce y disfrute de casi todos. También los pajarillos saben de la llegada de la primavera, ese periodo de esplendor en que los polluelos abren sus picos en busca de una ración de alimento.

En esta primavera celebraremos algo mas que la llegada de la luz y el buen tiempo, celebraremos nuevas y esperadas elecciones municipales, para poder decidir con cada uno de nuestros votos a esos otros ciudadanos, transformados en políticos por arte de magia, también votantes ellos, ciudadanos irrisorios que usarán el número de apoyos conseguidos en beneficio de los objetivos prometidos a diestro y siniestro. Hasta aquí todos contentos y felices. Porque la primavera la sangre altera y estos comicios pueden ser decisivos o cuanto menos marcarán un nuevo aire esperanzador al futuro del municipio y al territorio histórico donde nos movemos.

Allá cada cual con su conciencia y su coincidencia con la del vecino, allá cada cual con su valoración de actuaciones políticas y municipales ya pasadas, allá cada cual con la creencia, a pies juntillas, de esos objetivos prometidos. Promesas son promesas. Los amigos o enemigos, siempre son o somos los mismos. Cuando alguien denuncia, la masa o vulgo pensante se revuelve contra el impío denunciante: Nunca o casi nunca se busca la causa, ni por supuesto a los causantes. Es así y no cabe duda. Seguimos inmersos en una historia cíclica, corolaria e interminable. Volveremos a ello algo mas adelante.

En la anterior revista nº 53 trataba yo de informar muy someramente de lo que le ocurrió a la casa Bañez Isasi, en Ifarkalea nº 14, Bien Cultural Inventariado, que fue derribado en octubre de 2002 y a casi nadie ha preocupado el tema. Bueno alguno si se ha puesto algo nerviosillo, pero poca cosa. El futuro llega a una velocidad de espanto, los meses pasan y los malos siempre son o somos otros y los mismos de siempre. Es curioso, pero San Benito, el de la regla monacal, aquel fraile tan blanco y tan serio del siglo VI, tuvo su razones y montó su orden benedictina, austera y antigua y a algunos, sin ser ni parecer frailes, les cuelgan enseguida los hábitos del susodicho hermano.

Pero volvamos nuevamente con lo que queda de la casa Bañez Isasi. La restauración conservadora aplicada al conjunto del edificio no le ha sentado del todo bien. Una gran grieta recorre su fachada oeste, su techumbre pasó a mejor vida, los aleros y las dos paredes laterales dejaron su memoria en el aire de la calle de los muertos. Es duro pensar y creer que desde la administración municipal se no se haya mantenido en algún momento un escrupuloso respeto hacia el patrimonio debarra y que la actuación haya sido "casi" irreprochable. Es la parte de iceberg que sobresale del agua salada y que puede hundir a un buque mercante. Que la situación actual derivada de la Licencia de Obras otorgada en su día por la Comisión de Gobierno, sin algunas autorizaciones previas, sirva como ejemplo de lo que no se debe nunca mas volver a hacer. Pero esta disquisición no es de la cosecha propia sino ajena. Veamos juntos y analicemos la patética situación creada.

El pasado mes de enero se dictó la Resolución del Viceconsejero de Cultura Juventud y Deportes del Gobierno Vasco por la que se incoaba el expediente sancionador por las actuaciones de derribo llevadas a cabo sobre la citada casa Bañez, sin las autorizaciones previas correspondientes y en contra de su régimen de protección, concluyendo que se trataba de un derribo ILEGAL. La causa se instruye en busca del o de los culpables y de la depuración de las responsabilidades, con posibles sanciones de hasta 601.012,10 euros, por contravenir el artículo 36 de la Ley 7/1990 del Patrimonio Cultural Vasco. Ahí es nada. Previamente a esta Resolución, los servicios técnicos del Centro de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco habían emitido un informe en el que se concluía que la actuación realizada en la casa Bañez no se correspondía con la Restauración Conservadora clase B, que era excesiva y fuera de lugar y que el derribo era ilegal, entre otras menudencias.

Volvemos al futuro cíclico que citaba anteriormente. Un buen día coincidí en un vuelo a Madrid con el ex-Ararteko Juan San Martín, íbamos en asientos cercanos y hasta fuimos compañeros en el mismo taxi hasta el centro de la ciudad. Durante mas de una hora tuvimos tiempo de tratar

muchos y variados temas. Uno de los temas versó sobre sus experiencias de cuando fue Ararteko y tenía que defender y tratar sobre las quejas de los ciudadanos respecto a posibles irregularidades administrativas. Aquello pasó y se le aflojaron las presiones. Ahora vive tranquilo en Hondarribia y tiene algo de tiempo para dedicarse a investigar por las laderas de Jaizkibel. De aquella conversación me queda un grato recuerdo.

Ahora, en abril de este mismo año, desde la institución Ararteko ha sido emitido un informe por el que se evidencian una serie de irregularidades cometidas por el Ayuntamiento de Deba y la Diputación Foral de Gipuzkoa y que son descritas de forma clara y explícita en el completo informe. Son dos tipos de irregularidades, las del tipo urbanístico y las del tipo patrimonial. El lector tiene en las páginas siguientes el informe íntegro para que lo pueda leer, releer, interpretar, valorar, discutir y guardar como ejemplo de lo que fue y pasó una vez en Deba, en pleno siglo XXI. Yo destaco únicamente dos párrafos que no por ello son mas importantes que el resto del informe, sino por creer que el tema es esperpéntico por la fuerza moral que contiene y porque contradice las múltiples declaraciones que recientemente sobre el tema han sido difundidas en el ámbito local. Sobran comentarios, por ahora:

"Por ello, debemos recordar tanto a la Diputación Foral de Gipuzkoa, como al Ayuntamiento de Deba la importancia de respetar escrupulosamente los diversos procedimientos administrativos aplicables en cada caso.

En particular, debe recordarse al Ayuntamiento de Deba que en los supuestos en que la legislación sectorial articula un sistema de autorizaciones previas a las licencias municipales de obras, éstas no pueden otorgarse sin la existencia de esa autorización previa. "

Las obras han continuado a buen ritmo y a la fecha de redactar estas líneas aún no se conoce el resultado final del expediente sancionador. Pudiera pensarse que entre las partes implicadas se pacte un arreglo más o menos lícito, que los futuros propietarios de las siete viviendas que en su interior han de ejecutarse no se vean perjudicados ni sufran encarecimientos de obra, que el edificio vuelva a destacar con su nuevo valor patrimonial, que NUNCA MÁS vuelva a repetirse tamaña desfachatez, que el que esto suscribe no necesite perder el tiempo en estas ambigüedades y que nadie se agarre un cabreo por lo que le pueda llegar o salpicar de este tema. Sólo deseo que seamos todos felices y vivamos en un Deba mucho mejor.

Amigo lector, vota lúcidamente el próximo 25 de mayo y toca madera, para que los políticos incultos nos pillen confesados.

Yo ya he votado en mi interior.



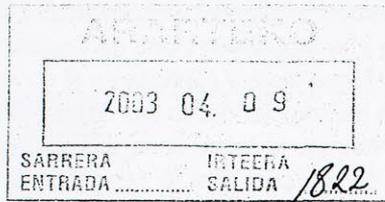
"Pertsona orok du bizitzeko, libre izateko eta segurtasunerako eskubidea."
(Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsaleko 3. artikulua)

"Toda persona tiene derecho a la vida, a la libertad y a su seguridad personal."
(Artículo 3 de la Declaración Universal de Derechos Humanos)

EfArik EZ

ETA NO

Referencia: 1505/2001/27



JAVIER CASTRO MONTOYA

20820 DEBA-GIPUZKOA

Vitoria-Gasteiz, 8 de abril de 2003

Estimado señor:

Como consecuencia de la queja que formuló ante esta institución, así como de la formulada por otra persona, relativas ambas a las actuaciones que se estaban desarrollando en la Casa de Bañez, procedimos a realizar un estudio del tema.

Tras efectuar ese estudio, remitimos a las diversas administraciones implicadas un escrito en el que promulgábamos una concreta propuesta de actuación. El contenido del escrito era el siguiente:

Con las referencias indicadas se tramitan en esta institución dos expedientes de queja relacionados con las actuaciones de derribo parcial de la Casa Bañez de Deba que se están desarrollando en la actualidad.

En el expediente 1505/2001 el reclamante se queja de la falta de respuesta a un escrito que presentó en el Ayuntamiento de Deba el 26 de noviembre de 2002. En este escrito exponía como se estaba derribando la práctica totalidad de la Casa Bañez -edificio inventariado y con el máximo grado de protección de las Normas Subsidiarias- y solicitaba se actuase en consecuencia por si pudieran darse irregularidades urbanísticas en esa actuación, así como información acerca de si la demolición contaba con todas las autorizaciones precisas.

Por su parte, en el expediente 128/2003, la otra persona reclamante se queja de la supuesta inactividad de la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco ante la denuncia que por el derribo de la Casa Bañez formuló en octubre de 2002.

A la vista de estos escritos de queja, además de solicitar información a las administraciones afectadas en relación con las concretas



Referencia: 1505/2001/27

reclamaciones que se formulan, hemos procedido a examinar el correspondiente expediente de licencia de obras en el Ayuntamiento de Deba.

Ese examen del expediente nos ha permitido conocer los diversos pormenores de la actuación edificatoria en fase de ejecución. Finalmente, tras dicho examen y teniendo en cuenta el estado de ejecución nos permitimos realizar una concreta propuesta de actuación a las tres administraciones implicadas.

Aspectos a tener en cuenta

1.- Régimen de protección de la Casa Bañez

La Casa Bañez estaba o está protegida a través de diversos instrumentos:

- a) En primer lugar, el inmueble se encuentra en zona declarada como zona de presunto interés arqueológico por Resolución del Gobierno Vasco de 23 de setiembre de 1997.

Ello comporta, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 49 de la Ley 7/1990, de 3 de julio, reguladora del Patrimonio Cultural Vasco que el promotor o propietario de las obras debe aportar un estudio referente al valor arqueológico del solar o edificación y a la incidencia que pueda tener en el proyecto de obras.

Una vez realizado el estudio, continúa señalando ese artículo la Diputación Foral determinará la necesidad o no de un proyecto arqueológico, y a la vista de todo ello otorgará la autorización previa a la licencia de obras.

- b) En segundo lugar, por orden de 4 de agosto de 1999, de la Consejera de Cultura, se inscribió la Casa de Bañez de Deba como Bien Cultural, con la categoría de Monumento, en el Inventario General del Patrimonio Cultural Vasco.

Se trata, por tanto, de un bien inventariado. En estos casos, conforme al art. 31 de la Ley 7/1990 anteriormente citada deben comunicarse a la Diputación Foral todas las intervenciones previstas con una antelación mínima de un mes sobre su ejecución.

En aquellos casos, continua el art. 32, en que las Diputaciones Forales observen que las actuaciones previstas sobre los bienes inventariados pueden hacer peligrar a los mismos podrán suspender cautelarmente su ejecución por un plazo máximo de un mes.



Referencia: 1505/2001/27

Si la solución propuesta por la Diputación Foral correspondiente fuera la calificación del bien, deberá remitirse el expediente de obra al Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco, quien deberá resolver sobre la incoación del expediente de calificación en el plazo de tres meses a partir de su recepción.

- c) *Finalmente, hay que señalar que el Consejo de Diputados en sesión de 6 de junio de 1995 acordó aprobar definitivamente el Proyecto de Modificación de las Normas subsidiarias de Planeamiento de Deba de Protección del Patrimonio Artístico y Cultural Edificado.*

De acuerdo con este documento, se establecieron diversos niveles o grados de protección diferenciados. Por lo que ahora interesa transcribimos las determinaciones correspondientes al Nivel 1 ya que a la Casa Bañez se le asigna este nivel de protección.

Nivel 1 se refiere a los edificios de mayor valor intrínseco y en buenas condiciones para su mantenimiento.

En este nivel, el grado de protección y respeto a los edificios debe ser máximo e integral, refiriéndose a todo el conjunto, tanto exterior como interior de los mismos.

Es expresa la prohibición de su derribo total o parcial y las obras en ellos permitidas se realizarán con los criterios de restauración científica, y se obligará a la eliminación de los añadidos degradantes.

Las intervenciones permitidas serán las de restauración científica, restauración conservadora e introducción de instalaciones tecnológicas e higiénico-sanitarias fundamentales.

Para el conjunto de Sasiola, la Torre Sasiola, la Iglesia Parroquial de Itziar, el Mercado y las Casas Aldazabal-Murgia y Bañez, el tipo de intervención será el establecido en el Régimen de Protección del Camino de Santiago, permitiéndose la restauración conservadora y la introducción de instalaciones tecnológicas e higiénico-sanitarias fundamentales.

2.- La actuación edificatoria en Casa Bañez. Procedimiento seguido

Conforme a los datos recabados y a la información facilitada Erlea S.A., promotora de las obras, y la Diputación Foral de Gipuzkoa mantuvieron conversaciones previas en las que la Diputación fijó como criterios de intervención los siguientes: La estructura y distribución interior



Referencia: 1505/2001/27

podían ser demolidas, conservándose el exterior (volumen y muros de carga), conforme a los criterios de restauración conservadora.

Tras estas conversaciones Erlea S.A. solicitó al Ayuntamiento de Deba licencia de obras acompañando Proyecto Técnico redactado por el arquitecto Juan Eizmendi.

En el Proyecto se plantea el mantenimiento de la fachada principal y una lateral y el derribo de las fachadas secundarias del edificio.

En las fachadas que se mantienen se plantean diversas modificaciones, y asimismo se plantean diversas modificaciones en la cubierta.

El Proyecto es informado favorablemente por el Director de Urbanismo, Obras y Servicios del Ayuntamiento. De este informe destacamos:

- *Que el informante considera que la categoría a aplicar a la rehabilitación debe ser la de restauración conservadora categoría B (criterio que coincide con el autor del Proyecto).*
- *Que, señala, que en su opinión, del edificio caben destacar tanto por su importancia como por su estado de conservación las fachadas principal y lateral, y que las otras dos carecen de especial interés.*
- *Que las actuaciones propuestas en las fachadas que se mantienen no suponen, a su juicio, alteración de la unidad de composición sino más bien una regulación necesaria y ordenada.*
- *Que por lo que respecta a las actuaciones propuestas en la cubierta, entiende que el mantenimiento del carácter independiente de la Casa Bañez debería ser premisa indispensable, y con ello el mantenimiento de su cubierta con sujeción a los actuales faldones, pendientes y cumbreras.*
- *Finalmente, da cuenta del hecho de que la Casa Bañez es un bien inventariado por lo que debe comunicarse a Diputación Foral la intervención que se pretende.*

A la vista de este informe la Comisión de Gobierno del Ayuntamiento concede licencia de obras el 30/11/2001. La licencia se otorga condicionada al cumplimiento de diversas condiciones técnicas y, en concreto, por lo que ahora interesa, al mantenimiento de su independencia constructiva, así como a la obligación de mantener la reconstrucción con sujeción a los actuales faldones, pendiente y cumbreras.

Asimismo, se prevé en la licencia su comunicación al Departamento de Cultura de la Diputación Foral a los efectos oportunos.



Referencia: 1505/2001/27

Efectuada ésta, la Directora del Departamento de Cultura comunica el 11 de Enero de 2002 al Ayuntamiento su conformidad a la intervención propuesta. No obstante, en esa misma comunicación advierte que el inmueble está en zona de presunto interés arqueológico por lo que debe exigirse al promotor la presentación ante la Diputación Foral del proyecto arqueológico del solar con anterioridad al inicio de las obras.

El promotor presentó el Proyecto Arqueológico en la Diputación Foral.

Las obras como indicábamos están en ejecución.

3.- Incoación de expediente sancionador por el Vicenconsejero de Cultura, Juventud y Deportes del Gobierno Vasco

El 21 de Octubre de 2002 el Centro de Patrimonio Cultural Vasco, a través de la denuncia de un particular, conoce del derribo de las fachadas secundarias de la Casa Bañez y de todo su interior.

Tras obtener información de la Diputación Foral de Gipuzkoa, con fecha 31 de Enero de 2003 el Vicenconsejero resuelve incoar expediente sancionador a fin de depurar responsabilidades por las actuaciones de derribo llevadas a cabo sobre el edificio conocido como Casa Bañez en Deba (Gipuzkoa) incluido como bien cultura con la categoría de Monumento en el Inventario General del Patrimonio Cultural Vasco sin las autorizaciones previas correspondientes y en contra de su régimen de protección.

En concreto, en esta resolución se hace referencia al incumplimiento de lo dispuesto en el artículo 36 de la Ley 7/1990 y a que el derribo de las fachadas secundarias va en contra del criterio de restauración conservadora.

Valoración de la actuación administrativa

Como hemos tenido ocasión de comprobar en el apartado precedente tres son las Administraciones Públicas que han intervenido en relación con esta actuación: el Ayuntamiento de Deba, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Gobierno Vasco.

Pues bien, examinadas las actuaciones que estas administraciones han desarrollado constatamos que las actuaciones de derribo que se están ejecutando vienen precedidas de diversas irregularidades procedimentales, así como que, en principio, parecen contrarias al régimen de protección de



Referencia: 1505/2001/27

la Casa Bañez que anteriormente hemos descrito. Por lo que se refiere a las irregularidades procedimentales señalamos las siguientes:

- a) Conforme al art. 49.2 de la Ley 7/1990, tal y como anteriormente indicábamos, estando la Casa Bañez en zona de presunción arqueológica era preceptiva la autorización de la Diputación Foral previa a la licencia de obras.

Esto es, el Ayuntamiento de Deba no debía de haber otorgado la licencia sin esa autorización previa.

- b) Del mismo modo, planteando el Proyecto para el que se solicita licencia el derribo de la mayor parte del edificio (como hemos visto sólo se respetan la fachada principal y una fachada lateral), y teniendo en cuenta que la Casa Bañez es un bien inventariado, era de aplicación lo dispuesto en el art. 36 de la Ley 7/1990. Esto es, también en base a esta consideración resultaba preceptiva la autorización expresa de la Diputación Foral para efectuar el derribo, y, con carácter previo a esta autorización, parece que también resultaba necesaria la declaración de ruina y/o la desafectación del inmueble.

- c) Del expediente administrativo examinado parece deducirse que el Ayuntamiento comunicó a la Diputación Foral la concesión de la licencia, pero sin remitir el Proyecto Técnico que describía las obras que se autorizaban con la licencia, por lo que el informe favorable de la Diputación de 11 de Enero de 2002 se debió emitir sin tener a la vista el referido Proyecto Técnico, lo que de ser así resulta totalmente impropio.

Efectivamente, de lo dispuesto en los artículos 31 y 32 de la Ley tantas veces citada, se deduce que la Diputación debe examinar la actuación prevista sobre el bien inventariado en su integridad, por lo que parece necesario que examine el concreto Proyecto Técnico que describe las obras que se pretenden realizar en el bien protegido.

Por otra parte, y por lo que respecta a los aspectos materiales, entendemos, tal y como se indica por parte del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco en la resolución por la que se incoa expediente sancionador, que el derribo de las fachadas secundarias del edificio –derribo proyectado y ya ejecutado- resulta contrario al régimen de protección establecido para la Casa Bañez.

De un lado, su condición de bien inventariado conlleva que las actuaciones de derribo no puedan realizarse sino en los supuestos tasados del art. 36 de la Ley 7/1990, sin que en el expediente se haya acreditado esta circunstancia (lo que resulta lógico al no haberse seguido el procedimiento fijado en ese artículo).



Referencia: 1505/2001/27

De otro lado, las determinaciones de las Normas Subsidiarias de Planeamiento del municipio de Deba (documento aprobado por el Consejo de Diputados el 6 de Junio de 1995), parece que también conllevan la prohibición del derribo de esas fachadas secundarias.

En primer lugar, por cuanto expresamente se establece la prohibición del derribo total o parcial de los edificios catalogados en el nivel 1; y en segundo lugar, por cuanto teniendo en cuenta la definición que se realiza de este Nivel 1, que expresamente se indica se refiere a los edificios de mayor valor intrínseco y en buenas condiciones para su mantenimiento, parece más sostenible que la categoría que debiera haber sido considerada es la Restauración Conservadora categoría A, y no la categoría B, e incluso parece discutible que aplicando esta última categoría sea autorizable el derribo en los términos en los que fue autorizado.

Propuesta de actuación

Con independencia de lo que resulte del expediente sancionador incoado por la Viceconsejería de Cultura del Gobierno Vasco, y visto el estado de las obras, consideramos que la cuestión fundamental y más urgente en estos momentos se centra en adoptar las medidas que resulten más adecuadas para conseguir desde la perspectiva de la protección del Patrimonio Cultural Vasco que la intervención rehabilitadora de la Casa Bañez conduzca al resultado más óptimo posible en la actualidad.

En este sentido, consideramos que pudiera resultar de interés que los técnicos competentes de las tres administraciones implicadas analizaran conjuntamente el Proyecto de Ejecución de las obras en marcha y determinaran, en su caso, las modificaciones que desde la perspectiva ya señalada estimasen oportunas.

Si como consecuencia de ese informe resultara necesario introducir modificaciones en el Proyecto de Ejecución, parece que tanto en la legislación protectora del Patrimonio Cultural, como en la legislación urbanística existen instrumentos y mecanismos jurídicos suficientes como para imponer esas modificaciones a los promotores de la obra, sin perjuicio de las consecuencias que desde otros puntos de vista ello pudiera acarrear.

Finalmente, debemos indicar que entendemos que el presente problema ha surgido en gran parte por no haberse seguido estrictamente los procedimientos de aplicación y, muy especialmente, por el hecho de que la Diputación Foral de Gipuzkoa no examinara el Proyecto Técnico redactado por el Arquitecto D. Juan Eizmendi que obtuvo licencia del ayuntamiento.



Referencia: 1505/2001/27

Por ello, debemos recordar tanto a la Diputación Foral de Gipuzkoa, como al Ayuntamiento de Deba la importancia de respetar escrupulosamente los diversos procedimientos administrativos aplicables en cada caso.

En particular, debe recordarse al Ayuntamiento de Deba que en los supuestos en que la legislación sectorial articula un sistema de autorizaciones previas a las licencias municipales de obras, éstas no pueden otorgarse sin la existencia de esa autorización previa. Igualmente, debemos advertir a la Diputación Foral de Gipuzkoa que, en los supuestos del art. 31 de la Ley 7/1990, parece que debiera de exigir en todos los casos el Proyecto Técnico en el que se describan con precisión las obras pretendidas, por ser este el modo en que puede analizarse en su integridad lo pretendido.

Por todo ello, nos dirigimos a esa administración pública para que nos informe, en el plazo de un mes, sobre las medidas adoptadas para garantizar que la actuación rehabilitadora de la Casa Bañez se realiza con el máximo respeto posible en la actualidad al régimen de protección de la citada construcción.”

La Diputación Foral de Guipúzcoa nos ha remitido su respuesta. En ésta, tras efectuar diversas consideraciones concluye señalando:

“...En su escrito, la Institución que Usted representa, nos propone como guía de actuación que los técnicos competentes de las tres administraciones implicadas analicemos conjuntamente el Proyecto de Ejecución de las obras ya en marcha, al objeto de determinar las modificaciones que posibiliten que la intervención rehabilitadora conduzca al resultado óptimo posible.

Acorde con ésta directriz, este Departamento de Cultura ha mantenido conversaciones con el promotor, el Ayuntamiento de DEBA y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, que conllevarán al logro de este objetivo; y así, hemos propuesto modificaciones para que se mantenga el espíritu original del edificio, respetando la distribución de vanos y estructura de las fachadas, así como el carácter de ‘edificio exento’, que desde un primer momento hemos preconizado, lo que garantizará la conservación del edificio en la misma situación que históricamente ha disfrutado: posibilitando, asimismo, el mantenimiento de la estructura formal de la cubierta y aleros.



Referencia: 1505/2001/27

Estas serán las directrices, que de ser consideradas correctas, perseguirá la Diputación Foral de Guipúzcoa, que garantizarán una solución acorde con la conservación de la categoría del Bien Cultural como inventariado del edificio en cuestión."

Por nuestra parte, visto que las administraciones implicadas van a seguir las directrices marcadas por esta institución, vamos a proceder al cierre del presente expediente.

No obstante, con carácter previo le comunicamos a través del presente escrito todo lo actuado al objeto de que nos indique lo que estime conveniente.

Agradeciéndole la confianza depositada a esta institución, reciba un cordial saludo.

LA ARARTEKO EN FUNCIONES



Mercedes Agúndez Basterra

MEMORIA FOTOGRAFICA

Carmelo URDANGARIN
José María IZAGA

EL TREN EN DEBA

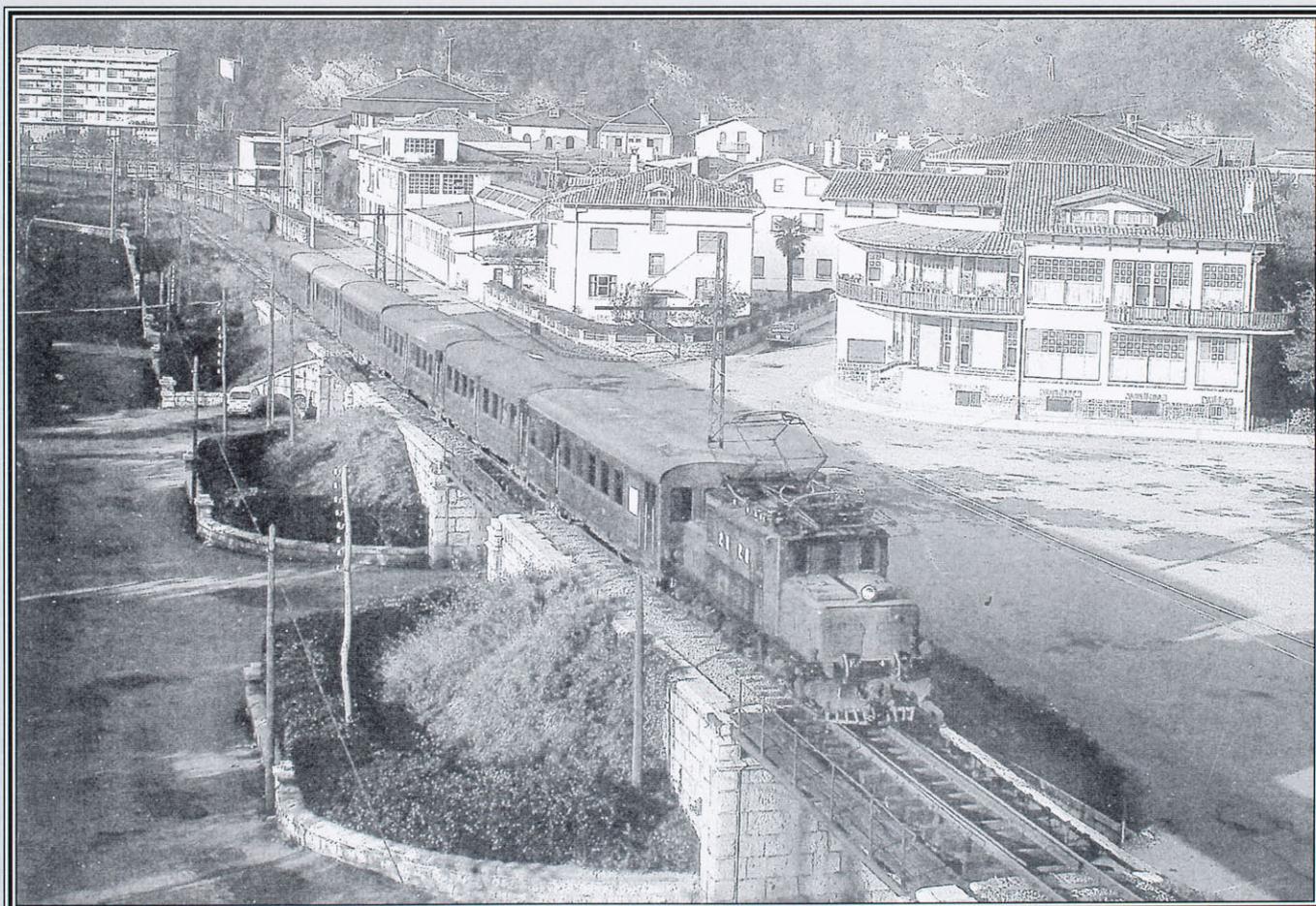
El ferrocarril Bilbao-San Sebastián, que llegó a nuestra villa el 3 de Agosto de 1893, hace ya casi 110 años, ha sido durante décadas una importante vía de comunicación que nos conectó con el exterior, y cuya importancia fue reduciéndose a medida que se desarrollaba el automóvil.

A lo largo de su vida ha experimentado diversos cambios en cuanto al material, instalaciones y servicio prestado, pasando en 1929 de la tracción a vapor a la eléctrica, con una importante renovación del material que se mantuvo en funcionamiento hasta la década de 1980, en estos últimos años en un estado muy deficiente.

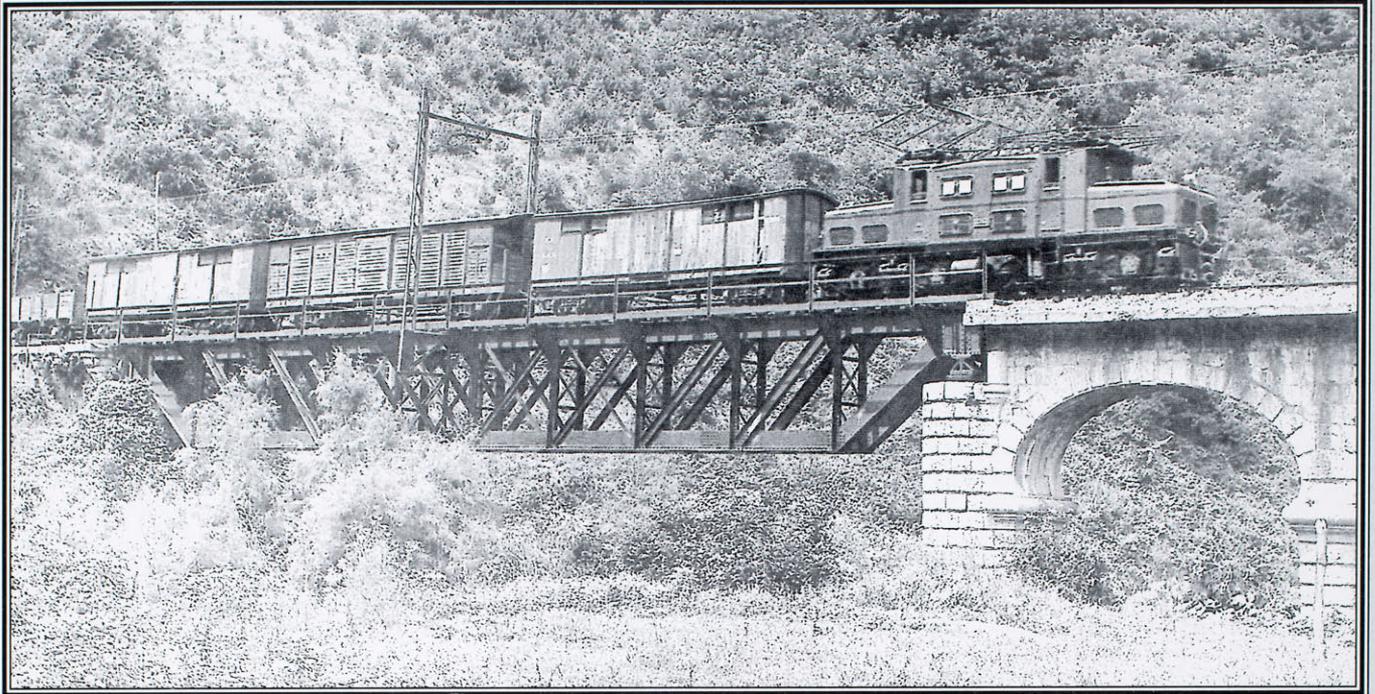
La línea gestionada por la Compañía de los Ferrocarriles Vascongados S.A. hasta 1972, pasó en esta fecha a depender de los Ferrocarriles Españoles de Vía Estrecha (FEVE), en 1979 del Consejo General Vasco y posteriormente de Eusko Tren/Ferrocarriles Vascos.

La modernización realizada a partir de estas últimas fechas ha supuesto una notable mejora del servicio prestado.

Reproducimos aquí una serie de fotografías de los trenes eléctricos, a su paso por Deba, que prestaron servicio entre 1929 y los años 80, así como del trazado, parte del cual ha sido modificado hace unos años.



El tren correo de las 9.01 procedente de Bilbao (de donde salía a la 6.30), tirado por una locomotora suiza Brown Boveri de 1929. Octubre de 1973. (Foto: Manuel Maristany)



Otro tren de mercancías atravesando el puente de Iruroin el año 1960. Los vagones 1º y 3º databan de la época de construcción de la línea. (Foto: Archivo de Eusko Tren. Cedida por el Museo Vasco del Ferrocarril).

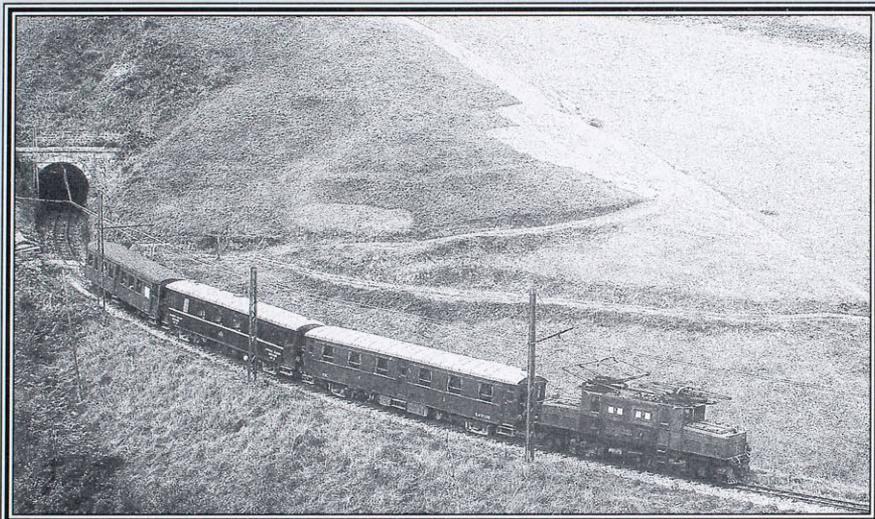


El ferrocarril bordeando el mar en la zona de Aitzuri, con el caserío del mismo nombre al fondo. Actualmente la línea ya no pasa por este lugar. Los continuos deslizamientos del monte hacia el mar obligaron a efectuar una variante que por un largo túnel evita esta zona. El antiguo trazado, hoy abandonado y con magníficas vistas sobre el mar, bien podría ser acondicionado para paseo peatonal y acceso a la ensenada. (Foto: Manuel Maristany)



Un tren de mercancías maniobrando en la estación de Deba en 1929 con la locomotora denominada Kalamua n° 4 (recibieron nombres de montes próximos a la línea) recién estrenada y con sus primeros colores rojo y crema. Al fondo puede verse uno de los depósitos elevados de agua para el abastecimiento de las máquinas de vapor, y más atrás el perfil del monte Arno.

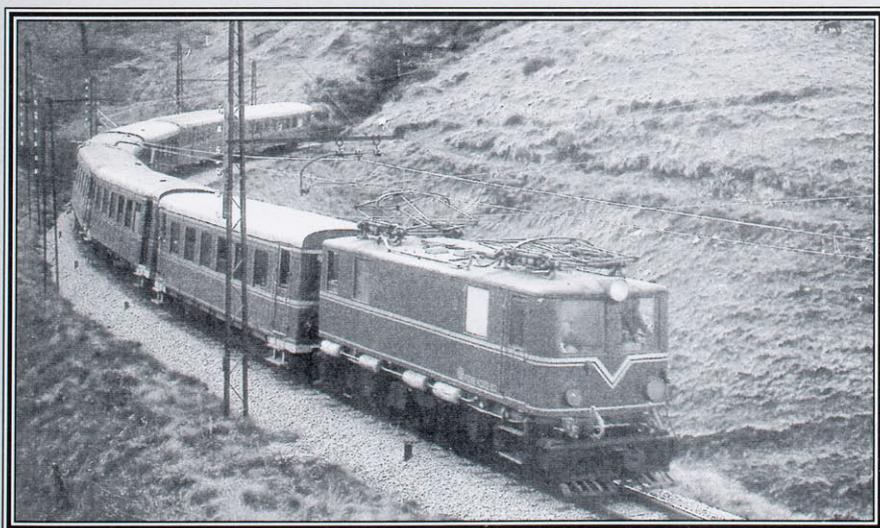
(Foto: Cedida por el Museo Vasco del Ferrocarril)



Como corresponde a un ferrocarril de gran clase, Vascongados tenía sus propios trenes pullman que prestaban servicio diario entre Bilbao y San Sebastián y viceversa. Como el que aparece en la foto, conducido por una cocodrilo. El primer coche es una primera (clase) "inglesa" construido por Leeds Forge en 1928. El segundo, el "coche salón buffet n° 1", del mismo constructor. Y el tercero, una tercera clase, salido de los talleres Ganz Danubius (de Budapest). Octubre 1973.

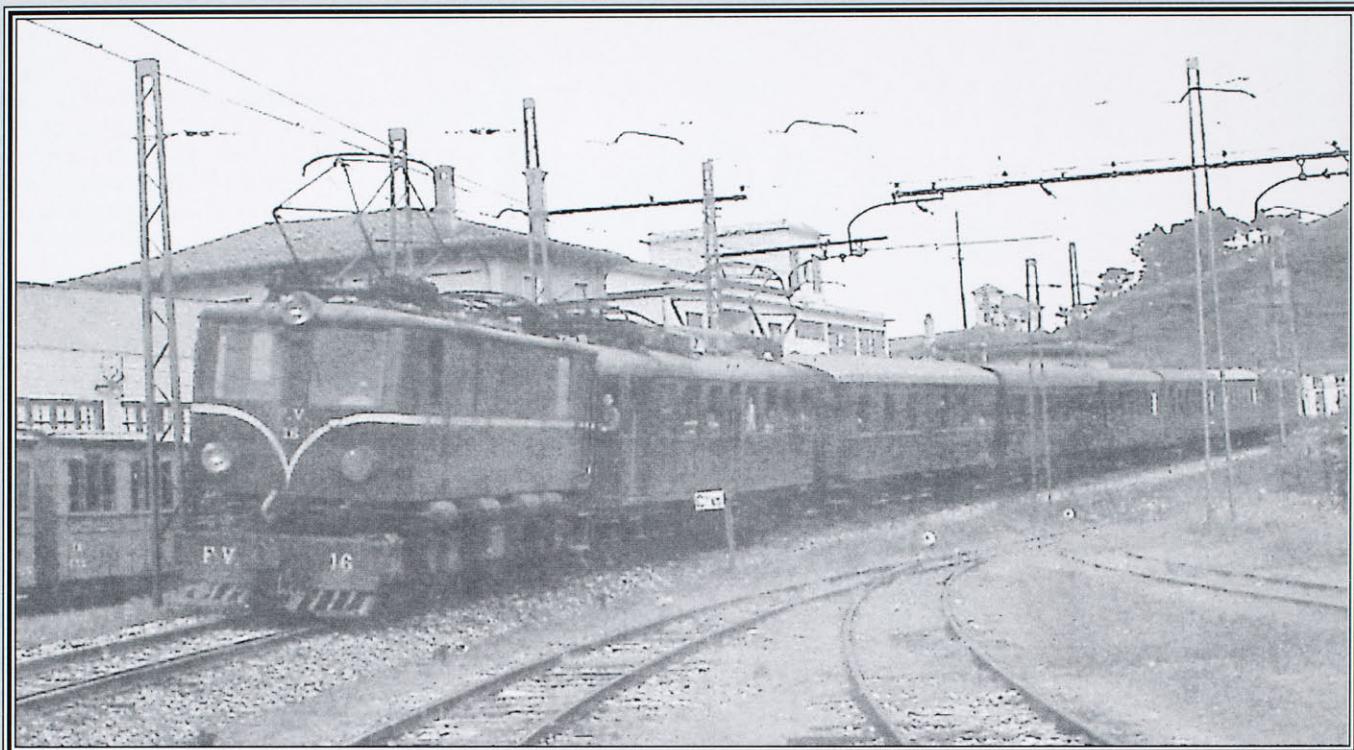
(Foto y texto de Manuel Maristany)

La imagen está tomada a la salida del túnel de Aitzuri bajo el caserío Mendata, punto en el que actualmente se inicia la nueva desviación del trazado.



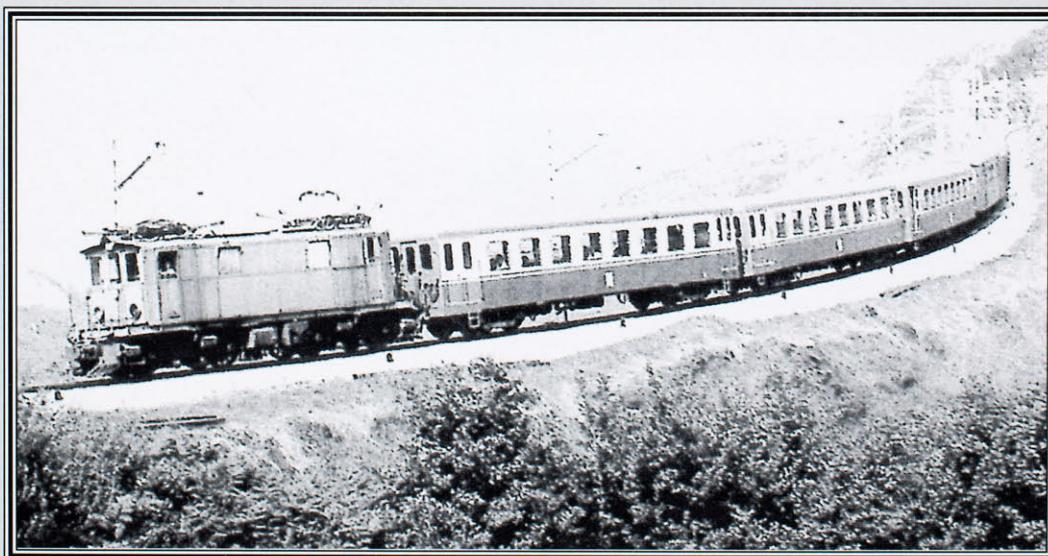
Al pasar a depender de FEVE esta entidad fue modificando el color caqui de los trenes utilizado desde los últimos años de la década de los 30, por un azul celeste con rayas blancas. En la imagen un tren con la locomotora Oiz n° 16, construida en Suecia por Asea en 1950, saliendo del túnel de Aitzuri en dirección a San Sebastián. Marzo de 1979.

(Foto: Manuel Maristany)



Un tren procedente de San Sebastián entrando en la estación de Deba en 1960, traccionado por la locomotora Oiz nº16 y un automotor Ganz. Era el que salía de San Sebastián a las 15.00 y pasaba por Deba a las 16.11 con destino a Bilbao. A la izquierda de la máquina podemos ver algunos de los viejos coches de viajeros que databan de los primeros años del ferrocarril construidos con carrocería de madera, sin pasillo interior y con numerosas puertas que daban acceso directamente a los distintos compartimentos en que estaban divididos. Estas unidades estaban habitualmente estacionadas en Deba y se utilizaban en verano para componer los trenes especiales para la playa que circulaban entre Ermua y Deba. Tras ellos el edificio de la fábrica Novi Española y detrás el de Talleres Tem. Año 1960.

(Foto: J.B. Cabrera, cedida por Juanjo Olaizola)



Una locomotora Asea de 1929 arrastrando un tren correo en la zona de Mendata.

(Foto: Juanjo Olaizola)

GERRA GARAIRAKO AMODIOZKO GUTUNAK

Ina OIARTZABAL ERRASTI

Ezer baino lehen, Antonio Galak bere azken eleberriaren -"El dueño de la herida"-, aurkezpenean esandako hitzak gogora ekarri nahi ditut: "Los dolores de amor son acumulativos, y a veces insoportables, pero no hay dolor de amor que supere el dolor que provoca una guerra".

Galaren hitzekin bat etorri, erotutako mundo honetan, sofrizten dugun gertuko nahiz urruneko gerra guztien kontrako salaketa egin eta gero, ondorengo lerroetan, amodio-desamodiozko bi gutun irakurtzeko eskeintza xumea egin nahi dizuet.

Lehendabiziko gutuna, Itziar Astigarragak idatzitakoa, Zuhatza Euskara Elkarteak aurreneko aldiz, Mendata institutoko neska-mutilentzat antolatu duen amodiozko gutunen lehiaketa irabazi duena da; Bigarrena berriz, nik idatzitakoa, Bergaran antolatzen duten Amodiozko gutunen XI. Berrigara Lehiaketan parte hartutakoa.

.....

2003ko otsaila Ene laztana:

Jakina dut inoiz ez zarela eskutitz hau irakurtzera iritsiko, baina zugana sentitzen dudana maitasun honek, ezinbestean, idaztera bultzatu nau. Izan ere, zentzua galtzera iritsi artekoa da zuek sentitu izan dudana, sentitzen dudana eta sentituko dudana amodioa. Amodioa, zer da ba amodioa? Amaierarik gabeko inozentzia, ezjakintasunean bizitzera bultzatzen gaituena, errealitate fikziora, amets egitera bultzatzen gaituena, ametsa eta fantasia gozoak bizitzera bultzatzen gaituena. Esnatu, eta bizitzaren krudeltasuna, bizitzaren gogorra somatu bitartean.

Izan ere izan nuen nik amets eder bat lo sakonean nengoela, zu zinen bertako protagonista, zu zinen bai nire aldamenean zegoena, biok elkarrekin, sekula amaierara iritsiko ez zen amets ederra zen. Baina itzartu eta ametsa amaitu biak bat. Nire albotik urundu zinen itsaso zabaleko urak

atzamar artetik ihes egiten duen bezala, eguna argitu eta iluntzen den bezala.

Gogoan ditut bai elkarren ondoan igarotako momentu zoragarriak, edozer egingo nuke haietako segundo bakar bat lortzearren. Zure muxu bat, zure laztan bat, urrea baino preziatuagoak dira orain, zu nigandik urrun zauden honetan. Maitaleak izan ginen bai, maitatuak izan ginen, elkarren bizi, elkarren esperantza.

Orain hemen nago, bizitza erdi-erditik banatuta, bakarrik, zerua begien aurrean dudalarik, zu bertan ote zauden galdezka. Ortzean izar eder bat ikusi eta hari begira zuegan entsatzen dut. Zure begi urdinak udaberriko zerua baino garbiagoak, zure irrifarra lore jaioberria baino ederragoa. Nire parte egin zara, nire barruraino sartu zara eta beti izango duzu txokotxo bat, zu ezingehiago maitatzera iritsi den bihotz honetan. Beste irtenbiderik ezean amets egiten dut, tristuraz beteriko malkoa irteten zaidalarik, eta erortzen zaidan malko bakoitzeko ziztada gaizto bat sentitzen dut bihotzean arima bi zatitan eginez; gutxinaka-gutxinaka ziztadaren zorrotzak bihotza jaten dit, gutxinaka-gutxinaka saminez, nire bizitzako egunak gutxituz. Izan ere, nire bizitza zu izan zinen eta zu joanaz batera nire bizitzak ere aldegitoko gogo du. Zure bizitzaren atzetik, zureak ere alde egin baitzuen. Gazte zinelarik, sendo zeundelarik. Eguzkia lotara joan eta sekula gehiago esnatuko ez balitz bezala.

Gelditzen zaidan gauza bakarra zure oroitzapena da. Esperantzan bizi naiz desesperatuta. Zu, bakarra baitzinen eta orain ez baitzara. Zauden lekuan zaudela jakin ezazula nik benetan maite izan zaitudala eta beti maiteko zaitudala.

- AGURRIK EZ, GERO ARTE MAITIA.
Maitasun osoz, bihotz bihotzez :

- BETI ZUREA: ITZIAR

Itziar Astigarraga

.....

Benetako azken agurra, Elaia maittea!

Elkarren berri ez izateko baldintza ipini nuen bera banaiz ere, ilberrik ilbetara luze joan diren egunek samina baretzeko, galdutako pisua irabazteko eta izandako harremanari buruzko gogoetatxoak patxadaz idazteko beta eman didate-la iruditu zaidanez, E-mail hau zureganatzea erabaki dut.

Nik ere pena handiz agurtzen zaitut.

Momentu honetan, samin, amorru, maittasun, askatasun, tristura eta penazko sentipenak nahaspilatzen zaizkit. Oraindik ere, noski, unetik unera sentimendu aldakor horiek era bateko edo besteko zirrara eragiten badidate ere, ordenagailuan burutazio guzti hauek hitzez hitz pantailaratzen doazen bitartean, bion artekoa, lehenxeago edo geroxeago, laister bukatuko zela bagenekielako E-mailez adierazi zenidan unetxo latz hura da nagusitzen zaidan oroipena.

Neguko zero goibel honetan, lagun baten ahizparen hiletatik bueltan etxera sartu orduko, sofrimendua poztasunaren gainetik egon den urte luzearen birgogorapena datorkit; urte bateko amets gaiztoan murgilduta egon izanaren irudipena.

Aspalditik idazten dudan nire eguneroko sentimentala eskutan hartu eta azken urte honetako gora-beherei erreparatu ondoren, berehala konturatu naiz, zureganako xera puzten bazihoan ere, amorante harreman honetan inoiz ez dudala sinistu.

Rosa Regàs idazle katalandar ospetsuari egindako elkarrietzeta batean irakurri dudanarekin bat etorritz, zu beste mutiko batekin harremantzeak eragin didan bihotz min lagarriaz aparte, ia urte osoan bizitako menpekotasun egoerrek, eta zure aldetik jaso ez dudan adeitasun eta maitazarre-ek, behin baino gehiagotan niri ere iraina sentiarazi didate.

Gutziz apurkorra izan daitekeen amoranteen harreman batean, maittale soila izatetik beste pertsona maittateraino dagoen tartea norberaren sentsibilitate, sinismen, desira, amets eta borondatearen menpe egon ohi da. Nik tartetxo hori ia hasieratik gaingiduta nuen bitartean, zuk inolako buru hausterik gabe, bukaerarte ederki asko bete duzu maittalararen papera. Sikologoek dioten bezala, amoranteak, bere burua beste pertsona maittatzeko egoeran ikusten ez duenez, desiozko objektu gisa jokatzen du.

Bapatean, tentelarena egin ote dudan galdetzen diot neure buruari. Eta horren erantzuna bilatzen nabilela, Ruperren azken diskako kanta batek dioena ezpainetaraino iristen zait, "(...) *Sarrerarik ez da zure gordelekuan, Urruti zaude, nahiz neure aldamenean.*"

Nik ere onartu dut, denbora gehiegiz, urruntasun hori, sasoi lainotsu luze horretan, ustekabea, zureganako bidea agerian utziko zenidan itxaropenez. Baina hasieratik amaierararte nireganako bidea itxita izan duzu. Ez duzu nigan sinisteko ahalegin txikiena ere egin.

Laura Mintegik bere azken liburuan azaltzen duen bezala, zuk ere, nireganako maittasuna ezagutu eta sakondu ordez, alboratu egin duzu, behar bada sentsazio berri baten bila hasteko premia kontrolezina zenuelako.

Maittasuna ez da, -hilabete bat lehenago alderantzizkoa esan zenidan arren-, norberaren gabeziaren zuloa betetzea, ez da gabeziaren estalkia. Maittasuna bestearen poza bilatzea, eskatu gabe ematea, eta ordainik ez exijitzea da.

Egia da hasieratik garbi utzi zenidala, eta bion artekoa jakinaren gainean onartua nuela. Baina jakin ezazu, zurekiko, inoiz, kontrolatu ezineko eromen egoerarik bizi ez arren, zerbait gehixeago sakontzearen nahia azken momenturaino mantendu dudala. Ez konpromiso osoko harreman serio batean murgiltzea nahi nuelako, bizitza berria ikusi, sentitu, probatu, gehiago ezagutu eta esperimintatzeko baizik; pixkat maittatua sentitzeko; ilusio pitin bat besterik ez nuen nahi. Ez nuen promesarik espero, maittasun keinu eta estimu pixkat gehiago besterik ez nuen eskatzen.

Baina halakorik jaso izan gabe, nolatan luzatu dut urte batez zurekiko lotura hau? Behin baino gehiagotan amaitzeko gogo sentitu izan badut ere, besterik gabe zutaz nuen ametsezko irudia maitte nuelako eutsi diot harremanari. Eta zuk? Baliteke, bestearekiko ardura txikienez ere kezkatu behar ez izatea eta aldi berean nolabaiteko maittasuna jasotzea oso eroso egin zaizula. Azken finean, maittasun gabe-ko bikote harremanak norberekoikerian oinarritzen direla uste dut.

Leihotik, aurreko teiltuan martxoko euriaren dizdiza begira nagoela, egunetik egunera askeago sentitzen naizela nabaritzen dut. Hasieran onartu nahi ez nuen egoera berrira moldatzen hasia naiz.

Hilabetetan, behin eta berriz iraun duen "egongo al gara? Noiz? Edo noiz arte?" galderak jadanik nire burutik aldendu dira. Benetan, jasanezinezko egoera pairatu izanaren sentsazioa dut. Batez ere, lehenengo urte erdian, elkarrekin egon eta hurrengo elkartzearen berri jakin gabe agur esatea edo egunak joan ahala etengabe zure telefono deiaren zain gotea, benetan eramangaitza egin zait.

Oraintxe bertan sortzen zaidan kezka bakarra, nire etorkizuneko bikote harremanetan, zuk eman didazun maittasun, segurtasun, konfidantza edo poztasun urriak, eraginik izango ote duen jakitea da.

Biok ondo dakigu maittasuna borondate-kontua ere dela. Oñederraren liburuan irakurrita zenuen bezala, maittemintzen da maittemintzeko prest dagoena. Eta maittaleen harremanei dagokionez, beste batengana hurbiltzea guztiz onargarria ere dela pentsatzen dut.

Dena dela, beste pertsona bat edo sentrazio berriak bilatzen hasterako, ez al zenuen niri bakea emateko gutxieneko sentiberatasunik izan behar? Urte oso batean zure alboan egon eta maittasuna ematen ahalegindu nintzena izanda, horrelako amaiera triste eta mingarria merezi al nuen?

Zurekoikeria horrek malenkonia eragiten dit. Zure bihotzera iristeko ilusioa apurka handitzen zihuan bitartean, ni bakean utzi aurretik, beste liluren bila jardun izanak izugarritzko tristura sortzen dit.

Une gogor honetan (malko isuriak masaileko azala laztantzen hasiak diren unetxo honetan) jasan dezakedan samina gorenera heltzen hasia denez, E-mail honi "enviar" tekla sakatu aurretik, adierazi behar dizut ikaragarritzko pena ere sentitzen dudala, azken momenturarte, ni, hor zure alboan egon naizela ohartu ez zarela onartzean.

Barne tristura eta penak eragiten didaten zirrara gogor hau oraintxe bertan lehertu zait, konturatu naizenean bene-benetan maittatua sentitu naizen unetxo eder eta paregabeak, -malko isurien artean- betirako agurtu eta maittasunez betetako bi besarkada luze, estu eta maittagarriak elkarri eman genionekoak izan direla.

Ezin dut gehiago; patxadaz hasitakoa emozio bortitzez amaitzera doa; eta nik bete ez dudan arren, gelditzen zaidan indar apurra, zure berririk (ez deirik, ez E-mailik, ez...) inoiz ez izateko azken eskaera egiteko erabili nahi dut.

Pedro Guerraren olerkitxoa gogoratu eta oraindik ere, maittasunez betetako besarkada maittagarri estu-estu batekin, benetako azken agurra bidaltzen dizut. Uhaitz.

“(...)

Y entonces

volveré a pensar en ti

en el amor que vuela

y entonces

volveré a pensar en ti

en el dolor que queda

diciendo adiós diré:

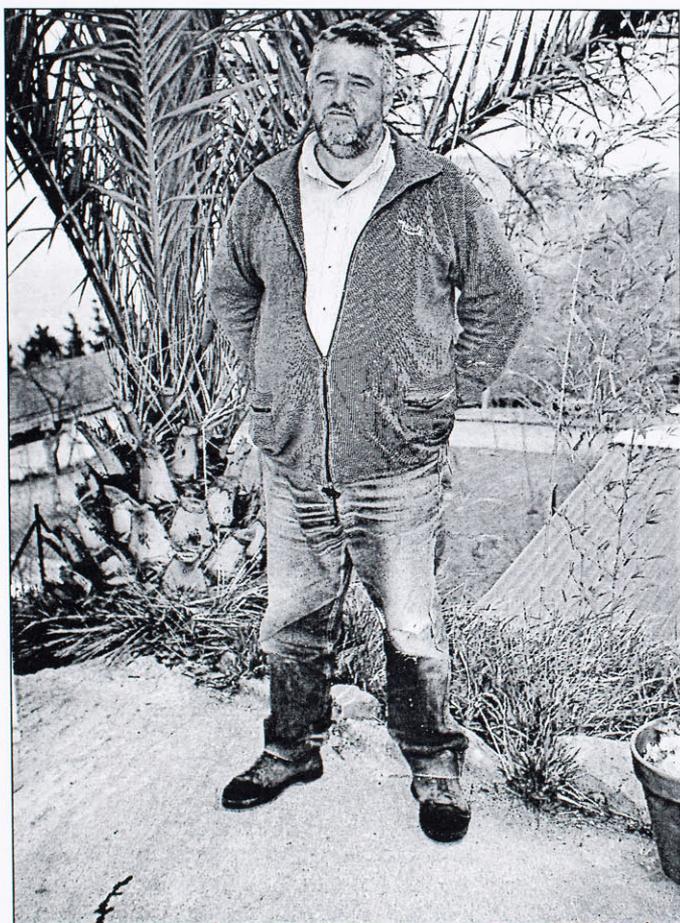
qué pena.

“(...)”

JON AGIRREAZALDEGI

UN ATÍPICO HOSTELERO EN DEBA

Felix IRIGOIEN



Jon Agirreazaldegi es propietario, promotor, director y auténtico "alma mater" del CAMPING DE ITXASPE...

Todo ello y el hecho de que el camping como tal sea una explotación novedosa entre los establecimientos de carácter vacacional y veraniego que tradicionalmente han solido ponerse en marcha durante la temporada en Deba, hace que nuestro hombre nos parezca un hostelero atípico...

Un empresario hostelero muy distinto a como fueron en su día los Egaña, los Salegui, los Idarreta, los Celaya, los Andonegui y tantos otros que con sus establecimientos por y para el verano marcaron toda una época en la pequeña historia del veraneo en nuestro pueblo. Un nuevo tipo de hostelero en definitiva. Un hostelero este que con su iniciativa y su instalación ha marcado de alguna manera el final y el principio de un tiempo de cambios o nuevos enfoques en una actividad bien tradicional que ha venido propiciada por la ubicación costera de nuestra localidad.

Y es que con las diferencias, con los matices propios de unos tiempos y de unos hábitos vacacionales y veraniegos en constante cambio, a Jon Agirreazaldegi podemos considerarle sucesor de viejos nombres del veraneo debarra. Aunque modesto, sucesor sin duda. Y eso que por sus características más particulares y modestas, la importancia y el movimiento económico de su establecimiento no alcance al que tenían algunos de los que todavía están en el recuerdo de todos.

Pero es su sucesor sin duda. En la medida que también él ha dispuesto su iniciativa empresarial y su establecimiento para ofrecer lugar de acomodo a buen número de las personas que pasan o se dejan caer por aquí en tiempos de vacación y de verano.

Instalado en la zona costera de ese nombre dentro de nuestro término municipal, con amplias y bellas perspectivas al mar y a la montaña, desde hace algunos años las instalaciones del Camping Itxaspe son un lugar de referencia para cuantos gustan disfrutar de bonitos paisajes y de cuanto este tipo de establecimientos ofrece. Pero no está en nuestro ánimo hacer ahora la apología de ese camping ni de escribir sobre él nada que tenga carácter propagandístico. Como con otros trabajos nuestros anteriores para esta misma revista, con estas líneas no tenemos más pretensión que la modesta de hacer la semblanza de un debarra con "currículum" humano y profesional interesante. En este caso la semblanza de un hombre que además de parecernos como decimos hostelero local atípico, es persona de facetas humanas bien diversas y que pueden atraer la atención del lector por no pocos de sus aspectos.



Jon, Elisabet y sus hijos se fotografían con el primer cliente del camping. Verano de 1988.

EIBARRÉS DE ORIGEN

La verdad es que el que esto escribe y el empresario hostelero al que vamos hacer protagonista de estas líneas se conocen desde hace ya mucho tiempo... Quizás por ello, una llamada telefónica ha sido suficiente para rememorar algunos viejos encuentros y quedar de acuerdo para charlar. Lector frecuente de nuestra revista, Jon Agirreazaldegi capta rápidamente lo que queremos de él y no pone ningún reparo a que le hagamos una entrevista. Hombre de talante abierto, jocosos, locuaz, gusta hablar de si mismo y del lo que hace ya bastantes años constituye su actividad profesional.

Uno llega al camping a la hora convenida. Lleva consigo todos los útiles necesarios para fotografiar y tomar los apuntes que luego nos habrán de servir como referencia para una redacción más pausada. Hemos procurado ser puntuales pero, con todo, tememos ser inoportunos. Y es que nuestra aparición coincide con el momento en que un enorme camión descarga bonitos "bungalows" llamados según nos dice a sustituir a otros de modelo más antiguo y que parece han cumplido ya su misión a lo largo de pasadas temporadas.

Ante nuestras manifestaciones al respecto, Jon descarta inoportunos. Da a los conductores y a sus propios hijos que ayudan en la operación las instrucciones precisas para efectuar el descargue. Después, tras un simpático y cordial

saludo que retrata su talante amable, nos dice que está dispuesto a charlar sobre cuanto queramos preguntarle. Invita al que esto escribe a tomar asiento junto a él al lado de un pequeño cobertizo que utilizan como recepción a la entrada del camping. Por cierto que es un lugar muy cómodo y estratégico pues además de una amplia y abierta perspectiva de toda la zona de Itxaspe, domina muy bien las instalaciones del establecimiento...

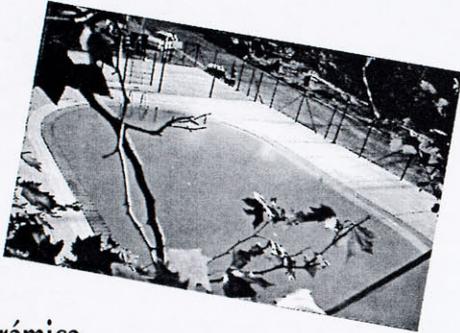
Ve nuestra vieja máquina de fotografiar dispuesta y en una primera reacción Jon se muestra como a la defensiva de que le enfoquemos para testimonios gráficos... Y es que ha estado trabajando hasta hace un momento y, mirándose, teme no estar con el "look" adecuado. para que le hagamos fotografías. Le decimos que está muy bien y despejamos sus temores... Ciertamente, nos parece hombre de buena presencia, que puede resultar fotogénico, y que, desde luego, no desmerece con ninguna ropa. Y que contra lo que dice, tiene un aspecto físico y personal excelente, agraciado, impresión esta que no hace si no confirmarnos con su simpática y fácil sonrisa...

Sabíamos que Agirreazaldegi además de abierto conversador es hombre dicharachero al que no es infrecuente ver con la sonrisa en los labios. Sin duda, la simpatía es una de las facetas de su forma de ser que hacen su trato agradable. Como decimos, son facetas personales suyas que ya conocíamos y que no hacen sino confirmarse tras la larga y amena charla que mantenemos como paso previo a esta semblanza.



▲
I
T
X
A
S
P
E

I T X A S P E

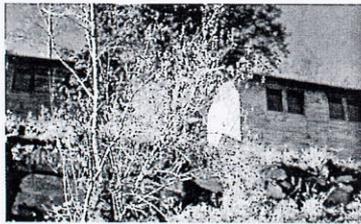


Panorámica
de la piscina



Mar y monte

Alquiler de cabañas
y mobil-home



La costa junto al Camping



UN EIBARRÉS INCONFORMISTA

Lo de "eibarrés inconformista" se nos ocurre cuando sabemos que nuestro hombre, (en sus orígenes eibarrés de pura cepa) vivía en Eibar con su familia pero se sentía incómodo en la villa armera... Y que buscando un ambiente y una forma de vida que les satisficiera más a él y a los suyos, dejó su localidad natal y se afincó en Itxaspe. Y es que le atraía sobremanera la idea de trabajar y vivir en el campo. Hijo de conocidos industriales panaderos y a pesar de regentar él mismo su propio establecimiento comercial en la entonces industriosa villa, Jon Agirreazaldegi se removía inquieto...

La historia es muy sencilla y comenzó a forjarse en la década de los 80... Casado el año 1976 con la también eibarrera Elizabet Zubizarreta, con dos hijos de corta edad Egoitz y Gorka, la vida de los Agirreazaldegi-Zubizarreta debía de discurrir sin mayores estrecheces en lo económico, pero por lo que nos ha dicho, no muy al gusto del matrimonio...

En lo que podemos considerar como el comienzo de nuestra charla, Jon nos habla de su inconformismo en aquella etapa de su vida...

"Mi mujer y yo -nos dice- somos eibarreses de nacimiento y origen pero la verdad es que vivir en Eibar no nos agradaba mucho..."

Nos gustaba salir al monte, los espacios abiertos, la vida que se hace en un camping..."

Disfrutábamos de eso cuando nos era posible..."

El ambiente y los hábitos propios de la vida en un núcleo urbano empezaron a mostrarse muy incómodos para nosotros..."

Pronto empezó a tentarnos la idea de dejar Eibar y vivir todo el tiempo en el campo..."

Y fue el caso que la idea vivir en el campo (más concretamente, la de trabajar y vivir en él) fue atrayéndoles cada vez con más fuerza... Pero -nos dice también Jon- la cosa no se presentaba fácil pues tanto él como su mujer eran personas que siempre habían trabajado y vivido en un ambiente urbano. Así pues, sin tener en principio una idea clara sobre la clase de actividad profesional que podrían desarrollar, y por supuesto, desconociendo también por su condición de "kaletarras" el tipo de trabajo que puede hacerse en él, materializar su deseo, su sueño, de vivir en el campo, parecía muy difícil...

Y ciertamente debió resultar toda una epopeya... Pero dándose la circunstancia de que Jon y Elizabet se encontraban cada vez en una situación menos a su gusto, más com-

primida por el incómodo corsé que para ambos suponía lo que significa un ambiente urbano, tomaron una decisión épica...

Una decisión apuntalada por aquel creciente deseo de ambos de vivir en el campo. Y apuntalada también con el convencimiento de que para los entonces muy pequeños Egoitz y Gorka, el cambio y el posterior desenvolvimiento en un medio más abierto y natural que el propio de Eibar, resultaría a la larga beneficioso desde no pocos puntos de vista.

"Mi mujer y yo -continúa Jon- dimos vueltas y más vueltas hasta encontrar la manera de materializar nuestra idea.

Pero nos habíamos propuesto "vivir del campo y en el campo" y no nos echaron atrás los problemas..."

Decididos, afrontamos el que para hacer lo que deseábamos no teníamos más remedio que empezar "quemando nuestras naves"..."

Es decir, vender cuanto teníamos en Eibar y comprar algún terreno en el campo..."

Y nos dice también que eso fue lo que hicieron. Como el célebre conquistador español del que nos habla la Historia, también ellos "quemaron sus naves" como forma de avanzar sin retirada posible. Así pues, sin ánimo especulativo alguno, o sea, empujados solamente por la idea de adquirir terrenos que les permitiera trabajar y vivir en un medio natural y en un ambiente más acorde a sus gustos que el que se desenvolvían, adquirieron una amplia propiedad en Itxaspe...

Eran los años 80... Dentro del barrio itziartarra de ese nombre, la propiedad, el lugar, se había dado a conocer a través de un proyecto inmobiliario que, muy avanzado quizás para su tiempo, no había tenido el éxito que sus promotores esperaban... La idea de aprovechar el atractivo de un paraje de gran belleza natural y paisajística para crear en el una urbanización con algunos servicios y pequeñas casitas o "bungalows" para ser utilizados vacacionalmente o como segunda vivienda, no se había desarrollado.

El proyecto fracasó por causas diversas y la propiedad de los terrenos pasó por muy distintas vicisitudes. Fracasada pues aquella idea promocionaría en su virtualidad práctica, la propiedad cambió de manos hasta que se hizo finalmente con ella el inquieto matrimonio eibarrés. A propósito de ello, haciendo gala de la socarronería con que cuenta las cosas, aún las que puedan tener un trasfondo serio, Jon nos ha hablado de lo que les animó a su mujer y a él a embarcarse en lo que suponía aquella compra...



Foto insólita del "Monumento al txistulari" de Itxaspe. Un invierno de estos últimos años.

"Por su situación, -nos cuenta- por sus posibilidades, pensamos que los terrenos de Itxaspe eran adecuados para hacer en ellos algo que nos permitiera trabajar y vivir como nosotros queríamos..."

La compra fue toda una odisea... Recuerdo que familiares, amigos, nos decían que cambiar Eibar por Itxaspe era una locura...

Pero mi mujer y yo no lo veíamos así. Con decisión "quemamos nuestras naves" y nos lanzamos resueltamente a la aventura..."

PROBLEMAS

Jon sigue con su relato y nos cuenta que él y su mujer compraron los terrenos donde luego habilitaron el camping de Itxaspe. Fue en 1985... Habiendo fracasado los propietarios anteriores en la idea de aprovechar las condiciones orográficas y medio-ambientales del lugar para promover una urbanización adecuada a sus características, quedaba el recurso del camping... Ciertamente, el paraje parecía acorde para ello si se tiene en cuenta que reunía no pocas de las condiciones medio-ambientales que se consideran idóneas para ubicar una instalación de ese tipo.

Ciertamente el lugar parecía apropiado... Cerca de la salida de la autopista en Itziar, cerca también de la carretera general por la costa, los terrenos estaban en medio de una ubérrima campiña abierta a la naturaleza; en medio de hermosos caseríos y de campos aún explotados a la manera tradicional. Y en tanto que teniendo en orientación sur al monte Andutz en imponente perspectiva, al norte se divisaba muy cercano el mar en amplio y hermoso horizonte. (Un conjunto fotográfico que reproducimos lo explica mejor que mil palabras).

Instalar un camping en aquel paraje parecía lo más adecuado... Sobre todo en un tiempo en que siguiendo hábitos ya normalizados en otros países, en España se estaban popularizando también este tipo de establecimientos vacacionales.

Pero fue el caso que aún concurriendo en el empeño bastantes circunstancias favorables, poner en marcha un camping en Itxaspe fue tarea llena de problemas. En nuestra charla para este trabajo Jon nos habla de ellos. Y fiel a su forma de contar las cosas lo hace de una manera abierta, simpática, socarrona; en el tono de un hombre que no pierde su buen humor aún cuando rememora pasadas dificultades.

"Creo -nos dice- que sólo hacernos con los terrenos donde ahora se asienta el camping ya fue una odisea..."

Después, para poder instalar en ellos lo que queríamos, hubimos de superar serias dificultades..."

Sólo te diré que necesitamos tres largos años entre aprobar proyectos, completar requisitos y lograr autorizaciones..."

En principio, la no disponibilidad del agua necesaria nos creó un problema que parecía insoluble. Y es que no se habían hecho todavía las conducciones que se hicieron más tarde y ni siquiera a Itziar llegaba la suficiente..."

Jon rememora las dificultades a las que su mujer y él tuvieron que hacer frente y como hemos dicho, lo hace sin dejar de sonreír. Y es que, hombre optimista, prefiere ver las cosas por su lado bueno...

Pero en fin, parece que por lo que nos cuenta, las vicisitudes que los Agirreazaldegi-Zubizarreta hubieron de superar hasta conseguir finalmente inaugurar su camping constituyeron una verdadera epopeya. Pudieron inaugurarlo en 1988... Entre un sin fin de problemas y situaciones difíciles que hubieron de superar, debió ser el de la insuficiencia de agua en la zona a lo que dedicaron un esfuerzo resolutivo mayor.

Y es que vieja ya por haber sido tendida en tiempos de mínima demanda, la red de distribución de agua conducía entonces hasta Ixtaspe un caudal muy exiguu. Para las pre-visibles necesidades del proyectado camping era de todo punto imprescindible disponer de un caudal mayor. Un caudal que a juzgar por la dinámica que desarrollaba el ayuntamiento con respecto a las nuevas conducciones que se habían empezado a considerar como necesarias, tardaría bastante tiempo en llegar al lugar.

Las nuevas redes de distribución y suministro parecían ir para largo por lo que Agirreazaldegi no tuvo más remedio que tratar de solucionar la falta de agua por su cuenta...

“Acuciado por el problema -nos cuenta Jon- contacté con una empresa que hacía prospecciones en busca de pozos...”

Zahoríes y otros especialistas rondaron por mis terrenos hasta dar finalmente con un pozo subterráneo que resultó la gran solución para el camping...”

Lo encontraron ahí mismo -indica un punto cercano- a 56 metros de profundidad, y es capaz de suministrar 40.000 litros de buena agua potable por hora...”

Jon nos dice también que hecha en él la instalación de bombeo oportuna, el providencial pozo ha prestado grandes servicios al camping y que hoy día está en condiciones de seguir prestándolos. Últimamente, completada ya por completo la red municipal de suministro, la disponibilidad de agua no constituye ningún problema. De ahí que aún manteniéndolo siempre cuidado y dispuesto, (entre otras cosas le dotaron de un dispositivo que clora sus aguas automáticamente) el pozo en cuestión ocupe ahora posiciones de reserva.

Jon se extiende hablándonos del pozo providencial y de lo que su descubrimiento supuso... Fue la gran solución a la problemática a la que se enfrentaron cuando, adquiridos los terrenos y esbozada ya la idea de instalar un camping en

ellos, surgió “lo” de que no llegaba al lugar el agua necesaria...

“En realidad -continúa Jon- como con el agua nos pasó también con otros elementos necesarios para la puesta en marcha de un camping. Elementos que hubimos de improvisar sobre la marcha...”

Y es que ni mi mujer ni yo éramos profesionales de estos establecimientos. Simples comerciantes eibarreses, hasta entonces los conocíamos sólo de haber disfrutado algunas vacaciones en ellos...”

Porque no fueron solamente problemas de agua los que Jon y su mujer hubieron de superar para hacer realidad su proyecto de camping. Su aprobación primero y todos los requisitos que vinieron después. Es decir, la serie inacabable de licencias y bendiciones oficiales que se precisan para la apertura y normal desenvolvimiento de una instalación de esas características, constituyeron, en su conjunto, toda una montaña de dificultades capaces de desanimar a cualquiera.

Pero ellos ya no podían echarse atrás. Su ilusión por vivir “del campo y en el campo” les había empujado a dedicar a la idea todos su ilusión y sus recursos. Y es que, como queda ya comentado, los Agirreazaldegi-Zubizarreta habían “quemado sus naves” y no les quedaba otra salida. Así las cosas, su única opción era la de moverse y avanzar. Todo les empujaba a no retroceder, a superar las dificultades si querían ver materializado su proyecto de una nueva vida en el campo.

“Ya hacernos -nos cuenta Jon- con todos los terrenos que ahora conforman el camping (unos 80.000 m²) nos costó mucho...”

Aparte su precio, hubo problemas legales, de hipotecas, que complicaron la compra...”

Pudimos formalizarla el año 85, pero hasta el 88, no pudimos abrir el camping...”

Fue tiempo de proyectos, de inspecciones, de la necesidad de obtener permisos...”

Creo que desde los del Gobierno Vasco, hasta los de la Diputación y el Ayuntamiento, todos los departamentos oficiales hicieron sus revisiones...”

INAGURACIÓN: 1988

Jon se extiende hablándonos de aquellos años... Aunque pudieron pasarlos viviendo ya conforme a su gusto, de una manera más libre que antes y disfrutando del campo y del ambiente rural tal y como su mujer y él deseaban, en los años previos a la inauguración del camping no les faltaron situaciones difíciles... Pero al margen de ellas, lo bucólico del lugar, la amplitud de sus paisajes, su tranquilidad, colmaron las que eran en ese sentido aspiraciones del inquieto matrimonio eibarrés. Afincado ya desde un principio en Itxaspe (desde un principio y aún hoy compartiendo con sus hijos el rústico y pequeño "bungalow" sobreviviente del antiguo proyecto inmobiliario de la zona) hubieron también de hacer frente a situaciones muy preocupantes...

Situaciones derivadas, por ejemplo, de lo que supone estar en lo económico inmersos en una cadena de gastos sin contrapartidas a la vista... De la necesidad de moverse, de gestionar proyectos e ir obteniendo licencias y permisos que dieran un poco de viabilidad a su ilusión de vivir y de ganarse la vida como hosteleros en el lugar... Y también de la de estar, cómo no, influidos por la conveniencia de tener que ir poco a poco introduciéndose en el mundillo comercial y del marketing propio de los camping. Mundillo este no muy complejo quizás para los iniciados, pero que ellos desconocían entonces por su condición de principiantes en el..

Pero en fin, sabemos que a pesar de las dificultades iniciales, fueron tiempos de los que el matrimonio y sus hijos guardan un recuerdo muy agradable... Y es que, como nos ha comentado, desde el mismo comienzo de su odisea se vinieron a vivir a Itxaspe. En contraste con el Eibar angosto, industrial y populoso que habían dejado atrás, el lugar les brindó el atractivo de su bucolismo, de su tranquilidad y sus amplias perspectivas paisajistas. En la belleza natural de su campiña, en la rusticidad de su medio, encontraron no poco del ambiente en el que gustan desenvolverse las familias naturistas...

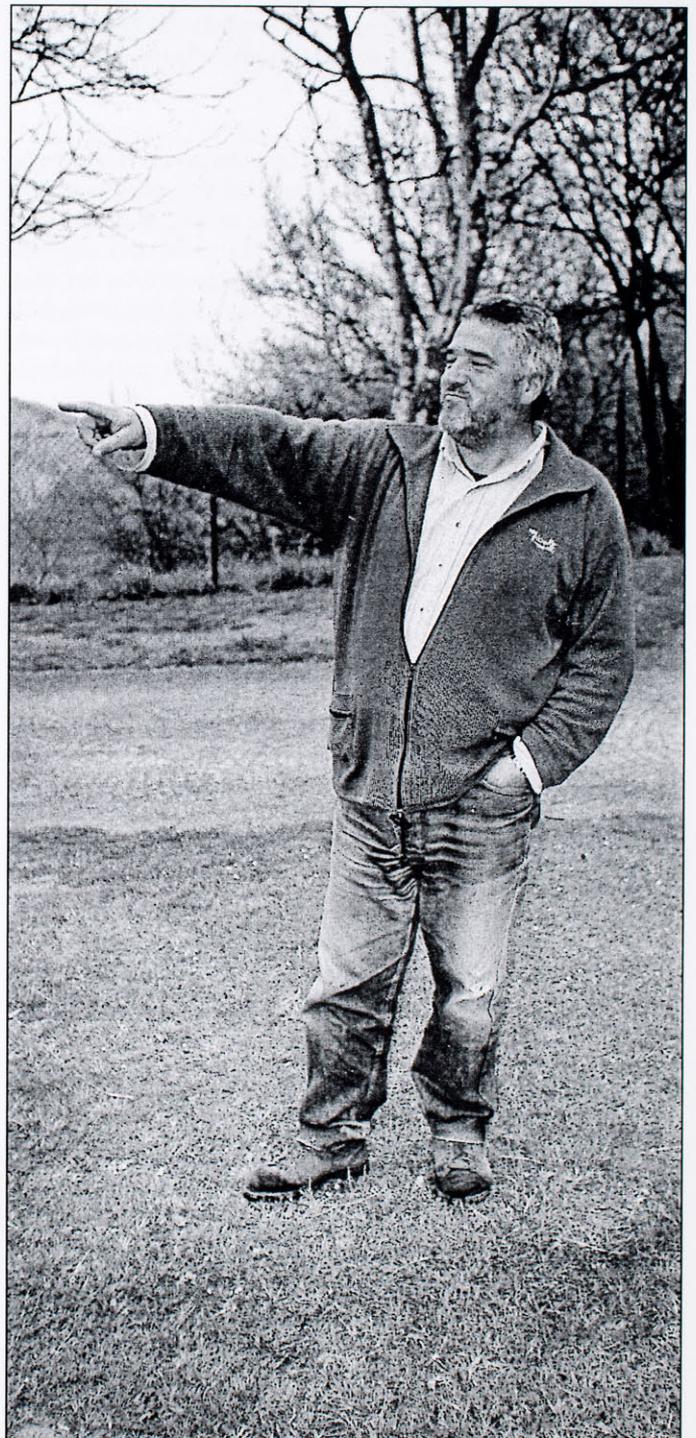
Con todo, cuestiones materiales diversas como el grave problema de la falta de agua a las que costó dar una solución, y otros, trajeron al matrimonio a mal traer. Pero les gustaba el paraje de Itxaspe y atados e ilusionados como estaban a él, la determinación de quedarse a vivir creándose un medio de vida en el lugar fue firme y pudo superar todos los problemas. Y es que además de gustarles el lugar, los Agirreazaldegi-Zubizarreta habían "quemado sus naves" o medios de vida anteriores con lo que esa circunstancia condiciona a la hora perseverar con decisión en la aventura emprendida.

"Tras adquirir los terrenos -nos cuenta Jon- en el año 85, pudimos finalmente inaugurar el camping en el verano del 88..."

Recuerdo que el primer cliente que tuvimos fue un turista inglés que apareció por Itxaspe con aire de despistado..."

Para nosotros, para toda la familia, el que llegara el primer cliente fue todo un acontecimiento..."

Medio en inglés, medio en castellano le pusimos al corriente. Y es el caso que nos hicimos amigos y ha vuelto después en varias ocasiones..."



Agirreazaldegi dando al que esto escribe algunas indicaciones sobre el camping. Itxaspe, abril 2003.

A propósito de aquel primer cliente, nos dice también Jon que toda la familia Agirreazaldegi-Zubizarreta en pleno le ayudó a colocar los utensilios de acampada que fue sacando de su caravana... Durante unas horas, tuvo todo el personal y las instalaciones del camping a su sola disposición. Hasta que atraídos por los sencillos indicadores que se habían colocado en la carretera fueron llegando nuevos clientes y acampando a su aire...

Nuestro hombre guarda un particular y grato recuerdo de la temporada inaugural. Por una parte, por ser en la que vio hechos por fin realidad; culminarse no pocos trabajos e ilusiones desplegados a lo largo de los tres últimos años anteriores. Y por otra, por que el número de campistas que pasaron por la instalación fue muy esperanzador. Esperanzador en el sentido de que el nuevo camping parecía gustar. Gustar a los campistas y consecuentemente afianzarse como "modus vivendi" para ellos a poco que los veranos discurrieran normalmente las próximas temporadas.

BUENOS AÑOS PARA EL CAMPING

Casi sin que tengamos necesidad de preguntarle nada, puesto a ello, Jon prosigue su relato sobre el camping. Y lo hace comentando lo excelentes que resultaron las dos temporadas siguientes a la de su inauguración. En realidad todos los hosteleros, los comerciantes, todos los que por estos entornos tienen negocios o trabajos a los que beneficia las temporadas veraniegas con climatología favorable, salieron bien parados. Fueron temporadas atípicas en lo meteorológico hasta el punto de que popularmente se acuñó en ellos aquello de "Euskadi Tropical"... Bueno, fue el caso que tropical o un poco menos, lo cierto es que los camping e instalaciones hosteleras de la región resultaron particularmente favorecidos. Y es que -lo recuerda Agirreazaldegi- mejorando lo que suele ser habitual por aquí, se sucedieron los meses con temperaturas muy agradables complementadas con muchos días de sol y una desacostumbrada ausencia de precipitaciones.

Tuvimos -nos dice Jon- ***el camping a tope de campistas y además pudimos alargar las temporadas...***

Aquel buen año nos vino muy bien.

En él pudimos pagar algún "pufo" grave, que se cernía preocupante... Equilibrar un poco nuestra maltrecha economía y terminar de disponer la instalación de Itxaspe con algunas cosillas complementarias..."

Como hostelero de temporada que es, nuestro hombre se lamenta de que aquellos años tan favorables en lo climático como en afluencia de campistas, no tuvieran continuidad. Desde entonces el tiempo, en la mayoría de las etapas vacacionales, ha vuelto a mostrarse preferentemente gris... lluvioso... Es decir, como suele ser lo corriente en estas lati-

tudes del húmedo y verde norte peninsular. Como la mayoría, el camping de Itxaspe, su camping, ha ido adecuándose a esa circunstancia por que por estos pagos lo que condiciona es la climatología habitual. Es la climatología la que condiciona. No se puede vivir de espaldas a ella pues es ella la que, al margen un poco de lo bellos y atractivos que por sí mismos puedan resultar nuestros paisajes y nuestro mundo, la que más influye en el resultado de una temporada veraniega.

No hay duda de que la climatología suele ser determinante... Estamos de acuerdo con Jon cuando nos dice que el buen tiempo es el que anima y acrecienta el número de campistas y hace que resulte más o menos grata la estancia en este tipo de instalaciones... Y es que, a poco que uno sea de los que disfruta más de ellos en plena naturaleza, el sol y la grata temperatura resultan elementos añadidos y son particularmente reconfortantes en un camping. Una manera de pasar las vacaciones con la que además de lo dicho, se puede uno sentir identificado a nada que busque romper siquiera por unos días su condición de masificado espécimen urbano. Es decir, persona atosigada y obligado de alguna forma a desenvolverse en su vida diaria entre angosturas, semáforos y el cemento que es el rey del paisaje, de las calles y de las casas.

Porque el camping supone disfrutar unos días viviendo al aire libre y en un contacto con la naturaleza como normalmente uno no tiene en su medio habitual. Además, cuando con suerte concurren en los días vacacionales el sol y una temperatura acorde con la temporada veraniega, el acercamiento a la naturaleza resulta aún más atractivo... Sin duda, en su atractivo y en el hecho de que sea mayor o menor el número de personas que se inclinan por esta forma de pasar sus vacaciones, el buen tiempo resulta fundamental. Jon insiste en esto de la importancia de la climatología... Aunque insiste también que en esto de la afluencia de campistas, él ha observado que tanto en el de Itxaspe como en otros de la región, influyen también otro tipo de factores.

Factores como el de la situación política sin duda... Comenta el hecho del notable incremento de campistas y turistas en general que se registró en las temporadas coincidentes con la última tregua de ETA...

"Fue algo -nos dice- ***que yo creo que todos los hosteleros y cuantos vivimos del turismo pudimos constatar...***

La situación de tregua, de un alto en las acciones terroristas propició una mayor afluencia de visitantes que la que ha venido siendo habitual...

Por lo que veo, por lo que se habla en el camping, deduzco que la afluencia de campistas y visitantes a nuestra tierra sería mucho mayor... si no se dieran esas acciones que ensombrecen la convivencia y restan atractivo turístico a Euskadi..."

MEJORA DE INSTALACIONES

Una pausa en nuestra charla nos permite hacer unas fotografías... Elizabet, co-*"alma mater"* juntamente con su marido del camping de Itxaspe, nos sirve un tan grato como oportuno cafecito. Ella no interviene apenas en la conversación aunque es notorio que su papel en el proyecto y en la marcha de la instalación de la que hablamos han sido y son decisivos. El talante amable, la buena disposición que también ella muestra con el que esto escribe, contrasta con su negativa tajante a dejarse fotografiar... No hay modo de vencerla, por lo que desistimos...

Desde el cómodo banco que en el que mantenemos nuestra charla, abarcamos una amplia perspectiva del camping y de Itxaspe. Prácticamente, su ubicación, los espacios dedicados a la acampada no han tenido variación desde que este se inaugurara en 1988... Donde si se observan cambios es en el aprovechamiento o nuevo equipamiento de una buena parte de esos espacios. Dentro de ellos, las parcelas destinadas a caravanas o remolques en los que suelen alojarse los campistas han ido ganando terreno en detrimento de las parcelas en las que hasta hace bien poco podían levantarse las casitas de lona...

También las pequeñas casetas o "bungalows" de tipo familiar llaman la atención por su número... Y es que además de los comentarios de Jon al respecto, todo parece indicar que si bien una buena parte de la clientela sigue acudiendo y disfrutando de los camping a la manera tradicional, el gusto o la demanda parecen estar cambiando, en el sentido de que otros buscan ya una comodidad mayor...

Precisamente ha sido la demanda, por parte de un muy amplio sector de la clientela, de una comodidad mayor lo que ha hecho que el camping de Itxaspe vaya introduciendo cambios y mejoras en sus instalaciones y equipamiento.

Hemos tenido –nos dice Jon– que montar "bungalows" y pequeñas cabañas porque hoy muchos clientes de camping buscan comodidad mayor que la que proporciona la tienda de campaña tradicional...

Son instalaciones fijas, ya dispuestas, con variado equipamiento, y sin que el usuario tenga que hacer trabajos de montaje ni desmontaje...

Se alquilan con reserva antes de la temporada... Como se hace en los hoteles cuando se quieren habitaciones para fechas concretas.."

Jon se extiende comentando algo que al parecer se demanda cada vez con más frecuencia por los naturistas que gustan pasar sus vacaciones en camping. Esto es: seguir

disfrutando de la mayoría de los atractivos naturales que este tipo de instalaciones ha venido brindando desde siempre... pero hacerlo con la serie de comodidades que se están introduciendo en ellos.

Y es que últimamente y salvo los muy jóvenes que se inician en esa forma de disfrute vacacional y aguantan bien sus inconvenientes, a pocos campistas veteranos les sigue agrandando dormir prácticamente en suelo y acarrear durante el día con los tubos, las lonas y toda la serie de utensilios que normalmente se necesitan para una acampada tradicional. Y es que lo que se busca cada vez en más medida es seguir disfrutando de las gratas sensaciones que se viven en este tipo de instalaciones, pero atenuando en lo posible cuanto pueden suponen de incomodidad.

Llegados a este punto de nuestra charla nuestro anfitrión nos invita a que veamos por dentro los pequeños "bungalows" con los que se ha ido complementando el camping de Itxaspe. El que esto escribe tiene alguna experiencia como campista. Como tantos otros, la forjó en los ya un tanto lejanos años en los que gentes de aquí se iniciaron en esa forma de disfrute vacacional. Como otras tendencias o aficiones que han terminado por popularizarse, la copiamos a los franceses, verdaderos pioneros en esto de salir del propio entorno y gozar de otros sin más cobertura que una frágil casa de lona a cuestras...

Los pequeños "bungalows" o casitas de acampada de Itxaspe suponen un elemento necesario, moderno, que como queda dicho, muchos demandan ahora para ir de camping. En su mayoría son prefabricadas y hechas con formas que parecen rústicas. Preferentemente de madera con suficiente mobiliario o equipamiento para hacerlas acogedoras, las hay en varios tamaños adecuados a distintas necesidades familiares o nivel de exigencia.

En fin, verdaderas "casitas en el campo" por sus formas y construcción sencilla, están concebidas con la idea de que sus usuarios disfruten del entorno o ambiente natural propios de un camping, atemperando, en lo posible, las incomodidades de estos establecimientos...

Y si los pequeños "bungalows" son ahora un elemento que demandan las más recientes generaciones de campistas, otro tanto ocurre con la piscina...

En la línea de crecientes equipamientos y servicios que la clientela busca en este tipo de instalaciones, la piscina ha venido a cubrir una carencia que estaba dejándose sentir en Itxaspe. A propósito de ella, Jon nos dice que su puesta en servicio, en el verano del año 1998, fue una odisea épica, de las variadas que ha vivido como propietario y promotor de camping.



La piscina de Itxaspe poco después de su inauguración. Verano de 1998.

“El proyecto y todas las bendiciones que necesitó para que pudiera ser utilizada me dieron mucha guerra...”

Proyecto, solicitudes de licencia, inspecciones de Sanidad, reglamento, permisos...

Durante la temporada, la piscina presta su servicio todos los días, desde las 11 hasta las 20 horas...

Para evitar los percances un socorrista suele atenderla todo ese tiempo...

El socorrista depende de la Cruz Roja local, como dependen los de la playa debarra...”

Hablamos también de los campistas que pasan por Itxaspe... Jon ya ha comentado que las nuevas generaciones de ellos demandan equipamientos que hagan cómoda la práctica de esa forma del disfrute o salida vacacional. Equipamientos que cada vez son más necesarios si se tiene en cuenta lo ya dicho y que la temporada es ahora más larga que la estrictamente agosteña.

Ya por Semana Santa, en primavera, el camping empieza a registrar movimiento... Nos dice que muchos clientes han hecho su reserva con antelación y vienen con su caravana o con sus coches a ocupar plaza en la “casita” que han

reservado... Después, a lo largo de los meses que restan hasta la llegada del verano, la pretemporada no decae y es que ha comenzado a generalizarse bastante eso de las vacaciones fragmentadas.

Jon nos dice también a propósito de su clientela que, normalmente, la que llega en Semana Santa es casi toda de procedencia catalana... Catalana hasta cerca de un 80%, completándose los porcentajes con campistas navarros y de otras regiones de España...

“Fuera de las vacaciones de Semana Santa -continúa- y hasta agosto, la procedencia de los acampados se diversifica...”

Normalmente suele ser una temporada con bastantes holandeses, alemanes, franceses...

Después, ya en agosto, vuelven a ser mayoría los catalanes, con presencia también de Italianos y franceses...

En el camping apenas si registramos acampados vascos... Quizás porque cuantos gustan pasar sus vacaciones en instalaciones como esta, lo hagan en las de otros parajes...”



Jon se relaja en uno de los tranquilos atardeceres de Itxaspe. Abril 2003.

ITXASPE HOY

Decíamos al comienzo de su semblanza que Jon Agirreazaldegi nos parecía un hostelero atípico... Atípico pero continuador en buena medida de la tradición hostelera que a lo largo de muchos años y muchas temporadas veraniegas ha venido marcando una muy importante faceta en la vida de nuestra localidad.

Como queda dicho, su no encontrarse a gusto en un ambiente tan marcadamente urbano como era el de Eibar de los años 80, le hizo buscar otros horizontes. Los encontró en Itxaspe donde además de un lugar donde con su familia ha podido vivir y vive en medio de un entorno que les es muy grato, se ha hecho con un espacio y un nombre propios en esa citada tradición hostelera.

Su nombre, su camping es hoy una notable referencia en el mundillo de la hostelería local. Un mundillo donde por imperativo de los tiempos y de los gustos cambiantes, establecimientos como el suyo y numerosas casas de "Agroturismo" que brindan hospedaje a lo largo y ancho del municipio, han tomado el relevo a la hotelería tradicional. Con otras personas con intereses también en promover la afluencia de visitantes en las temporadas vacacionales, ha formado agrupaciones... Viene acudiendo a asambleas y congresos...

"Junto a otros -nos dice Jon- soy socio fundador de la Federación que agrupa a los campings de Euskadi..."

Nos reunimos en asambleas, hablamos de nuestra actividad, tratamos de que se impulse la llegada de más visitantes y turistas...

Esto último me hace también estar muy cerca de cuanto supone "Izarraitz Bizirik", aunque el "agroturismo" y los campings tengamos una clientela muy diferenciada..."

En su calidad de hostelero con establecimiento en servicio, Jon dice mantener una buena relación con el Ayuntamiento. Pero esa buena relación no impide que desde su perspectiva de hostelero en Itxaspe se muestre crítico con algunos aspectos que considera muy mejorables en la gestión de las instituciones con respecto al turismo.

A este respecto nuestro hombre piensa que en su concepto global, al turista hay que atraerlo con una oferta atractiva. Y después mimarlo y hacer que su estancia le resulte grata porque además de lo ofertado hemos puesto a su disposición buenos servicios, atenciones y distracciones adecuadas...

Algo se viene haciendo en ese sentido últimamente pero considera que desde las instituciones responsables, puede y debe hacerse mucho más...

En este respecto, por ejemplo, Jon habla y no para sobre lo que supone la problemática de aparcar en Deba en verano... La dificultad suele ser poco menos que insalvable. Y no solamente para los que van buscando la playa en las horas centrales del día. También tratar de dejar el coche cerca de algún comercio, restaurante o cualquier punto del pueblo que se desee visitar, suele ser empeño condenado casi con seguridad al fracaso.

Jon debe de saberlo bien. Es por ello que llegado el caso de que acampados en Itxaspe plantean irse a la playa, de compras a algún lugar o simplemente hacer un corto recorrido turístico por los alrededores, él les desaconseja siempre acercarse hasta Deba...

“Y es por que sé -nos dice- que en Deba no van a encontrar aparcamiento...”

Pienso que habría que habilitar por los alrededores (Itziar, Lastur...) espacios que sirvieran para esa función y comunicarlos con el pueblo con alguna forma de transporte urbano...

Así, aparte de que visitarían el pueblo gentes que ahora lo eluden, se podría mejorar la actual comunicación con los barrios...”

En nuestra charla, nos da la impresión que los barrios y no pocos de sus problemas le preocupan... Totalmente integrado con su familia en el entorno de Itxaspe, a Agirreazaldegi le agradaría que este y otros barrios rurales debarras pudieran mejorar en algunos aspectos en los que las mejoras son muy deseables. Aspectos derivados principalmente de su aislamiento y de esa mala comunicación con el casco urbano ya comentada.

Por lo que nos dice, se muestra partidario, cómo no, de que se lleven a cabo algunas cosas pendientes porque su realización incidiría luego en beneficio de todos. Pero aún viendo así esas cosas, desea también que lo que se fuera hacer no acarree ningún deterioro a los aspectos medio-ambientales que él y otros tanto valoran... Aspectos que a su juicio son grandes atractivos para una forma muy concreta de entender cómo ha de vivirse la vida. Atractivos que han sido, son, y deberían seguir siendo, las principales señas de identidad del barrio.

Es decir, que en el caso de Itxaspe, lo que se fuera hacer no alterara la conservación tal cual de sus amplios espacios libres, verdes y abiertos generosamente hacia horizontes de mar y de montaña. Que, aparte claro está del trasiego propio del camping, que no hubiera mayores alteraciones en lo que ha sido y es su poblamiento habitual. Un poblamiento por cierto tan reducido como formado desde siempre por el mismo puñado de familias de recia tradición euskaldun y apellidos conocidos por estos lares. E identificables

también sus miembros en la mayoría de los casos por el nombre del caserío que es a la vez su cuna y residencia habitual.

Caseríos que son origen, hogar de esas familias y centro de actividades agrícola-ganaderas que dan su característico sello rural al lugar.

Jon insiste en que él y su familia están totalmente integrados y que viven muy a gusto en Itxaspe... Considera que el camping, su paulatino acondicionamiento a los servicios que demandan este tipo de instalaciones, no está suponiendo impactos ni efectos contrarios a los que él y su familia vinieron buscando y encontraron en el lugar. Con su verdor y sus espacios libres, con su encanto natural de siempre, Itxaspe mantiene vivos los atractivos ambientales y paisajísticos que son su mejor patrimonio. El y su familia disfrutaban de ellos como le agrada lo hagan también los campistas que cada temporada lo visitan.

Con todo, lamenta que Itxaspe no tenga un más cómodo acceso a sus cercanas playas de Aitzuri.

Es una pena -nos dice- que el precioso enclave costero de Aitzuri no tenga un acceso en condiciones...

Un acceso que podía ser peatonal, cuidado... que permitiera a quienes nos visitan llegar hasta y el y disfrutarlo...

Aitzuri es un paraje de una belleza natural increíble...Y muchos pasan muy cerca sin saber siquiera que existe...”

En fin, dejamos a Aitzuri sumido en su santa paz y pasamos a hablar del renovado restaurante de Itxaspe.

Ultimamente atravesaba por un periodo de actividad lánguida pero ahora aparece renovado, ampliado y pendiente de reinauguración. Una parte del renovado edificio ha sido dispuesta como complemento de la faceta que podíamos considerar como más hostelera del camping. Habitaciones perfectamente acondicionadas y preparadas para acoger a familias que gusten disfrutar con comodidad y relajo de cuanto supone Itxaspe con su campo y su calma.

Con el pequeño "bungalow" que sirve como casa familiar al matrimonio Agirreazaldegi-Zubizarreta y sus hijos, el viejo edificio del restaurante es vestigio de lo que fuera 1º proyecto inmobiliario de Itxaspe.



Jon Agirreazaldegi con sus hijos Egoitz y Gorka. Itxaspe 2003.

Junto al restaurante, como de pié y en actitud de tocar el vasquisimo instrumento acompañándose del tamboril, una figura representativa en vanguardistas hechuras de gruesa chapa. Es el "Monumento al Txistulari", viejo símbolo emblemático del lugar y que rejuvenecido ahora con unas oportunas manos de pintura, parece como que desgrana unas notas en honor del visitante que llega.

Desde su atalaya, en la que parece tocar mirando hacia un lejano horizonte, ese emblemático monumento fue testigo de la llegada a Itxaspe de Jon y su familia. Desde entonces han pasado muchos años y, como todos, conocido buenos y malos momentos.

Ha pasado el tiempo, ahora, en el cabello de nuestro hombre, en su barba de siempre, se aprecian ya más tonos grises que de otro color. Lógicamente, en este tiempo también su mujer ha madurado como él y sus hijos han dejado de ser niños...

Hablamos de ello y como cierre de nuestra charla le preguntamos si añoran el populoso Eibar, la vida que dejaron atrás en esa villa y si les ha penado la decisión que tomaron de afincarse en Itxaspe...

"Mi mujer y yo -nos dice finalmente Jon- salimos de Eibar no movidos por la idea de mejorar nuestra posición económica..."

Allí nos ahogábamos... No nos gustaba aquel ambiente... Buscando vivir de otra manera nos afincamos en Itxaspe y enseguida nos identificamos con esto... Yo, mi mujer, los chicos, todos nos hemos sentido tan bien aquí que ya no nos consideramos de ningún otro sitio..."

Cerca de nosotros, los chavales, unos hombres ya, se muestran muy cordiales. Se han prestado gustosos a que les hagamos unas fotografías... Como final, pedimos a Jon que nos hable un poco de ellos...

"Pienso que no me ciega el cariño de padre cuando digo que mis hijos se han educado bien..."

Son chicos formales, atienden con interés sus estudios y no dejan de trabajar en lo que sea cuando su madre y yo necesitamos que nos ayuden en el camping..."

El otro mensaje del P R E S T I G E

Ignacio M^º ZANGUITU CASTRO

A mediados del pasado mes de Noviembre, este vetusto petrolero llamado PRESTIGE, aparecía a la deriva ante las, hasta entonces, fructíferas costas gallegas. Dentro de su agujereado casco transportaba un negro mensaje compuesto por miles de toneladas de petróleo crudo.

Este mensaje portador de contaminación, miseria, ruina ecológica, fatiga humana y costo económico, comenzó a expandirse. Los responsables oficiales, muy ocupados en sus obligaciones de fin de semana, tardaron varios días en tomar una sabia decisión; era necesario matar al mensajero.

Una vez convenientemente encadenado el mensajero fue remolcado mar adentro. Norte, Sur, Este, Oeste, arriba, abajo, hacia adelante, hacia atrás, hasta se partió en dos, hundiéndose a más de tres mil metros de profundidad.

Pero el mar devuelve todo lo que puede flotar. Su negra carga fluye y fluye, flota y se extiende. El mensaje y sus consecuencias ya está repartido por toda la costa cantábrica y nadie sabe hasta cuando tendremos que sufrir sus consecuencias.

El otro mensaje parecía tener mejores intenciones.

P R E S T I G E

Nº: 17 19 5 20 21 9 7 5 = 103

- Palabra compuesta por **8** letras.
- Cada letra tiene un número asignado en el alfabeto.
- Se suman y resulta **103**
- El **8.103** fue el número premiado en el Gordo de Navidad.
- Ninguno de los dos mensajes fue entendido a tiempo.



(Un poco de historia) Año 1974

EL SEXO EN EUROPA

(A título de mera información)

Anes ARRINDA

REVUE "CINE" DOSSIER 74 Nº 464 AUTONNE 1974. BELGIQUE

Espectacular escalada en el erotismo.

Lo "osado" de hoy no lo será dentro de tres meses.

Muchos años permanecemos con las ventanas que dan a Europa cerradas y cuando las abrimos, el constipado fue de órdago.

Hoy presumimos de tenerlas abiertas y estar informados de todo.

Pero, veámoslo.

• LAS PELÍCULAS

Tenemos ante los ojos un dossier de una revista belga, del otoño de 1974. Es un resumen en que se estudia el problema del erotismo en el cine.

La escalada del erotismo es tal –nos dice- que en las películas se llegan a filmar escenas complementarias, después de haber terminado la película, porque durante la filmación la escalada del erotismo ha subido muchos grados, y hay que ponerse a no. En lo concerniente al sexo, la censura es cada vez más liberal (se refiere en concreto a Bélgica); lo que de paso tiene por objeto endulzar la censura política. Pronto terminaremos por suprimir la censura en lo sexual y permitir la pornografía.

Pero, ¿qué es la pornografía, si lo que antes era "porno", ahora se autoriza a niños de 13 años...? A este paso es posible que los cines más obscenos de hoy, mañana los consideremos anodinos...

Se anuncia un gran cambio que abre las puertas a todas las audacias.

• CINES DE VANGUARDIA

A continuación nos ofrece información sobre una serie de películas autorizadas y de libre circulación en Bélgica. Ahí no se agota el material, puesto que existen también otras películas no autorizadas por la censura. Y que de esas mismas películas de que hablan, han sido suprimidas escenas varias. Esto puede darnos una idea de las nuevas audacias permitidas en el cine.

He aquí la información.

• SUPERVIVENCIA DEL EROTISMO CLÁSICO

El nacimiento de nuevas audacias no suprime el viejo y clásico erotismo. Al contrario, "la actual explosión sexual" permite largamente recurrir a temas que el cine anterior no pudo abordar más que indirectamente y por alusión.

El erotismo es siempre igual; está en una línea permanente: una mujer desnuda, unas ligas a la vista, unos vestidos transparentes, paños menos... son siempre excitantes.

Temas ya clásicos del erotismo se repiten rejuvenecidos: duchas y baños de mujeres, mujeres sorprendidas en paños menores y ropas ligeras, strip-teases...

La audacia (o la moda) puede consistir, por algún tiempo, en mostrar desnuda a la mujer, en forma cada vez más audaz y agresiva... Pero, el verdadero erotismo está en el ritual sin el cual no hay emoción.

• MUJER DESNUDA

En las películas que cita se presenta la mujer desnuda:

Sola y desnuda sin más.

Desnudándose.

En paños menores.

Con la popa al aire.

En la ducha, el baño, la sauna.

En grupo.

Desnuda ante el hombre.

• **PAREJAS AUDACES**

En el baño, masoquistas, románticas, juveniles y casi niños, habladores, desnudos al sol, con iniciativa femenina, viejos libidinosos con doncellas...

Preliminares amorosos, posturas extrañas... Y un nuevo elemento: lo religioso (sacerdotes, monjas, frailes...)

• **DESNUDO MASCULINO**

El desnudo masculino se inicia tímidamente y sin fe, pues los directores son ellos mismos hombres...

Pero, tienen las películas mucho éxito en taquilla, pues asisten a verlas las mujeres.

El éxito económico anima a los productores y directores. El hombre desnudo que aparecía de popa, ya se presenta de proa sin ningún misterio...

El siguiente paso es la homosexualidad en pantalla...

A continuación aparecen los grupos mixtos...

• **LESBOS**

Mujeres solas. La presencia del hombre impide ver a la mujer. Este inconveniente desaparece al actuar mujeres solas...

No hay película en la que si hay dos mujeres juntas, no se eche la una sobre la otra. Escenas cada vez más audaces.

Salones de masaje, lugar adecuado para las citas.

Por parejas, a tres o en grupo...

Se añade un poco de pimienta, si se hacen presentes los hábitos monjiles.

• **GRUPOS**

Hombres y mujeres, a tres, a cuatro o a diez.

El amor colectivo está a la orden del día y el cine quiere reflejar esta preocupación...

Por otra parte, el realizador anda en busca de alicientes mayores y más audaces. Para ello lo más sencillo es multiplicar los protagonistas... Siempre se supone que hablamos de protagonistas desnudos.

• **EROS Y HUMOR**

Erotismo humorístico...

El eros del viejo cinema en parodia... Parodia de la historia: Napoleón o Hitler en canzoncillos... Humor e impiedad: frailes y monjas, sacerdotes...

• **LEYENDAS**

Parodias eróticas de los cuentos de Grimm o Andersen. De Cenicienta, Blanca Nieves o Pinocho. De Drácula, El Zorro, Robín de los Bosques o los Tres Mosqueteros. De Maciste o Romeo y Julieta...

• **SACRILEGIO**

A través de la Historia, del Papa... Se anuncian sobre Jesús.

• **EROTISMO Y MISTERIOS**

También en el erotismo se ha de dejar algo a la imaginación. De sexo y misterio resulta una excelente mezcla: se excitan fibras eróticas de carácter fantástico...

Exorcismos, El Exorcista, Larvas Humanas que salen de mujeres desnudas, Misas Negras, Brujas y Hechicería...

Misteriosos sacrificios por manos de sacerdotisas siempre desnudas...

• **SADISMO**

Otro ingrediente excitante es el dolor.

Eros y dolor...

• **NECROFILIA**

También la Muerte tiene su misterio.

Y los cadáveres.

Y la anormalidad humana, siempre sorprendentemente extraña...

Como puede verse el catálogo se las trae.

Catálogo entresacado de las películas exhibidas en Bélgica con cierta censura al menos.

Todo ese material está en movimiento. Ahí al lado, en la Europa del Mercado Común

Asomado a la ventana por Irún y La Junquera.

Y filtrándose por toda la Piel de Toro en forma impresa.

Espera que le abran las puertas, para inundarnos.

No le falta razón a La Comisión Episcopal para la Doctrina de la Fe cuando en una Nota (4 de octubre de 1974) dice:

“La conexión que más arriba establecíamos entre amor, sexualidad y procreación está exigiendo una adecuada educación sexual de los niños y de los jóvenes, que no se reduzca a una mera instrucción de esta materia. Es necesario educar a nuestros jóvenes sobre la importancia de la sexualidad, sobre su significado y sus riesgos. Este es el camino para que puedan adquirir una visión armónica de la sexualidad en su intrínseca relación con el amor humano y con la procreación.”

**REV. "L'EUROPEO"
ANNO XXX Nº 46 – 14-XI-1974
AITANO ROMA. PÁGS. 90-95**

• SUECIA Y LA CENSURA

Suecia ha sido, por su libertad en orden al sexo, quien han suministrado al mundo del cine las primeras audacias del porno; aunque hoy día otras naciones le hayan tomado la delantera.

Pero, también Suecia usa las tijeras.

El máximo responsable de la censura sueca, Sr. Gustav Linderbaum, ha dado una conferencia en París (el periodista que da la información la fecha en el mes de Noviembre de 1974), proyectando trozos de las películas censuradas.

La base de lo proyectado la constituía un filme de Walt Disney, en el que se veía a una malvada avispa pinchar el bote, rodeado de terribles tiburones, en que navegaba el protagonista que se las vio y deseó para escapar de aquellas fauces feroces...

- De dar miedo, desde luego -añade el periodista- pero, la verdad, que no me esperaba eso.

• LO QUE SE CENSURA

La censura se establece de este modo:

- 1º Ninguna censura.
- 2º Autorizado a los niños.
- 3º Prohibido a los menores de 15 años.
- 4º Prohibido

En Suecia -dice el conferenciante- no es como en otros países donde la censura siempre se entiende o por censura política, o por censura sexual. Para nosotros, los suecos, el sentido de la censura es diferente.

Y fue Suecia, en 1911, el primer país que establece una censura para la cinematografía.

En el aspecto político, solamente durante la última contienda, en 1943, se prohibía la exhibición de películas como El Dictador de Charles Chaplin. Ni antes, ni después.

Claro está que impedimos que a través del cine se publiquen secretos militares o asuntos que puedan deteriorar nuestras relaciones públicas con otros Estados. Pero, a parte de eso, no existe otra censura política.

¿Qué es lo que se censura en Suecia?

La pornografía y la violencia.

¿También la pornografía?

Sí. Pero, sólo en relación con animales o con cadáveres... También el sadismo, bajo el aspecto de la violencia que supone. Y nada más.

Toda la casuística de que hemos hablado más arriba pasa entera por las tragaderas de la censura sueca.

• PELÍCULAS CENSURADAS

Pasan por el control de la censura alrededor de 350 películas de largo metraje.

En 1973 han sido 11.550 películas de 8 y 16 m/m las censuradas.

Casi todas pornográficas.

La mayoría danesas, alemanas y americanas.

En ellas -dice el conferenciante- hay de todo: homosexualidad, lesbianismo, amores de grupo, actos sexuales de circo ecuestre, misas negras... Y son frecuentes orgías en iglesias simuladas y con contorno de monjas... Todo pasa.

• LA VIOLENCIA

Nuestra censura se centra principalmente sobre la violencia, la brutalidad, el estilo espantoso y la iniciación a la criminalidad.

Ahí somos severísimos.

De 5.500 metros cortados en 1973 lo menos el 70% pertenecía a películas de este estilo.

Y por el mismo motivo se prohibieron 23 filmes, de los 350 censurados.

• ¿Y POR QUÉ ESTA DIFERENCIA EN LA CENSURA?

Porque la pornografía -dice el conferenciante- puede llevarle a uno a imitar lo que ha visto... Y aunque no lo creamos bueno, al fin y al cabo, el asunto es suyo personal... En cambio la violencia imitada supone un daño a terceros. Y esto lo consideramos mucho más grave.

Alguna vez hemos permitido escenas de violencia en las películas por razones de historia, cuando es un alegato contra la misma violencia o alguna vez (La Fuente y la Doncella, de Ingmar Bergman, toleramos en ella el estupro) por exigencia artística y temática del filme.

Censuramos rigurosamente las películas en que la violencia es fin de sí misma. Cuando es violencia por violencia, utilizada ex profeso para provocar ciertas reacciones del espectador. Cuando su objetivo claro es la especulación.

• SERIES PROHIBIDAS

Con los géneros fílmicos violentos somos severísimos. Por ejemplo con las series 007, Kung-Fu, las de gansters y ciertas películas policíacas...

Y no pocas del Oeste, como la serie Trinidad...

Todas prohibidas o largamente cortadas.

Películas que contienen todos estos elementos: dientes por el aire, ojos vaciados, huesos rotos, sangre a borbotones... Todo en color y pantalla panorámica.

• ¿Y LA TELEVISIÓN?

Eso es harina de otro costal.

En efecto: no hay ninguna clase de censura para la televisión: ni política, ni sexual, ni violenta.

La única censura es la cinematográfica.

Existe, no obstante, un acuerdo tácito entre nosotros y la televisión; de modo que normalmente no televisan películas que nosotros hayamos prohibido. A veces proyectan películas que todavía están sin censurar y que nosotros no hubiéramos autorizado de ningún modo. De todos los modos creemos que las circunstancias son distintas en una sala cinematográfica, que en casa donde el ambiente no es tan tenso y da cierta protección...

No es que la postura sueca nos parezca ideal, ni mucho menos.

Con todo, algo sí podríamos aprender de ellos. Somos estrechos en un campo como laxos en el otro. Siempre nos han parecido los espectáculos violentos aptos para jóvenes, para adolescentes y para niños...

Tragaderas tan grandes para la violencia, como los suecos para la pornografía.

La pornografía nos parece detestable.

Y hemos querido llamar la atención de las almas de buena voluntad, para que sepan lo que está ahí y lo que se filtra hasta nosotros.

Pero, un poco más de sensibilidad para con la violencia, nos haría mucho bien.

Ocho siglos de reconquista a punta de lanza y algunos más de conquista del Nuevo Continente a tiro de mosquete, parece haber dejado en nosotros un sedimento de violencia con solera...

Temperamento carpeto-betónico, dispuesto siempre a hacer estacas de las mismas velas que arden delante del Dios de la Paz.

Es como si, con tal de ser castos no viéramos mal alguno en que los tiros nos salgan por la violencia.

Contra la pornografía levantaríamos nuestra voz tonando anatemas de lo más gordo; pero, al mismo tiempo, somos capaces de bendecir toda clase de garrotes o cadenas de bicicleta.

Será posible que nos guste más el Dios del Sinaí lanzando rayos y centellas, que el Dios de la Paz hecho Carne en la humildad y en la paciencia humana...?

Los Reyes Magos, mensajeros del Mesías pacificador, vienen cargados de pistolas, sables, escopetas, tanques, arcos y flechas para nuestros niños...

Para su diversión.

¿También para su educación?

No lo podemos remediar.

Arremeter, atacar, destruir al enemigo, aplastarle la cabeza sin piedad, eso nos sale de la sangre y del alma.

Pero, acercarnos a él y ofrecerle nuestra mano, y con ella nuestro corazón, en señal de paz y reconciliación...?

Eso, no.

Para nuestro machismo el sentir y manifestar la compasión hacia los demás, sobre todo si son mis enemigos, es un signo de debilidad.

Machismo sin fortaleza suficiente para ser pacífico. Hace falta más fortaleza para aguantar con paciencia, que para atacar...

Para nuestra mentalidad los suecos (sobre todo las suecas) son el símbolo de la conquista fácil.

Los suponemos demasiado dominados por la pornografía.

Pero, da la casualidad de ser pacíficos y de que odian la violencia, por respeto al hombre.

Respeto al hombre.

Que Dios creó a su imagen y semejanza.

Libre.

Dotado, desde el embrión, con todos los derechos a vivir, a vivir en paz, a vivir con dignidad y rodeado de una serie de derechos inalienables...

Eso es el hombre.

A quien nuestra violencia ataca.

Pornografía y violencia, males son los dos; pero, y ¿cuál es el peor? Necesitamos un dique contra la pornografía y otro contra la violencia. Diques exteriores como la muralla china son cada vez más difíciles. Es necesario volver sobre la formación del dique interior. Mejor un flotador. Lo que afirman los Obispos a cerca de la educación sexual del niño y del joven, habría que extenderlo a una educación sobre la paz.

No por casualidad sexo y violencia aparecen juntos en la temática del cine de hoy día. Ambos son productos de una sociedad materializada. Volvamos a la Nota de los obispos:

"Parece además abrirse paso una visión parcial y unilateral del hombre, en la que se valora no tanto por su intrínseca dignidad cuanto por su productividad y rendimiento económico. Se constata también un desmedido aprecio del bienestar que deriva hacia un sentido hedonista de la existencia y se refleja, entre otras, en la escalada del erotismo ambiental..."

Más todavía:

"Como cristianos no podemos aceptar una sociedad que valora más la técnica que el hombre; más la productividad que la dignidad de la persona humana creada por Dios a su propia imagen. No podemos aceptar un orden mundano en que el primer valor es el del bienestar material..."

Y para terminar:

"Es necesario fomentar una concepción del hombre auténticamente humana, menos condicionada por manipulaciones de todo género y por los nuevos ídolos y tabúes de la sociedad de consumo"

Gracias, hermanos Obispos, por esta magistral lección. Gracias también a vosotros, hermanos suecos, por lo que nos enseñáis de la violencia. A pesar de la pornografía.

Que la lección es buena.

Aunque judío la diga.

Que nos recuerda el Rabí Don Sem-Tob en sus "Proverbios morales". En este año de la Reconciliación la mano abierta para la paz al hermano.

Castos, pero pacíficos.

ANGULEROS

Javier CARBALLO BERAZADI
Carmelo URDANGARIN ALTUNA

LOS ANGULEROS

Anguleros, es el nombre con se les denomina popularmente a los pescadores de angulas o "txitxardinak", alevines de las anguilas, que desarrollan su trabajo en los ríos, desembocaduras de los mismos, estuarios o rías.

La actividad del angulero no es un oficio de dedicación plena, ya que solamente se practica durante las estaciones de otoño e invierno y la ejercen, en horas libres, por las noches, personas de diferentes profesiones, destacando desde el siglo XIX la mayoría de los "baserritarras" ribereños. A partir de mediados del siglo XX, se incorporaron los marineros de pesca de bajura, que en la época de afluencia de las angulas, descansaban de la pesca en alta mar.

Fue a partir de los años 1970 cuando se incrementó la participación de pescadores de angulas, propiciado por la estimación gastronómica y su consideración como un plato de lujo en los restaurantes y, consiguientemente, por el elevado precio que se cotizaba en el mercado. En el encarecimiento del precio también contribuyó la disminución de sus capturas, posiblemente como consecuencia de la contaminación de los ríos guipuzcoanos durante aquellos años.

El trabajo de los anguleros es muy duro e implica cierto riesgo, ya que la pesca de la angula hay que realizarla de noche, a la intemperie, generalmente soportando temporales de lluvia, viento, y sometidos a las corrientes y riadas producidas por las precipitaciones, ya que después de un periodo de lluvias es cuando más se pesca.

Antiguamente vestían prendas impregnadas con aceite de linaza, para que el agua resbalara sobre las mismas, y protegían su cabeza con una boina y con un saco de arpillería. Un farol con dos velas o un candil de carburo era su sistema de alumbrado. Generalmente pescaban en solitario, lo cual agravaba la peligrosidad de la profesión, habiéndose producido varios accidentes mortales.

En la actualidad los sistemas de pesca han evolucionado favorablemente, así como la vestimenta y el alumbrado, pero los pescadores también se arriesgan más y siguen ocurriendo accidentes mortales, como el acaecido en el estuario del río Urola de Zumaia, en la noche del día 1 de Enero de 2001, en donde murieron los hermanos Ceferino y José Manuel Urbieta del caserío "Artia", como consecuencia del vuelco y hundimiento de su motora, producido por una ráfaga de fuerte viento.



Angulero portando baia y farol "kandilla" (Foto: Javier Carballo 01/03).

LAS ANGUILAS, "AINGIRAK"

La anguila común, "aingira" o anguilla anguilla, es un pez de la familia de los anguillidos, distribuido por los sistemas fluviales de Asia Menor, Norte de África y Europa. El género de la Anguilla tiene más de dieciséis especies, distribuidas por los cinco continentes, por lo cual se puede afirmar que es uno de los peces más conocidos por todo el mundo.

Las anguilas tienen un cuerpo cilíndrico y alargado, aplanado en su parte posterior; poseen una aleta dorsal unida a la caudal y a la anal y dos pequeñas aletas pectorales siendo su cabeza es aplanada y puntiaguda; con diminutas escamas que pasan desapercibidas debajo de una mucosidad que las hacen muy escurridizas; cuando son jóvenes su dorso tiene un color verde oliva y su vientre es amarillento. Las adultas, al llegar a su madurez sexual y preparar el viaje migratorio para procrear, tienen el dorso gris oscuro y el vientre plateado.

En su estado adulto, de ocho a doce años, los machos alcanzan una longitud aproximada de 0,60 m. y las hembras de 1,00 m., siendo su peso muy variable y se pueden considerar ejemplares excepcionales los que pesan más de 3 kilos. Su voracidad es extraordinaria, alimentándose de peces, crustáceos, caracoles, etc., y lo hacen durante la noche, ya que durante el día permanecen ocultas en cavidades o en el barro.

La carne de la anguila es muy rica en proteínas y abundante en grasa y es muy apreciada en muchos países. No ocurre lo mismo en la cornisa cantábrica, en donde lo verdaderamente apreciado es el alevín de la anguila es decir la **angula**.

EL ORIGEN DE LAS ANGULAS

A pesar de que la anguila es un pez muy conocido, durante mucho tiempo se ignoraba como se reproducían, lo cual dio pie a muchas hipótesis y en muchos casos a leyendas descabelladas. Desde Aristóteles se creía que las anguilas nacían del barro, hasta que en 1684 el italiano Redi comprobó que las anguilas adultas descendían de los ríos y salían al mar, y las jóvenes ascendían a los ríos de agua dulce desde el mar, pero nadie sabía entonces que la anguila era catadrómica, que vivía en los ríos y desovaba en el mar.

Sin prever su vinculación con las anguilas, en 1856, un biólogo alemán capturó en el estrecho de Messina de Italia, un ser de aproximadamente 75 milímetros de longitud, plano y transparente con forma de hoja de laurel y con una cabeza muy pequeña, que lo denominó con el nombre de *Leptocephalus brevirostris*. Cuarenta años más tarde, en 1896, los científicos italianos Grasi y Calandrucio, comprueban que varios ejemplares de *Leptocephalus* que tenían en un acuario, inician una metamorfosis y se convierten en alevines de anguilas.

El biólogo danés Johannes Schmidt, que dedicó parte de su vida al estudio de las anguilas, fue siguiendo desde el año 1904, por todo el Atlántico, la migración y el desarrollo de la

larva leptocéfalos y descubrió que las más pequeñas, de 2,50 mm., las capturaban en el Mar de los Sargazos, al sur del archipiélago de las Bermudas, lo que le llevo a la conclusión de que era el lugar en donde las anguilas realizaban la puesta de los huevos, entre los meses de marzo y junio y a una profundidad de 400 a 1000 metros.

Los millones de larvas que nacen de los huevos, son arrastradas por las corrientes y los vientos del Océano Atlántico, recorriendo seis mil kilómetros durante aproximadamente tres años, hasta llegar a la plataforma continental europea, transformándose en angulas.

LAS ANGULAS EN NUESTROS RÍOS

Los cardúmenes de angulas entran en las rías nadando, generalmente por las noches, desde el final del verano hasta el principio de la primavera. Suben por el fondo del cauce de las rías a favor de la corriente del agua del mar, hasta encontrar el agua dulce del río. Cuando la corriente pierde fuerza en la pleamar, se acercan a las orillas para seguir subiendo sin tener que luchar contra la corriente que baja. Cuando llegan al curso medio del río, aguas mansas o remanso, se asientan en esa zona, comenzando a alimentarse, e inician su desarrollo en anguilas. Las angulas son blancas y transparentes y se oscurecen dependiendo del tiempo que llevan en el interior del río.

Las anguilas que viven en los ríos son las hembras, y adquieren su madurez a los diez o doce años, las que se quedan en las rías o estuarios son los machos y adquieren su madurez a los seis u ocho años. Cuando llega la época de la procreación, a las hembras se les atrofia el estómago y se les desarrollan sus órganos reproductores, reuniéndose con los machos en los estuarios y rías, formando unos ovillos entre individuos entrelazados. A finales del verano o principio del otoño inician el viaje nupcial, que durará aproximadamente un año, hasta el Mar de los Sargazos, lugar de freza o desove, donde cada hembra pone unos diez millones de huevos; muriendo a continuación y cerrando así su ciclo vital.

ALGUNAS CUESTIONES DUDOSAS

La "Angilla rostrata" o anguila americana, es una especie exteriormente igual a la "Anguilla anguilla" o anguila europea, pero con ocho vértebras menos, también tiene sus áreas de freza o desove en el Mar de los Sargazos. Sin embargo sus larvas tardan solo seis meses en llegar a los ríos de la costa americana. Las coincidencias con la Anguila común o europea, son las que han creado más controversias en las teorías de los científicos. Durante mucho tiempo se llegó a creer que se trataba de la misma especie, ahora parece estar demostrado que son dos especies diferentes.

Son innumerables los estudios y trabajos científicos realizados por biólogos, citólogos y oceanógrafos, sobre la migración y reproducción de las anguilas y la migración de sus larvas. No podemos dejar de citar, además de los mencionados anteriormente, a los doctores Gandolfi, Toker, Lozano Rey y Giorgio de Bini, entre otros.



Ramón Beitia pescando angulas con baia desde kalaleku.

También en el País Vasco, en el número LIX de la revista Eukal Herria, del año 1908, se publicó un trabajo sobre el tema, firmado por el naturalista e investigador Telesforo de Aranzadi.

La mayoría de las teorías y descubrimientos científicos, realizados hasta la fecha, están admitidas y confirmados, pero todavía quedan algunas cuestiones dudosas pendientes de verificar.

LOS ARTES DE PESCA Y ENSERES UTILIZADOS

Desde finales del siglo XIX, han sido varios los sistemas de pesca utilizados en nuestros ríos.

La pesca se realizaba desde una embarcación fondeada en el centro del río, o también con la embarcación atada a la orilla; los que no utilizaban embarcación, pescaban desde los muelles, escolleras o "kalaleku" o "kalatoki" son pequeñas construcciones de piedra, edificadas en las orillas de los ríos, para pescar desde ellas y cuyo derecho de uso se registraba en las Ayudantías de Marina y se transmitían de padres a hijos. El sistema de pesca de arrastre con embarcaciones a motor, implantado el año 1974 en el río Urola de Zumaia, que seguidamente se propagó en el Oria y que no fue aceptado en el Deba, marcó un punto de inflexión entre los procedimientos tradicionales y los modernos.

Vamos a describir lo más detalladamente posible, los diferentes artes de pesca y enseres utilizados, antiguamente y en la actualidad año 2003, en los ríos Deba (Deba), Urola (Zumaia) y Oria (Orio y Aguinaga de Usurbil), los tres ríos guipuzcoanos con más tradición angulera.

Esencialmente los utensilios o artes de pesca son semejantes, pero tienen peculiares diferencias en cada río y han ido evolucionando, tanto en formas como en los materiales utilizados en su construcción.

• La "baia"

En primer lugar describiremos lo que es la "baia", el arte o instrumento más característico de la pesca de la angula y cuyo nombre proviene de la denominación del cedazo en euskera y se escribe bahe.

Se trata de un bastidor redondo de madera, de 40 ó 50 milímetros de ancho y de aproximadamente un diámetro de 1,20 ó 1,40 metros, que en todo su perímetro lleva interiormente una red metálica de malla muy fina, sujeta y tensada con otro bastidor de madera de menor anchura; antiguamente la red era un simple saco de arpillera y actualmente se utiliza red de nylon que se importa de Japón. A la "baia" se le coloca un mango de madera de unos 40 mm. de diámetro y de 3 ó 4 m. de largo; la parte del mango que sujeta a la "baia" está abierto por el centro formando una Y, en cuyas puntas se incrusta el bastidor y se cose con clavos. En el Urola y en el Deba de se empleaban "baias" de forma ovalada o elíptica, de 1,00 x 1,20 m. Estas descripciones son las de la "baia" tradicional, manejada a mano por el pescador desde los "kalalekus" o txanelas atadas en la orilla, que una vez introducida en el agua la desplaza asida con las manos, a pulso, contra la corriente, para capturar las angulas.

Las "baias" que se utilizaban para pescar desde la embarcación fondeada en el centro del río, "atoian", a mayor profundidad, y que las desplazaban los pescadores de proa a popa con la ayuda de carrete, molinete o maquinilla, eran de dimensiones más grandes, de 1,50 ó 1,60 m. de diámetro y el mango de 6 ó 7 m. de largo.

• El salabardo

El retel. Cedazo o salabardo, también es un arte de pesca que se sigue utilizando actualmente en los muelles o malecones, de las desembocaduras de los ríos, para la pesca de la angula. Se trata de un aro redondo habitualmente de 0,90 ó 1,10 m. de diámetro, construido con tubo o varilla metálica, que lleva cosida una red de nylon con forma de bolsa, sujeto con un “pie de gallo”, una cuerda con varios tirantes y un elemento giratorio. Dicho salabardo, una vez en agua, se arrastra por la orilla en contra de la corriente. En la mayoría de los casos no es necesario la utilización de farol, ya que se aprovechan de la iluminación existente en dichos muelles.

• El farol, “kandilla”

El farol o “kandilla” era el sistema de iluminación que empleaban los anguleros para ver las angulas que capturaban. El farol consistía en un armazón cuadrado de hojalata, cinc ó latón, de aproximadamente 0,30 x 0,30 x 0,40 m., con tres caras de cristal, dos fijas y una giratoria que hacía de puerta. La cuarta cara era de chapa y llevaba el soporte para el mástil, el techo era también de chapa, de forma piramidal, con orificios de respiro y un aro de alambre a modo de asa, siendo la base de chapa más gruesa, en donde se sujetaban una o dos velas o un candil de carburo, para disponer de un sistema si fallaba el otro. Estos faroles eran fabricados normalmente por linterneros artesanos.

• La artesa, “angula aska”

Otro elemento indispensable durante la pesca, es el recipiente en donde se depositan las angulas capturadas. Se trata de una caja de madera, artesa ó “angula aska”, rectangular y tronco piramidal invertido, de aproximadamente 0,80 x 0,45 y 0,30 m., en cuyo fondo tiene una pequeña abertura, con una red de malla muy tupida, para que salga el agua pero no se escapen las angulas. La caja, en la parte superior, lleva cosido un travesaño que sirve de asa para transportarlo, por debajo del mismo se encaja un bastidor rectangular desmontable, que lleva cosida una red de malla fina, a modo de tamiz, por donde se cuelan las angulas hasta el fondo de la caja, pero que impide que pasen los desperdicios “hondakinak”, que se mezclan con las angulas en la “baia”. Las medidas de las “angula aska” son muy variables, dependiendo si son transportadas a mano o en la embarcación.

• La chalana, “txanela” o “ala”

Tradicionalmente la embarcación empleada para la pesca en el río ha sido la chalana o “txanela”. Se trata de una embarcación de madera de 5 ó 6 metros de eslora, de 1,50 ó 1,60 de manga y 0,50 ó 0,55 de puntal, con fondo plano, con proa de roda y popa ancha y plana.

En el río Oria se empleaban la embarcaciones llamadas “ala”, de dimensiones superiores a las de las “txanela”, de 8 ó 9 m. de eslora, de fondo plano y de popa ancha y plana,

con proa sin roda, chata y puntiaguda. También se adaptaban para la pesca “alas” de mayores dimensiones, de 10 ó 12 metros de eslora, antiguamente llamadas “gallupas”, utilizadas para pasar personas, mercancías e incluso ganado de un lado al otro del río, así como para transportar arena de la playa de Torretxo hasta Mapil de Aginaga.

El sistema de desplazamiento o navegación de todas estas embarcaciones ha sido el de cinglar, llamado “zingan” en el Deba y en el Urola y “polaiñan” en el Oria, consistente en mover un remo en la popa de la embarcación, rotándolo de derecha a izquierda.

El fondeo de las embarcaciones se realizaba con dos fondos, uno de proa y otro de popa. Se trataba de dos perchas o palos largos que en la punta llevaban unos cuernos metálicos a modo de ancla que se hincaban en el fondo del río; también los había con una rueda de seis púas metálicas. Cuando se anclaban cerca de la orilla se utilizaba un palo con punta de lanza llamado punzón o “puntxeta”, que se clavaba verticalmente en el lodo del fondo.



Uzido de salabardo o cedazo redondo manejado desde un muelle.



Pesca de angula desde embarcación fondeado en el centro del río, en Aguinaga.

MÉTODOS DE PESCA TRADICIONALES

La pesca desde las embarcaciones fondeadas en el centro del río, "atoian", se efectuaba introduciendo un pescador la "baia" desde la proa, lo más profundo posible, y llevándola verticalmente hasta la popa, arrastrada por una cuerda tirante, que era recogida por un carrete o molinete, accionado a mano por otro pescador, a través de un pescante y una polea. Al sacar la "baia" a la superficie se observaba, con la iluminación del farol. Si se habían capturado angulas, si había sido positiva la "calada" se volcaba la "baia" sobre el tamiz de la artesa o "angula aska", en donde quedaban depositadas. Esta operación se realizaba continuamente en tanto se obtenían capturas, de lo contrario se cambiaba de ubicación.

Normalmente iban dos pescadores en cada embarcación, aunque había algunos solitarios; en Orio recuerdan a Ignacio Manterola "Txokolate" y a Ramón Solaberrieta "Erramunlino".

Desde las embarcaciones amarradas a las orillas, que no tenían molinete, o desde los "kalaleku", la "baia" se arrastraba con las manos y brazos a pulso, después se sacaba del agua y se procedía de igual manera que lo detallado anteriormente. Este sistema de pesca hoy vigente, aunque en pequeña cuantía, aun se sigue practicando en los ríos Deba, Urola y Oria.

SISTEMA DE PESCA "AL ARRASTRE"

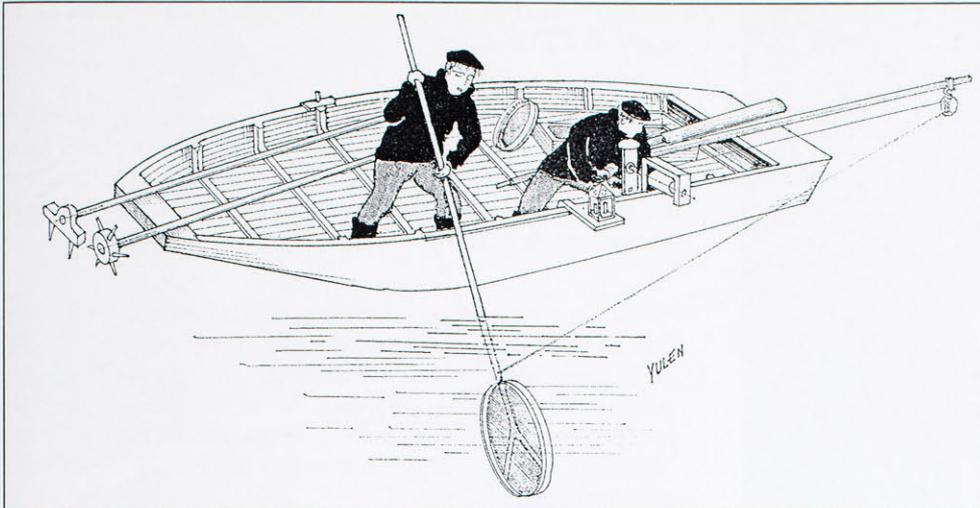
El año 1974 se implantó en el río Urola de Zumaia un nuevo sistema para pescar angulas, que sigue siendo, con las consiguientes innovaciones a través de los años, el pro-

cedimiento de pesca actual en los ríos Urola y Oria. En el río Deba, después de un gran debate y algún altercado, no fue admitido dicho sistema por la mayoría de los pescadores de angulas.

El promotor del revolucionario sistema llamado "de arrastre" fue José Martínez Fernández (1933), natural de Tapia de Casariego, pueblo de la costa occidental de Asturias, conocido en Zumaia como "José el asturiano".

José navegó desde su niñez en pesqueros de bajura y más tarde se enroló en barcos de cabotaje que transportaban carbón desde Asturias a Zumaia; siendo en este pueblo guipuzcoano donde se casó con una zumaiana y se quedó a vivir. Adquirió una motora "txipironera" de madera y se inició en la pesca de la angula al estilo tradicional, como se pescaba entonces en el río Urola, con la motora atada a la orilla y con la "baia" cogida a pulso con las manos rastreando el fondo. Pero su propia iniciativa y los conocimientos que tenía de los sistemas que utilizaban en la ría de Ribadeo de Asturias, le llevaron a preparar e instalar en su embarcación unos mecanismos para pescar "al arrastre". La innovación le produjo muchas ventajas y grandes beneficios, al desplazarse por el río con mucha rapidez y por consiguiente en menos tiempo y con menor esfuerzo capturaba más cantidad de angulas. José recuerda pescas de 25, 30 y 40 kilos de angulas cada noche.

Vistos los resultados ventajosos que reportaba dicho sistema, fue imitado por otros anguleros tradicionales, en el Urola, Rafael Unanue, Félix Aizpúrua, Xabier Albizu, etc., en el Oria, Ignacio Zaldúa "Herrero", Luis Lertxundi "Uzkun", "Xixario" Uranga, Jesús M^º Agote, Hermanos Eizagirre "Olatxo", etc., a los que se les sumaron muchos nuevos pescadores de angulas, atraídos por las grandes capturas de aquellos años.



Así ha visto Julen Zabaleta el sistema de pesca de angulas por arrastre.

El sistema de pesca llamado “de arrastre”, que introdujo “José el asturiano” el año 1974, hace casi treinta años, ha ido evolucionando favorablemente en elementos y mecanismos. Detallar los dispositivos uno por uno sería muy arduo y complejo por lo que explicaremos sucintamente el sistema. El procedimiento, en la actualidad, consiste en que una embarcación a motor, en marcha avante, arrastre dos “baías”, una por babor y otra por estribor, metidas en el agua. Las “baías” se introducen en el agua a la profundidad deseada y sus mangos se apoyan contra unos soportes, situados cerca de la popa, que si no son sujetados con las manos, se atan con una cuerda a dichos soportes; cada “baia” lleva dos tirantes o “pie de gallo”, sujetos con una cuerda a un soporte, “uztarri”, que lleva la embarcación en la proa. Otra cuerda, atada al “pie de gallo” de cada “baia”, sirve para subirla a la superficie, mediante un pescante y una maquinilla motorizada. Una vez en la superficie, se comprueba si se han pescado angulas, en caso afirmativo se depositan en la “angula aska”.

LAS MOTORAS

Las primeras embarcaciones que se utilizaron en este sistema de pesca, fueron las motoras “txipironeras” de madera, de 4,80 ó 5 m. de eslora, con motores diesel de 12 ó 15 CV, lo que era insuficiente potencia para arrastrar las “baías” a la velocidad deseada. A finales de la década de los años setenta, se adquirían las modernas embarcaciones “txipironeras” de poliéster reforzado con fibra de vidrio, la mayoría de dimensiones aproximadas a 7,5 m. de eslora, 2,30 m. de manga y 1,20 de puntal, con motores diesel marinos intraborda de 25 a 40 CV de potencia.

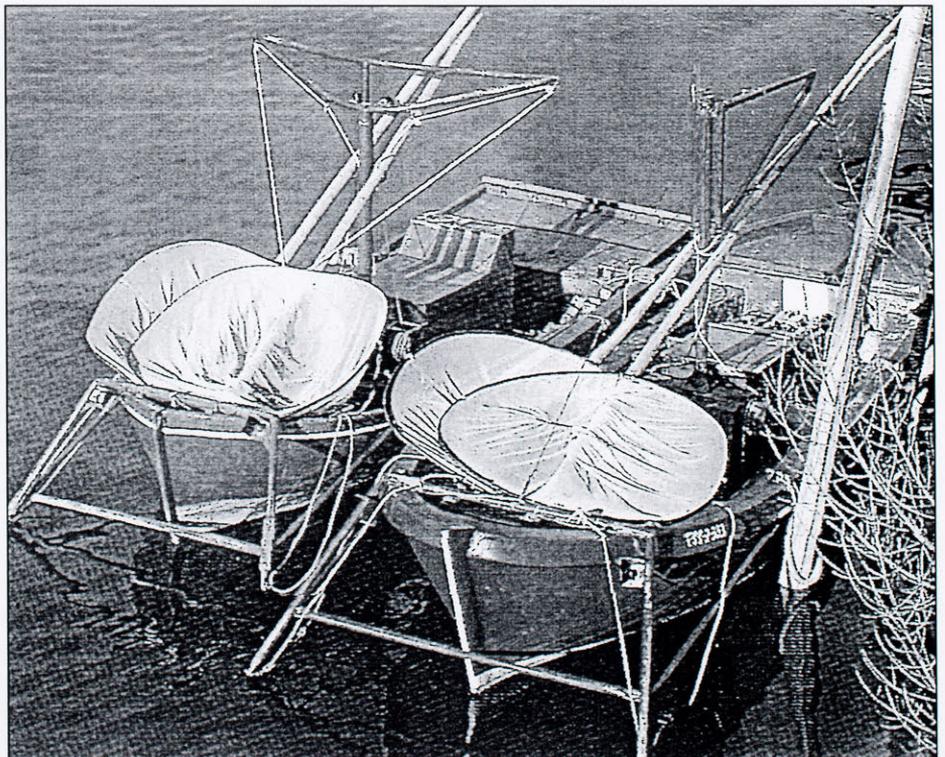
Años más tarde tampoco les pareció suficiente, y en la actualidad utilizan motores diesel de 75, 100 y hasta 125 CV de potencia.

En el Urola, las embarcaciones con que se pesca la angula son polivalentes para la pesca del chipirón u otras especies en verano.

En el Oria, también se utilizan estas embarcaciones polivalentes para la pesca de la angula y el chipirón, pero hay otras embarcaciones de gran tamaño, específicas para la pesca de la angula, y de muy diversas formas, antiguas canoas de madera forradas de poliéster, grandes botes salvavidas de aluminio, alguna merlucera, etc.

En el río Urola se pesca cerca de la superficie, “azalean”, con “baías” rectangulares de aproximadamente 1,40 x 0,90 m. y con un mango de 3 ó 4 m. de largo. En el Oria también se pesca cerca de la superficie, pero generalmente a mucha profundidad, con “baías” redondas de aproximadamente 1,80 m. de diámetro y con un mango de 7 m. de largo.

La iluminación de las embarcaciones se compone de varios focos de gran potencia, alimentados por un alternador acoplado al motor propulsor.



Embarcaciones preparadas para la pesca de angulas por arrastre “Olatxo-baserria” de Oria. (Foto: Javier Carballo).



Ramón Beitia recogiendo angulas que deposita en la "angula-aska".

TESTIMONIOS DE LOS PROTAGONISTAS

La pesca en el Deba

Ramón Beitia Osa (Deba, 1924), ha sido pescador de angulas desde su juventud y está considerado como uno de los anguleros más cualificados del río Deba. Nos comenta que, el veterano angulero Agustín Aramberri, del C^o "Torre", le manifestaba que alrededor del año 1925 se pescaban angulas en el tramo del río cerca de su caserío, en Sasiola de Mutriku, entre los meses de septiembre y junio, más tarde, a mediados del siglo XX, se pescaban entre noviembre y abril; posteriormente se ha ido reduciendo el periodo de pesca, la cantidad de kilos por temporada y también los lugares en donde se llevaba a cabo. Antiguamente las angulas subían hasta Sasiola, a cinco kilómetros de la desembocadura del Deba y los baserritarras de Bekoetxe, Antzuitxa Goikoa, Bekoa, Lasao, Irurein y Jáuregui, pescaban en su

entorno, mientras ahora se ven obligados a bajar cerca de la desembocadura.

Ramón recuerda que, las noches que subían grandes cardúmenes por el río, el angulero situado más abajo, que las detectaba el primero, gritaba a sus compañeros: "badator errua", que significa raíz gruesa y también tentáculo de pulpo en sentido de grueso.

Aunque las referencias no son exactas, puede evaluarse que en el río Deba se pescaban diez mil kilos de angulas en cada temporada, de los años treinta del siglo XX. Algunas pescas singulares han quedado en la imaginación o en el recuerdo, como la que dicen que realizó Francisco Beitia, "Atzapar", que "la noche de Navidad del año 1915, capturó siete arrobas (87,50kgs.)".

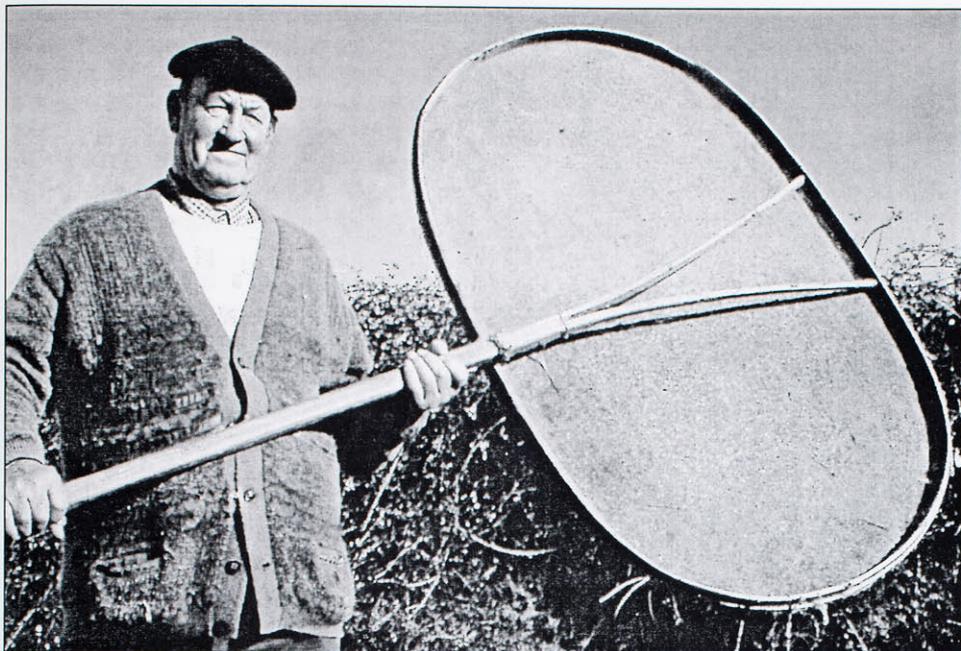
Ramón Beitia dice que normalmente las angulas eran vendidas a los clientes después de cocidas. Antes de la Guerra Civil, compraban hojas de tabaco y de su lavado obtenían lo que le llamaban "agua de tabaco", con la que mataban a las angulas. En ocasiones, cuando las vendían directamente a los clientes, llevaban una botella con dicha agua al lugar de la pesca y era allí donde realizaban la operación de matarlas. Al morir segregan una baba viscosa, que hay que limpiar con agua fría para que no se apelmacen, después hay que cocerlas sin que llegue a hervir el agua, a continuación se extienden en arpilleras o trapos para secarlas.

La pesca en el Urola

Benito Etxabe Etxabe (1928), del caserío "Gorostiaundi" del barrio de San Miguel de Artadi de Zumaia, compaginaba las labores agrícolas con la pesca de la angula, actividad que ha practicado desde su niñez. Hace algunos años que ya no pesca, ahora lo hace su hijo y el se entretiene cosechando uva para hacer "txakol" "para casa". También lleva más de cincuenta años "ejerciendo" como organista de la ermita de San Miguel de Artadi.

Benito nos cuenta, que antiguamente los anguleros eran los baserritarras de los caseríos ribereños, después empezaron los pescadores y "ahora hay muchos anguleros pero pocas angulas". Cree que las angulas llegan a todos los ríos, pero "suben más por los ríos que tienen mayor caudal", por eso se pesca más en el Oria que en el Urola o el Deba. Cree que existen ciclos cada cinco o seis años, que entran muchas angulas, que después se va reduciendo hasta el siguiente periodo.

Dice que la mejor época para la pesca era la de octubre a marzo, "con la luna en cuarto creciente, unos ocho días, y a veces con luna llena", después de fuertes lluvias y con viento sur. En los buenos años pescaban 15 ó 20 kilos cada noche. Recuerda que la noche del 19 al 20 de Noviembre de 1975, pescaron 40 kilos, "esa noche debieron de salir las angulas en manifestación..."



Benito Etxabe sosteniendo una baia. (Foto: Javier Carballo 01/03).

Si pescaban mucho y no se vendía al día siguiente, guardaban las angulas vivas en un vivero de cemento que tienen en el caserío, por donde circula el agua corriente de un manantial.

Santiago Salegui Alkorta (1928), del caserío Epiola Azpikoa del barrio de Oikina de Zumaia, pescaba angulas "desde chaval" con su padre José, con el sistema de "txanela" fondeada, con una "baia" grande para llegar hasta el fondo y subiéndola con la ayuda de una "maquinilla y una polea". Hace años que ya no pesca, siendo sus hijos Santi y Primitivo los que continúan con la tradición familiar.

Las angulas subían por el Urola hasta donde llega la marea alta, el puente de Mantzidor de Oikina, allí se encontraban con el obstáculo de la presa, que les impedía seguir nadando, aunque una minoría conseguía superarla trepando entrelazadas unas con otras por las zonas húmedas de la pared, después seguían nadando y subían hasta la presa de Errotaberri, que está a más de seis kilómetros de la desembocadura del Urola.

En cuanto a las capturas, Santi recuerda haberle oído contar a su padre, que en los años veinte del siglo XX, llegaron a pescar hasta "sesenta kilos en una noche", en la década de los años cincuenta y sesenta "era normal coger 4 ó 5 kilos cada noche", "después hubo unos años que no se pescaba casi nada, otra vez a mediados de los setenta se incrementaron las capturas y se pescó mucho, fue entonces cuando se empezó a pescar con el sistema de arrastre introducido por el asturiano".

Como en casi todos los caseríos, también tenían un vivero hecho con cemento, de 1,30 x 0,60 x 0,60 m., con agua corriente de un manantial, para guardar las angulas vivas, hasta que la demanda del mercado fuese propicia.

Algunas angulas que quedaban atrapadas en las zanjas de agua de los sembrados, "crecían y convertían en angulas".

La operación de matar las angulas es muy importante y hay que hacerla muy bien, "primero se trocean las hojas de tabaco, que antes se cultivaba en casa, y se cuecen en un recipiente y el "caldo" que se obtiene se pasa por un colador y se deja enfriar para después echarlo encima de las angulas que al morir suelen desprender un moco o espuma como los caracoles. Entonces hay que limpiarlas con agua fría corriente para a continuación cocerlas en un puchero grande, para ponerlas al hervir, durante muy poco tiempo para después secarlas y extenderlas en una sábana hasta que se secan y se enfrían. Cuando se dejó el cultivo tabaco en

Guipúzcoa, se comenzó a utilizar la labor de picadura, que se compraba en los Estancos.

La pesca en el Oria

Imanol Ikutza Aizpúrua (1936) nacido en Aguinaga y vecino del barrio Ortaika de Orio, todos sus múltiples oficios han estado relacionados con el río Oria. Desde muy joven, durante el día trabajaba de arenero y por las noches de angulero.

Ha conocido y practicado todos los sistemas que se han utilizado en el Oria para la pesca de la angula, primero en solitario desde una "ala" y con "baia" pequeña arrastrándola a pulso; después, con catorce años, con el sistema de "atoian", en una "ala" más grande, fondeada en el centro del río y con "baia" grande ayudada con "maquinilla". Los últimos años con la motora "al arrastre". La inclinación de la "baia" y la velocidad de su desplazamiento, "eran martingalas de cada pescador", ya que la habilidad y la veteranía son fundamentales para la pesca de la angula.

Antiguamente las angulas subían por el río Oria hasta la presa de "Ingemar" en Usurbil, a 10 kilómetros río arriba. En la actualidad se pesca más cerca de la desembocadura, a veces cerca de la barra de Orio e incluso fuera de ella, en el mar abierto.

La contaminación del agua del río, producida sobre todo por el vertido de las lejías de las papeleras, llegó a ser muy perjudicial, de manera que solo se pescaban angulas en Carnavales, cuando las papeleras de Tolosa paraban por fiestas. Años más tarde se prohibieron los vertidos y ahora hay más vida en el río Oria.



Imanol Ikutza junto a un vivero de angulas. (Foto: Javier Carballo 01/03).

Imanol recuerda que, en los años cuarenta del siglo XX, su padre Emilio, pescaba angulas según los pedidos que le hacían con antelación. Normalmente vendían las angulas a los clientes habituales y también, en vivo, en la subasta de Orio. Una de las mayores capturas que recuerda Imanol, fue la de sesenta kilos en una noche, de un día de invierno del año 1975.

En la actualidad se dedican a pescar angulas más de treinta embarcaciones en el Oria, y si alguna de ellas pesca 5 ó 6 kilos en una noche, se puede considerar como algo excepcional.

Joaquín Lertxundi Murgiondo (Orio, 1959), de profesión Técnico mecánico de motores, se le puede considerar como un angulero de la última generación, a sus 44 años es muy experto y un gran conocedor de las últimas tecnologías aplicadas para la captura de las angulas.

Joaquín y su hermano Luis comenzaron a pescar angulas el año 1979, con una embarcación a motor, al sistema "de arrastre". Como hemos dicho anteriormente, dicho sistema a ido evolucionando favorablemente y Joaquín, al igual que otros pescadores, ha ido mejorando los mecanismos del procedimiento, en la medida que la experiencia les ha ido enseñando. Algunos han instalado hasta un sistema hidráulico para elevar la "baia" del fondo.

Dice Joaquín, que en la década de los años ochenta, del siglo XX, se pescaba a media agua, cubriendo justamente el diámetro de la "baia"; ahora, que el agua del río está más limpia, se pesca a más profundidad, a 4 ó 5 m. y hasta 7 m. Uno de los problemas con que se encuentran, cuando pescan a mucha profundidad, aguas arriba en el río Oria, es el de los fondos llenos de residuos de los vertidos de las papeleras, que

cuando son removidos por las hélices de las motoras, atorán la red de la "baia" y hay que limpiarla constantemente.

Asegura que los días de viento sur son propicios para pescar más cerca de la superficie, "azalean", ya que las angulas suben del fondo.

Respecto a la utilización de la iluminación para atraer a las angulas, no hay un criterio común, algunos dicen que no es necesario y otros opinan que con luz hay días que se pesca más.

LA COMERCIALIZACIÓN Y LOS PRECIOS

Las angulas se han comercializado tradicionalmente a través de dos cauces, los mayoristas en las ventas o subastas y directamente del pescador a los restaurantes o consumidores particulares.

En Deba, hasta avanzados los años veinte del siglo XX, durante la temporada de pesca, se celebraban subastas en el comercio de José Trecu "Zigarrerokoa" La moneda habitual era el real y se "cantaba" de menos a más y de cinco en cinco céntimos. Posteriormente también se vendieron en "los ultramarinos" de José María Egaña "Txaparta". La última puja se celebró el año 1933 y el precio llegó a cuatro pesetas el kilo. Han quedado en el recuerdo los nombres de los demandantes Arana y Pistona. También acudían a las subastas otros compradores, que luego las revendían en Eibar y en Bilbao.

Aunque no es fácil disponer de datos fiables, los precios de que han ido percibiendo los anguleros a través de los años son los siguientes: El año 1925 a 1,50 pesetas el kilo. El año 1936 a 20,- ptas. El año 1950 a 200,- ptas. El año 1989 a 20.000,- ptas. El año 2002 a 25.000,-ptas. el kilo.

Benito Etxabe, nos dice que el precio de las angulas se fijaba habitualmente en Aguinaga, y que "las angulas negras eran más cotizadas que las blancas". Normalmente ellos vendían directamente a los restaurantes de Eibar, Donostia, Getaria y Azpeitia. En la década de los ochenta del siglo pasado, los pescadores del suroeste de Francia, comenzaron a venderlas a los japoneses y esto hizo subir los precios.

Santiago Salegi, dice que "preferían vender las angulas vivas, ya que al matarlas perdían media libra por kilo de peso y aunque se vendían más caras, no compensaba el trabajo". La venta la hacían en el "konsekupe" de Aguinaga y el importe se cobraba al día siguiente. Los desplazamientos eran en tren, "íbamos en el de las ocho de la mañana y volvíamos en el de las doce del mediodía".

Imanol Ikutza manifiesta que las ventas de angulas vivas a los japoneses, para criar anguilas en los arrozales, ha subido mucho la cotización. Este año 2003, los pescadores han cobrado una media de 120 euros el kilo (casi 20.000,- ptas.).

Durante el mes de Marzo del 2003, fecha de finalización de este trabajo, las angulas se han cotizado a 475,00 euros el kilo (79.033,- ptas.) de venta al consumidor.

MIRANDO AL FUTURO

Algunos anguleros manifiestan que las angulas se están acabando, que cada año las capturas son menores y que llegará el día en que la actividad de dicha pesca "pasará a la historia". Otros pescadores dicen que la migración de la angula es cíclica y que después de años de escasez vienen otros años de abundancia.

Joaquín Lertxundi es uno de los que piensa que las angulas no se están acabando, que existen periodos o ciclos de pesca cada varios años. Recuerda que, cuando era más joven, durante un periodo de crisis, Picabea, "Ezpaldiberrí", un veterano pescador de 74 años de Aguinaga, de dijo que él siempre había conocido épocas de mucha pesca y otras épocas de escasez. Joaquín pone como ejemplo, que este año 2003 se ha pescado muy poco, por el contrario, el año 1999 se pescó mucho, hubo noches que capturaron 18 y 20 kilos de angulas.

Dice que lo que ha variado un poco es la época de la "costera", el principio y el final de la época de pesca. Joaquín recuerda que antiguamente se decía: "Sanpraixkutan angulak" (en San Francisco angulas). Aguinaga celebra sus fiestas patronales el día 4 de Octubre, San Francisco de Asís. Ahora, el comienzo de la "costera" suele ser en diciembre y para marzo ya se termina.

Nosotros no tenemos una opinión responsable sobre el tema, pero somos optimistas y confiamos en que sean ciertas las impresiones de los convencidos en que las angulas volverán a entrar por nuestros ríos.

REGULACIÓN DE LA PESCA DE ANGULAS

El Departamento de Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco, por el Decreto 41/2003 de 18 de febrero (publicado en el Boletín Oficial del 27 del mismo mes) ha regulado la pesca de la angula "entendida como aquella pesca dirigida a la captura de los individuos jóvenes de la anguila europea (anguila anguila), de tamaño inferior a 10 centímetros, y que se lleva a cabo en aguas interiores de la Comunidad Autónoma del País Vasco".

Para poder pescar angulas es necesario estar en posesión de licencia que "tiene carácter personal e intransferible y deberá ir acompañada de cualquier documento que acredite la identidad del pescador" que tiene validez sólo una temporada y una única cuenca o zona y que llevará "incor-

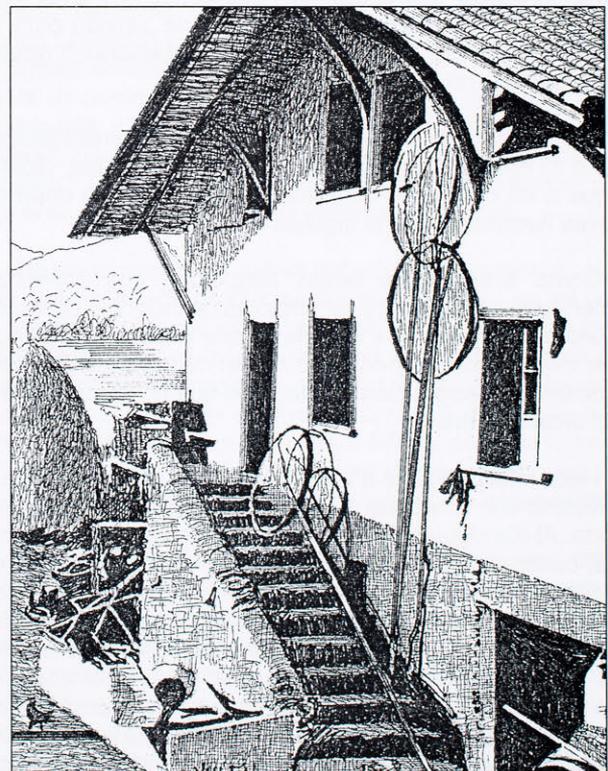
porado un cuaderno de capturas, en el cual el titular deberá apuntar el peso de las capturas, las artes de pesca empleadas y la fecha y horario de la pesca".

Se establecen dos clases de licencias. La primera para la pesca desde la orilla y la segunda desde embarcación, para cuya obtención, en este segundo caso, se exige "el título de patrón".

Sin embargo esta licencia "no habilita a sus titulares para la venta de las angulas pescadas".

Especial interés tiene lo establecido sobre las artes utilizadas, ya que "la pesca de la angula se realizará con el arte denominado "baia" o "cedazo" en cualquiera de sus variantes. Las dimensiones máximas de los cedazos serán de 1,80 metros de diámetro para los de forma circular y de 1,80 metros en el eje mayor para los de forma elíptica o rectangular. Asimismo los pescadores a pie solo podrán utilizar un arte o cedazo, mientras los que actúen desde embarcación podrán usar simultáneamente, como máximo, dos artes o cedazos, independientemente de que sean una o varias las personas dedicadas a la actividad de la pesca de angula. Se permitirá a los pescadores a pie el uso de una azada manual o instrumento similar por persona y se prohíbe la utilización de instrumentos mecánicos u otras artes de pesca distintas a las mencionadas anteriormente. No obstante se autoriza el uso de fuentes de luz.

También se regula las temporadas de pesca de angula que únicamente podrá practicarse entre el 15 de octubre y el 15 de marzo del año siguiente.



Dibujo de Julen Zabaleta de la fachada de un caserío ribereño con las baías esperando la llegada de la noche.

TERCEROS ANIVERSARIOS

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

Si buscara consuelo o excusa, admitiría que el que estuviera libre de toda obsesión me arrojara la primera piedra, seguro de que muy pocos podrían arrogarse el derecho a apedrearme.

Pero es tarde para contricciones o amparos, y no tengo inconveniente en reconocer, que he vivido sometido por una pasión enigmática y privada, un ingobernable empeño que me obliga a acudir, en la fecha puntual del tercer aniversario, a aquellos lugares donde se hubieran perpetrado crímenes o acaecido horribles tragedias. Cuando los sucesos tenían lugar, recopilaba toda la información posible sobre ellos: recortes de periódico, actas judiciales, fotografías, informes forenses, testimonios... y tres años después, arrastrado por una corriente ferviente y aciaga, visitaba el escenario del siniestro.

Hasta hoy había mantenido en secreto mi debilidad. Callaba porque me consideraba favorecido por un privilegio y una confianza sobrenaturales que jamás me atrevería a traicionar; y porque divulgarlo sólo habría servido para alimentar los irritantes ejercicios de falsa superioridad moral o intelectual de mis amigos.

Pero ahora que una de las sendas de la investigación a la que mi obsesión me condujo va a quedar cerrada, (sólo en lo que a mí concierne de forma definitiva) quiero dejar mis huellas iluminadas por si alguien decide seguirlas.

Como sucede con tantas flaquezas, que comienzan haciéndonos cosquillas y terminan asfixiándonos, caí en ella de una forma aleatoria e incauta; lo que me exonera de cualquier intencionalidad perversa; no así de predisposición inconsciente o designación ignota, algo que no rechazo ni está a mi alcance deducir.

Hace más de veinte años, participé en la búsqueda de un convecino con tendencia a la melancolía que había desaparecido. Al día siguiente de que sus familiares denunciaran su falta, concretamente el diez de Agosto, día de San Lorenzo, la brigada de búsqueda de la que formaba parte lo localizó al borde de un remoto acantilado. Estaba completamente desnudo y colgado por el cuello de uno de los pocos árboles, una oscura y retorcida encina, que se erguían al borde del abismo. Comunicamos el triste hallazgo y permanecimos custodiando al ahorcado hasta que llegó el Juez de Paz y ordenó el levantamiento del cadáver, que todo aquel tiempo permaneció colgado, oscilando como un desmesurado y carnoso fruto exótico.

Pudo deberse a la casualidad, o a que una fuerza secreta decidiera mis pasos; eso no puedo saberlo. Pero sí puedo garantizar que no había ningún propósito disimulado en la elección del itinerario y la fecha del paseo que, precisamente tres años después, también el día de San Lorenzo, me llevó de nuevo hasta aquel aislado paraje. Al reparar en la inconfundible encina del borde del acantilado, recordé el macabro hallazgo de hacía tres años, e instintivamente me acerqué al árbol y posé una mano en su tronco. ¡Estaba vivo! No vivo como el resto de los árboles; vivo como los animales: estremecido y tibio. Tuve la vívida impresión de haber tocado el cuerpo desnudo y aún caliente del ahorcado. Retrocedí unos pasos y contemplé la encina confundido. Preferí pensar que el recuerdo del suicida desnudo había sugestionado mi imaginación llevándome a equivocar las sensaciones, y dispuesto a corroborar mi pragmatismo apoyé con decisión ambas manos en el ronco. ¡Latía! No me había equivocado: un susurro de vida animal animaba el árbol.

Aquella noche no pude dormir. La sensación de morbidez y tibieza, el rumor de vida cautiva en la encina, seguían palpitando en mis manos. Busqué tranquilidad en mi acervo de sensatez. Lo que suponía no era posible; sino simple y caprichosa adición de circunstancias: albur en el itinerario del paseo hasta el árbol fatídico, más coincidencia de conmemoración, más romanticismo inveterado, igual a sugestión autohipnótica.

Al día siguiente, volví al acantilado dispuesto a certificar la fórmula de mi cordura. La encina parecía estar esperándome, tendía hacia mí sus ramas estremecidas. Me acerqué venciendo una creciente sensación de inseguridad y la abracé: nada. Leñosidad, frío, indiferencia vegetal. La semana siguiente repetí el abrazo: igual; seis meses después, lo mismo; ni siquiera el cuarto día de San Lorenzo transmitió el árbol algo que no fuera consustancial a su reino.

El asunto de la encina del acantilado habría quedado archivado en la sección "alucinaciones", si eso que llamamos azar no hubiera aportado una prueba más de nuestra ignorancia acerca de su verdadera naturaleza; en esta ocasión en forma de oportuna noticia en un periódico local, que recordaba la tercera efemérides del gravísimo accidente aéreo que tuvo lugar en un monte cercano. Tres años antes, la catástrofe había causado una gran conmoción; el avión, con más de cien pasajeros a bordo, se precipitó de forma inexplicable sobre un pinar; no hubo supervivientes.

Interpreté la noticia como un mensaje cifrado. El gusano de la obsesión, que hasta ese momento había estado carcomiéndome encubierto, comenzaba a pudrirme descaradamente, completamente seguro de sí mismo. Cogí el coche y me dirigí al lugar del accidente. Aparqué al final de una pista de tierra y ascendí hasta la cima campo a través; una extraña persuasión impelía mis pasos. Pronto supe exactamente dónde se había producido el impacto. Me había internado en un pinar, y los altos troncos, como si un potente rayo acabara de alcanzarlos, relumbraban silueteados por una claridad rumorosa, igual que las columnas de una catedral en día de ceremonia. No sé el tiempo que permanecí allí, sobrecogido, fascinado por aquella atmósfera misteriosa, tocando los pinos como si fueran cadáveres revividos. Volví más veces a aquel pinar, pero nunca, tampoco en otros aniversarios, sentí nada parecido.

Como no podía ser de otra manera ante tales experiencias, mi obsesión por esa enigmática forma de correspondencia entre dos mundos supuestamente impenetrables, y de la que había sido insólito perceptor, se abrió paso impetuosamente sin necesidad de mi anuencia. Y si los dos primeros incidentes fueron imprevistos, algo que podía cuestionar su propósito y la exclusividad de mi participación en ellos, los siguientes los seleccioné cuidadosamente para disipar posibles dudas.

Iban a cumplirse dos años desde que un popular ganadero, sofocado por las deudas, prendiera fuego a su caserío inmolándose junto a las pocas reses que le quedaban. El día del segundo aniversario del incendio visité las cuadras en ruinas, pero no hallé otra cosa que devastación y silencio. En cambio, justo un año después, pude sentir el calor de las piedras de los muros desmoronados por el fuego y oír claramente, como alaridos de almas en pena rondando el tejado hundido, los mugidos desesperados de las vacas.

Y pocos días más tarde, en una segunda constatación personal, reconocí las voces horrorizadas de una madre y su hija, a quienes su segundo marido y padrastro, un exboxeador zumbado, había matado con un cuchillo de cocina, justo tres años antes, en la trastienda del bar que tenían en arriendo; así como oí después el sonoro escopetazo con que el asesino se quitó la vida. Además, en esa ocasión, las pruebas de que esa inescrutable conexión entre mundos tan dispares existía, no fueron sólo sonoras y subjetivas; la sangre producto del crimen que descubrí sobre el suelo de madera del establecimiento, que permanecía clausurado desde aquel día, estaba fresca.

Obcecado por las transmisiones investigué nuevos casos, todos con resultado positivo; mas al tiempo que se reafirmaban las principales certezas, surgían nuevas cuestiones. Para resolver si en homicidios que quedaban en intento, o en muertes inesperadas pero por causas naturales, se producían también las demostraciones paranormales, acudí, primero, a un edificio abandonado el mismo día en que, tres años antes, un vagabundo había violado y tratado de asesinar a una adolescente; y después, visité, asimismo en su tercera efemérides, la habitación en que un amigo mío había muerto de un síncope mientras dormía; pero en ninguno de los dos casos percibí nada extraordinario.

Comprobados los fundamentos y la frecuencia de los testimonios del más allá, me faltaba saber si sólo podían advertirlos médiums o elegidos, o resultaban evidentes para cual-

quier persona. Queriendo despejar esa duda, engañé a un amigo para que me acompañara al lugar donde, en trienio antes, el tren había descarrilado por exceso de velocidad provocando la muerte de seis pasajeros; y mientras yo veía correr una serpiente de luz por los railes, y oía rechinar la chapa deformándose y los ayes de los heridos como si el accidente estuviera produciéndose ante mis ojos, mi acompañante no percibía nada anormal.

A esas alturas de las investigaciones, mi fijación por esos fenómenos y sus causas era absorbente, y no cesé de verificar casos, de los que puedo ofrecer exhaustiva documentación a quien muestre interés en ellos, y que cumplen cabalmente los cuatro parámetros determinantes:

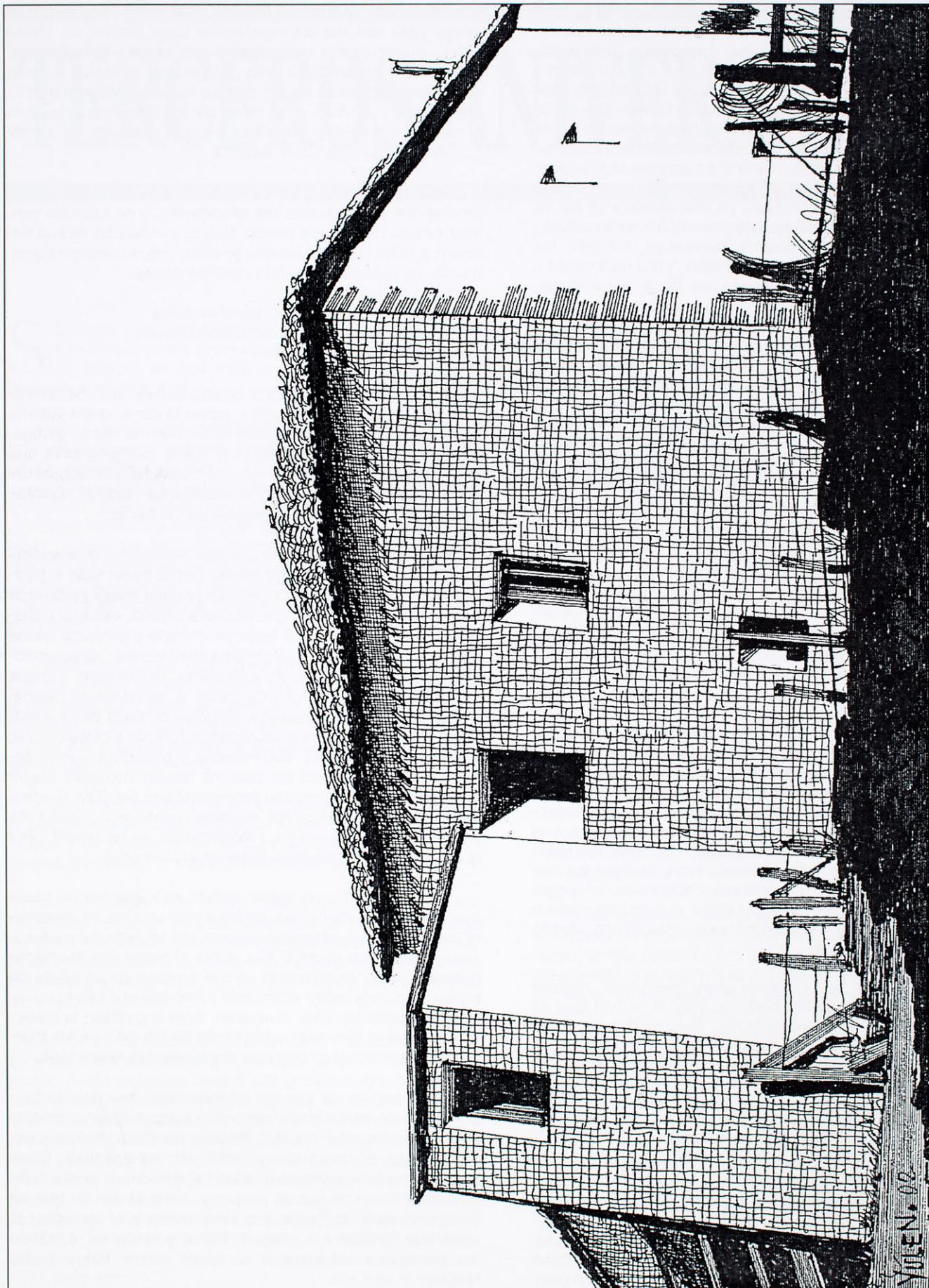
- 1) La muerte: trágica
- 2) Las manifestaciones: paranormales
- 3) La ocasión: sólo terceros aniversarios
- 4) El perceptor: exclusivo

Terminé por acudir a esas celebraciones con una convicción y un fervor extraordinarios, poseído por el ansia indomitable de un egiptólogo a punto de resolver el último geroglífico faraónico. Alguien o algo me había escogido para que descubriera el túnel secreto que comunicaba, por debajo del tiempo y de la propia vida, dos estadios de realidad distintos y auténticos, y no podía defraudar su confianza.

Por eso pasé de la participación instintiva a la académica, de la sensorial a la sistemática. Debía hacer todo lo posible para no desmerecer la elección, y estar mejor preparado para nuevos requerimientos. Buceé archivos, extinguí bibliotecas, agoté tratados... A base de método y esfuerzo acabé siendo un experto en psicología experimental, parapsicología, esoterismo, ocultismo, cabalismo, demonismo y todos los "ismos" que pudieran contribuir a solventar el dilema. Concluí realizando completos estudios de cada caso: mediciones lumínicas y térmicas; registros fónicos y psicofónicos; analíticas ambientales, sociológicas e históricas... Pero llegué a un punto a partir del cual me resultó imposible seguir avanzando, y las preguntas fundamentales seguían sin desvelarse: ¿Qué significaban aquellos mensajes? ¿Quién los enviaba? ¿Por qué era yo, precisamente, su receptor? ¿Por qué eran perceptibles sólo el tercer aniversario?

Me exasperaba no saber reducir esa ignorancia, hasta que una noche, de pronto, se encendió una luz en mi oscuro cerebro. Había indagado únicamente un lado del misterio, ¿qué pasaba en el otro? Era como si hasta ese momento hubiera estado examinando sólo el anverso de un billete de banco; si quería saber realmente cómo era ese billete necesitaba estudiar también el reverso. Sólo si cruzaba la frontera y pasaba al otro lado, al territorio de los seres o las fuerzas que emitían esos crípticos mensajes, los entendería.

Estoy seguro de que las instrucciones que dejo debajo del frasco de barbitúricos, junto con estas páginas introductorias y los expedientes que detallan nombres, fechas y circunstancias de cada caso, resultarán inequívocas. Cualquiera que sea la persona que las haya leído, no podrá dejar de acudir a la cita que le propongo para el día en que se cumplan tres años desde que tomé la decisión de salvar el muro que limitaba mis conocimientos; y entonces, aunando las averiguaciones efectuadas desde ambos lados, podré resolver el misterio.



DEBA: Ermita de San Juan. (Caserío Donibane-Txiki) Deba.
Ilustración: Yulen Zabaleta

NUESTRAS ERMITAS EN FICHAS:

ERMITA DE SAN JUAN ZAR Bº de Itziar (Deba)

Transformada en caserío con el nombre popular de Donibane-Aundi (junto al Donibane-Txiki) se encontraba en el antiguo camino de Itziar a Deba, bajando por la Ermita de San Roque.

Hace algunos años se encontró en los alrededores una piedra labrada con la imagen de un santo o santa portando una rama en sus manos, que se encajó sobre la puerta del caserío Donibane-Txiki.

Citada documentalmente desde 1552, formaba su patronato el alcalde de Deva, los regidores y el vicario. En 1648 se le llama San Juan de Olauri (¿Olauni?).

Entre otras, sirvieron como seroras en esta ermita: María de Arriola, quien muere en 1648 y le sustituye María de Ulibarri; en 1670, María Pérez de Roteta reemplaza a Dominica de Arriola; tras el deceso de María Juan de

Larraguibel en 1693 se transfiere la seroría a Bautista de Burgoa; Antonia de Iluarte sustituye en 1706 a María de Ulibarren, y Teresa de Echegaray hace lo propio con Ana de Goenaga en 1725, por fin, es la difunta serora María de Arrue en 1741 quien muere y el cargo pasa a Antonia de Arimasagasti.

Por un documento de 1707 sabemos que en esas fechas estaba arrendada la casa seroral, denominada caserío San Juan.

Dado que en 1778 estaba sin culto San Juan, el Ayuntamiento de Deva obtiene del Obispado su enajenación el 29 de octubre de 1778. Se procedió a su venta valorándose en 4.423 rs. 4 mrs.

Por tradición oral se sabe que el caserío San Juan antaño se celebraban Misas.

NOTA:

Con el artículo de hoy terminamos el repaso que hemos realizado en esta revista por todas las ermitas que existieron (algunas aún existen) en nuestra villa, con la colaboración de los excelentes dibujos de Yulen. Esperamos que hayan gustado.

Como decíamos, terminamos hablando de SAN JUAN ZAR, una de las tres que existieron y que hoy son simples caseríos: la dedicada a Santiago (Santixo), la de San Juan (Doniene) y San Martín (Elorriaga).

Antxon AGUIRRE SORONDO

CUENTAS DE INGRESOS Y GASTOS CORRESPONDIENTES A LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS EN EL AÑO 2002 PRESUPUESTO PARA 2003

INGRESOS	REALIZADO 2002 Euros	PRESUPUESTO 2003 Euros
Revista Deba (Código Contable 75901)	2.478,86	3.000,00
Cuota Socios (75902)	612,99	600,00
Cuotas entidades (75903)	60,00	300,00
Subvención Ayuntamiento, varios conceptos (7410003)	2.400,00	-----
Subvención Resvista Deba (7410001 / 7410002)	270,00	270,00
Sala de conferencias (75904)	199,12	200,00
Intereses, renta fija y créditos (761 / 763)	24.238,83	26.000,00
TOTAL	30.259,80	30.370,00

GASTOS	REALIZADO 2002 Euros	PRESUPUESTO 2003 Euros
Revista Deba (Código Contable 6292)	9.257,04	9.400,00
Teléfono y otros servicios (6295)	320,62	320,00
Contribución urbana, impuestos y tributos (631)	1.736,24	1.750,00
Reparaciones y conservación (622)	3.640,99	4.000,00
Primas de seguros (625)	1.439,69	1.484,23
Servicios profesionales independientes (623)	1.050,10	1.100,00
Energía y suministros (628)	4.107,69	2.100,00
Sueldos y Seguridad Social (640 / 642)	3.558,90	610,00
Material de oficina y varios (6296 / 6291)	2.343,71	1.400,00
Actividades propias y en colaboración. Beka (649)	9.161,06	8.600,00
Servicios bancarios y similares (626)	61,16	100,00
Inversión nueva sala de fotografía	5.900,00	1.200,00
TOTAL	42.577,20	32.064,23

RESULTADO EJERCICIO	-12.317,40 Euros	-1.694,23 Euros
----------------------------------	-------------------------	------------------------

MEMORIA DE ACTIVIDADES REALIZADAS EN 2002

GELA ETA LOKALEN ERABILERA USO DE LAS DISTINTAS SALAS Y LOCALES

- Urte osoan zehar, informatika gela modura erabiltzen den gelaren zesioa (48 m²).
- Urte osoan zehar, Ostolaza Liburutegiaren erabilerarako lehen solairuaren zesioa (226 m²). Honez gain, 9 m²tako sotoko gela bat.
- Urtariletik maiatzera eta urritik abendura, teilatupeko gelaren zesioa Haitz Haundi taldeak antolatutako marrazketa ikastarorentzat.
- Erakusketa Aretoa: 6 erakusketa, guztira 88 egun.
- Areto Nagusia: 117 alditan erabili da.
- Sotoko gelak: Erabilera ezberdinak, jantzigintza, xakea, Rasjic taldea, Oargi, Peña Osa Anaiak, e.a.

-
- Cesión de la sala en la planta baja para el uso del Aula Informática (48 m²), durante todo el año.
 - Cesión de la primera planta para el uso de la Biblioteca Ostolaza (226 m²), durante todo el año. Además se incluye una pequeña sala de 9 m² en el sótano.
 - Cesión del ático para los Cursos de Pintura (Oleo y Dibujo) organizados por Haitz Haundi, desde enero a mayo y desde octubre a diciembre.
 - Sala de Exposiciones: 6 exposiciones durante 88 días.
 - Salón de Actos: Ha sido utilizado en 117 ocasiones.
 - Salas del sótano: Han sido utilizadas para diversos usos tales como corte y confección, ajedrez, grupo Rasjic, Oargi, Peña Osa Anaiak, etc.

DEBA ALDIZKARIA EKINTZEN MEMORIA / MEMORIA DE ACTIVIDADES

- Hiru aleren argitarapena, 2002ko Udaberria, Uda eta Negua, 51, 52 eta 53 zenbakiak. Guztira 1355 aldizkari.
- 22 lagunek idatzitako 61 artikulua. Hauetatik 10 euskaraz (%16).
- 53. zenbakiarekin batera (2002ko Negua), Gabonetako zorian txartela argitaratu da, Sasiola monastegia erakusten, J. Castro-ren testuekin.
- Aldizkariak instituzioetara eta kanpoan dauden debarrei bidaltzen zaie. Zenbaki bakoitzeko 33 bidali dira.
- Hiru aleen argitarapenean herriko Kutxak lagundu du.
- Erredakzio taldean 5 bazkidek hartu dute parte.
- Maketazioa Kaioak egin du eta inprimaketa Euskalinpri.

-
- Edición de tres ejemplares, Udaberria, Uda y Negua 2002, correspondientes a los números 51, 52 y 53. La tirada ha sido de 1355 revistas.
 - Han sido publicados 61 artículos, pertenecientes a 22 autores. En euskera han sido publicadas 10 colaboraciones (16%).
 - Con el nº 53 (Negua-2002) ha sido editada una felicitación navideña mostrando el Monasterio de Sasiola, con textos de J. Castro.
 - Se ha enviado revistas a diversas Instituciones y debarras ausentes del municipio. En total 33 envíos por cada número editado.
 - Ha colaborado en la edición de los tres números la entidad financiera local Kutxa.
 - La composición del comité de Redacción la han formado 5 socios.
 - La maquetación la ha realizado Kaioa y la impresión Euskalinpri.

ONDARE / PATRIMONIO EKINTZEN MEMORIA / MEMORIA DE ACTIVIDADES

- Aranzadi Zientzi elkartearekin elkarlanak.
- Deba aldizkariarekin elkarlanak.
- Tritium Tuborico non zegoen argitzeko lanak.

-
- Diversas colaboraciones con la Sociedad de Ciencias Aranzadi.
 - Colaboraciones con la revista Deba.
 - Estudios para la localización del asentamiento protohistórico de Tritium Tuborico.

OARGI ARGAZKILARI TALDEA EKINTZEN MEMORIA / MEMORIA DE ACTIVIDADES

- Ekainean, Taldeko VIII. erakusketa.
- Deba aldizkariaren elkarlanak.
- Ekaian eta Urriaren Debako baserrien Rally-a.
- Urpeko Zinemaren Zikloa, 26. edizioko 4 emanaldi, ekainean.
- Zuhatza Euskara taldearekin, 2003. urteko egutegi bat argitaratzeko, elkarlana.
- Debako Gaztetxearekin II. Urtemugan, elkarlana.
- Fototeca: Argazkiak katalogatzen jarraitu da. Guztira 977 argazki daude.
- Laborategi berria egin dugu sotoan.

-
- VIII Exposición colectiva en junio.
 - Colaboraciones con la revista Deba.
 - Rallye de caseríos de Deba, en junio y octubre.
 - Ciclo de Cine Submarino con 4 proyecciones de la 26ª edición, en junio.
 - Colaboración con Zuhatza para la edición de un calendario para el año 2003.
 - Colaboración con Debako Gaztetxe en su segundo aniversario.
 - Fototeca: Se ha seguido catalogando el fondo por temas y tipos de soporte. En total son 977 fotografías las que están catalogadas.
 - Montaje de un nuevo laboratorio fotográfico en planta sótano.

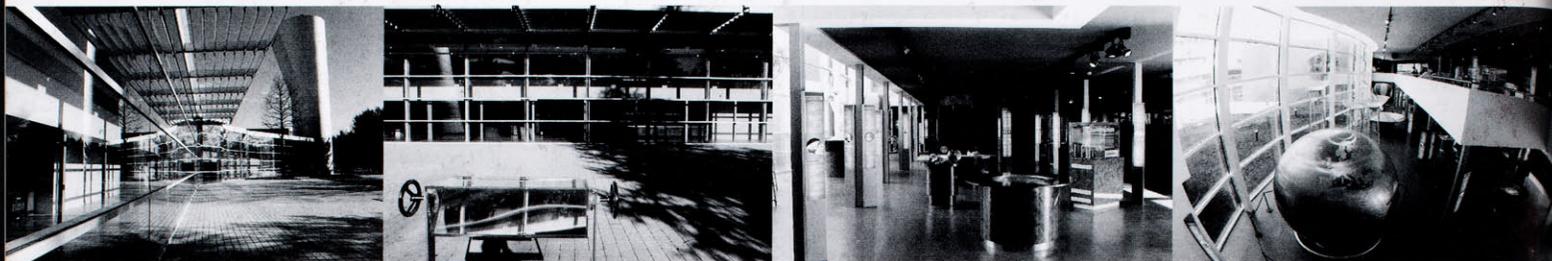


miramon

ZIENTZIAREN KUTXAGUNEA
KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA

HONA HEMEN ZIENTZIA
AURKITZEKO FORMULA:

PRESENTAMOS LA FÓRMULA PARA
DESCUBRIR LA CIENCIA:



[jakin + jolas]² = miramon

[ciencia + diversión]² = miramon

Kutxak, bere Gizarte-Ekintzaren bidez, zientzia jolasgarriago bihurtzeko formula zehatza aurkitu du, **Miramón.Zientziaren KutxaGunea**.

Ingurunean duguna hainbat sistema elkarreragileren bitartez uler dezagun asmatutako guneko bat. Hemen ukitu, behatu, ulertu, gozatu egin baitezakezu. Zatoz eta begira egiozu munduari beste begirada batez.

- 156 esperimendu elkarreragile.
- 10 gaikako erakusketa iraunkor.
- Planetarioa.
- Behatoki astronomikoa.
- Aldi baterako erakusketak.
- Aparkalekua eta bertaratzeko bide erosoak.

Kutxa, a través de su Obra Social, ha descubierto la fórmula para que la ciencia sea más divertida, **Miramón.KutxaEspacio de la Ciencia**.

Un centro pensado para comprender lo que nos rodea mediante sistemas interactivos. Aquí puedes tocar, observar, comprender, disfrutar. Ven y mira el mundo con otros ojos.

- 156 experimentos interactivos.
- 10 exposiciones temáticas permanentes.
- Planetarium.
- Observatorio astronómico.
- Exposiciones temporales.
- Parking y fáciles accesos.

Mikeletegi Pasealekua 45. DONOSTIA

Urriaren 1etik maiatzaren 31 arte: Asteartetik larunbatera 10 - 19 h.
Igande eta jaiegunetan 11 - 19 h.

Ekainaren 1etik irailaren 30a arte: Asteartetik larunbatera 10 - 20 h.
Igande eta jaiegunetan 11 - 20 h.

Itxita: Astelehenetan, Urtarrilaren 1an, Urtarrilaren 20an eta Abenduaren 25ean

Mikeletegi Pasealekua 45. SAN SEBASTIAN

Del 1 de Octubre al 31 de Mayo: Martes a sábados 10 - 19 h.
Domingos y festivos 11 - 19 h.

Del 1 de Junio al 30 Septiembre: Martes a sábados 10 - 20 h.
Domingos y festivos 11 - 20 h.

Cerrado: Los lunes, 1 de Enero, 20 de Enero y 25 de Diciembre

